P18CxT87
P18CxT57.1
PI4034
PI434

PI 434

W. Popovich m.p.

Appersan le dr me Chen
Pattalovich

Iwanna Jabjinarowa m.p.
Liakona.

P 1434 P18 Gr I 57.1

ВЕНГЕРСКАЯ
ГРАММАТІКА
Г. ГЕОРГІА САЛЛЕРА
К. Я. О. УЧИТЕЛЯ
меншихъ наукъ;
такожде потвержденнаго
Я. В. О. М. ЗЕМЛЕМѢРЦА,
и
ВОДОХУДОЖНИКА
въ
ползу и употребленіе Славено-серб-
скія юности на СлавеносербстѢмъ языцѢ
изяснена
Г. ГЕОРГІЕМЪ ПЕТРОВИЧЕМЪ,
Слышателемъ правъ
во
Всеучилищи
ВѢНСКОМЪ.

Тупомъ Благ. Г. Стефана Новаковича.
1795.

Dr. J. Kiszamitzky
Wien

22j356

A' Magyar úgy beſzél, a' mint ír: és viſzontag úgy ír, a' mint beſzél.

О сриканїи и чтенїи.

§. 1.

a. Слогъ есть писмя самогласное, либо двое-гласное, которое само собою, или съ помощїю безгласныхъ на единъ кратъ произносится. н. прим. A-tya, Отецъ. Paj-tás, Клевретъ. Em-ber, человѣкъ, и проч.

b. Реченїе есть вразумителный гласъ человѣка, которое изъ единаго или многихъ слоговъ составляется. н. пр. György, Георгїй, Szaladok, бѣгаю.

c. Реченїя суть сугуба 1) Простая. н. пр. Bor, вїно. Ház, домъ, и проч. 2) Сложенная. н. пр. Borház, корчма, и проч.

Правила сриканїя.

§. 2.

a. *Въ реченїяхъ простыхъ.*

1. Елико самогласныхъ, либо двоегласныхъ писменъ въ единомъ реченїи находится по-

толико и слоговъ въ немъ есть, слѣдовательно, два, или три самогласная писмена во единомъ реченіи сущая раздѣляются. Н. пр. Mi-enk, нашъ. Mi-e-ink, наши, и пр.

2. Аще согласное писмя между двома самогласныма находится, тогда тое слѣдующимъ самогласнымъ срицается. Н. пр. É-tel ястіе. I-tal, питіе.

3. Два либо три раздѣлимая согласная между двома самогласныма обрѣтпающаяся раздѣляются тако, да едино предидущему, а другое послѣдующему самогласному взимается. Н. пр. H-lik, пристоитъ. Kotz-ka жребій и проч.

4. Безгласная нераздѣлимая, яже въ началѣ реченій находятся, въ средѣ истыхъ реченій нераздѣлима остаютъ. Н. пр. Pró-ba искусъ. A pró, дробный, ая, ое. Tsá-ſzár, Царь, E-tset, четка.

b. *Въ реченіяхъ сложенныхъ.*

1. Реченія сложенная тако раздѣляются, якоже и слагаются н. пр. Víz-özön, потопъ. Láb-ikra, членъ ноги.

О чтеніи.

§. 3.

1. Слози въ речсніяхъ правилно да произношаются сирѣчь долго либо кратко, яко-

же

же тѢхъ самогласная долга, или кратка суть н. пр. É-des, A-thyám! сладкій отче!

2. Кійждо слогъ, либо писмя въ венгерстѣмъ языцѣ ясно да слышится, то есть реченія яко пишутся, тако да произношаются, или на противъ яко произношаются, тако и да пишутся, н. пр. Ha-lál, смерть. Ár-nyék, сѣнь. Pap, священникъ и прочая.

4. Страстемъ души пристойный гласъ въ чтеніи до употребляемъ, на примѣръ:
Гнѣвъ взыскуетъ тяшкій, скорбный, чувствителный гласъ.
Любовь пріятный, благоугодный, и нѣжный.
Страхъ взыскуетъ тихій, и трепещущій гласъ.
Смущеніе взыскуетъ ослабленный, и дремливый гласъ.
Мерзость взыскуетъ мерскій, и пресѣкателный гласъ.
Радость взыскуетъ живый, и веселый.
Сажалѣніе мягкій, и сокрушенный.

ПримѢръ срицанїя.

§. 4.

Ab, eb, ib, ob, ub, öb, üb. Áb, éb, íb, ób, úb, ŏb, ŭb.
Ad, ed, id, od, ud, öd, üd. Ád, éd, íd, ód, úd, ŏd, ŭd.
Af, ef, if, of, uf, öf, üf. Áf, éf, íf, óf, úf, ŏf, ŭf.
Agy, egy, igy, ogy, ugy, ögy, ügy. Ágy, égy, így, &c.
Bab, beb, bib, bob, bub, böb, büb. Báb, béb, bíb, &c.
Fag, feg, fig, fog, fug, fög, füg. Fág, fég, fig, &c.
Angy, engy, ingy, ongy, ungy, öngy, üngy. Ángy, &c.
Bard, berd, bird, bord, burd, börd, bürd. Bárd, &c.
Fant, fent, fint, font, funt, fönt, fünt. Fánt, &c.
Tsap, tsep, tsip, tsop, tsup, tsöp, tsüp. Fsáp, &c.
Nyal, nyel, nyil, nyol, nyul, nyöl, nyül. Nyál, &c.
Gyany, gyeny, gyiny, gyony, gyuny, gyöny, gyüny.
Gyány, gyény, gyíny, gyóny, gyúny, győny, gyűny.

ПримѢръ чтенїя.

§. 5.

A' Ró-zsa.

Lan-kad-ni lá-tok kö-rül-löt tem, 's el-hal-ni min-den vi-rá-go-kat, 's még-is tsak en-gem ne-vez-nek ha-mar el her-va-dó, 's hír-te-len el-mú-ló Ró-zsá-nak, a' há-lá-a-dat-lan em-be-rek! Nem e-lég-gé gyö-nyör-köd-te-ti-è ő-ket rö-vid é-le-tem? söt még ha lá-tom u-tán-is é des il-la-to-kat, or-vos-sá-go-kat, 's ke-nö-tsé-ket a-dok né-kik gyö-nyö-rü-ség-re 's ha-szon-ra va-lot: 's még-is min-dég azt mon-do-gat tyák: Sze-gény! te-is ha-mar el-múlsz! *)

*) Зри вышше примѣрЪ вЪ части практїческой Глав. VII.

TERMINI TECHNICI.

Реченїя Ходожественная.

Accentus.	Ударенїе.
Apostrophe.	Апостроф҃ъ, сокращителная.
Etymologia.	Художнословїе, Етимологїа.
Vox radicalis seu Primitiva.	Реченїе коренное, или первообразное.
Derivata.	Производное.
Simplex.	Простое.
Articulus.	Частица.
Nomen.	Имя.
Pronomen.	Мѣстоименїе.
Verbum.	Глаголъ.
Participium.	Причастїе.
Postpositio.	Послѣположенїе.
Adverbium.	Нарѣчїе.
Interjectio.	Междуметїе.
Conjunctio.	Союзъ.
Declinatio.	Склоненїе.
Numerus.	Число.
Casus.	Падежъ.

Modus.	Наклоненїе.
Tempus.	Время.
Persona.	Лице.
Numerus Singularis.	Число единственное.
Pluralis.	Множественное.
Nominativus.	Именителный.
Genitivus.	Родителный.
Dativus.	Дателный.
Accusativus.	Винителный.
Vocativus.	Звателный.
Ablativus.	Относителный.
Nomen Substantivum.	Имя Существителное
Adjectivum.	Прилагателное.
Proprium.	Собственное.
Appellativum.	Общее.
Patrium.	Отечественное.
Gentile.	Языческое.
Numerale.	Числителное.
Collectivum.	Собирателное.
Materiale.	Вещественное.
Pronomen Poſſeſsivum.	Мѣстоименїе стяжателное.
Personale.	Личное.
Demonstrativum.	Указателное.
Interrogativum.	Вопроситслное.

Responsorium.	Отвѣтителное.
Suffixum.	Возвращеніе, либо Положеніе.
Affixum.	Приращеніе.
Comparatio.	Уравненіе.
Gradus Comparationis.	Степени уравненія.
Positivus.	Полагателный.
Comparativus.	Разсудителный.
Superlativus.	Превосходителный.
Conjugatio.	Сопряженіе.
Vox Activa.	Знаменованіе дѣйствителное.
Paſsiva.	Страдателное.
Modus Indicativus.	Изявителное Наклоненіе.
Imperativus.	Повелителное.
Conjunctivus.	— — — —
Infinitivus.	Неопредѣлителное.
Gerundium.	Дѣепричастіе.
Supinum.	Причастодѣтіе.
Tempus praesens.	Время настоящее.
Imperfectum.	Преходящее.
Perfectum.	Прешедшее.
Plusquamperfectum.	Мимошедшее.
Futurum.	Будущее.

Ver-

Verbum Regulare.	Глаголъ правильный.
Reciprocum,	Возвращателнїй.
Neutrum.	Срелнїй.
Defectivum.	Лишаемый,
Personale.	Личный.
Impersonale.	Безличный.
Simplex.	Простый.
Compositum.	Сложенный.
Mandativum.	Повелителный.
Potentiale.	Могущественный.
Frequentativum.	Учащателный.
Denominativum.	Наричателный.
Auxiliare.	Помагателный.
Determinatum.	Опредѣлителный.
Indeterminatum.	Неопредѣлителный.
Affirmatio.	Увѣщанїе.
Negatio.	Отрицанїе.
Derivatio.	Произведенїе.
Compositio.	Сложенїе.
Syntaxis.	Сочиненїе.
Vocabularium.	Рѣчникъ.
Orthographia.	Правописанїе.
Prosodia.	Гласоударенїе.
Incrementum.	Приращенїе.
Index.	Оглавленїе.

I. ЧАСТЬ.

Умозрителная (Θеоретическая.)

ГЛАВА. I.

О познанїи писменъ.

§. 1.

a. Венгерскїй языкъ имѣетъ двадесять и три писменъ яко: Aa, Bb, Dd, Ee, Ff, Gg, Hh, Ii, Jj, Kk, Ll, Mm, Nn, Oo, Öö, Pp, Qq, Rr, Ss, Tt, Uu, Üü, Vv, Zz.

b. Начертанїе ихъ, якоже здѣ видѣти можно, уподобляется начертанїю латїнскихъ и нѣмецкихъ писменъ. Произношенїе же кромѣ нѣкоторыхъ, едино и тожде имѣютъ. Обаче доброму ихъ произношенїю отъ учителя въ Венгерскомъ языцѣ искуснаго да научаемся.

Примѣчанїе. Писмя s имѣетъ произношенїе славенскому писмени ш равное, на примѣръ Isten Іштенъ, Богъ.

Пис-

Писмя ӧ такожде устнами добро совокупными вѢщается. Тщайся на примѣрЪ, обаче зѣло совокупными устнами) славенское писмя е. произнепи, гласЪ егоже услышиши будетЪ венгерскаго писмене ӧ.

Примѣти: яко безЪ правилнаго сихЪ двухЪ последнихЪ писменЪ произношенія, неможно тебѣ никогда венгерски добро глаголати.

Мѣсто же последнихЪ сихЪ двухЪ писменЪ, во еже чужестранная речения въ славенскомЪ языцѣ точно писати, и произношати мощи, могутЪ славенская писмена у и о двѣми точками свыше назначенна поставитися н. пр. ӱ ӧ. Ово убо долгЪ писмене ӥ, оно же писмене ӧ, исполняти будетЪ.

c. Простая самогласная которая кратко произношаются суть: a, e, i, o, u, ӧ, ӥ. вмѣсто aa, ee, ii, и проч. Усугубленная же, или двогласная суть: ai, ei, oi, ui, ӧi, ӥi, которая сице называются; ибо два различна самогласна во единомЪ и томже слозѣ слышатся. на примѣрЪ. Ajtó двери Paitás клевретЪ. СлѢдовательно ӧ и ӥ, ӧ и ӥ въ смотрении произношенія не суть двогласна, развѣ что тако называются; ибо писмя ӧ составляется изЪ e и o. писмя ӥ. изЪ писменЪ e и u. Многажды самогласное писмя i, вмѣсто согласнаго поставляется,

и тогда вЬ согласное превращается н. пр. Fájdalom болѢзнь вмѢсто Fáidalom.

d. Прочаяже b, d, f, и иная суть простая согласная писмена, сице именуемая; ибо безЪ помощи самогласнаго произнестися немогутЪ; самогласная же сама собою произношаюпся.

e. Усугубленная самогласная покмо вЪ смотренїи наименованія тако зовома ts, tz, fz, суть простая, и нераздѢлимая писмена; ибо вЬ произношенїи вмѢсто единаго согласнаго слышатся

Равнаже суть { ts, tz, fz } славенскимЪ { ч, ц, с } на примѢрЬ atzél сталь (челикЪ), Tsászár Царь. СлѢдующаяже gy, ly, ny, ty, суть не токмо вЬ смотренїи наименованія, но и произношенїя простая согласная; ибо у здѢаки умягчателное, а не само собою произношаемое *) писмя поставляется.

Равнаже суть { gy, ly, ny, ty } славенскимЪ { дь, ль, нь, ть } на пр. Nyárs, ражань. Király, Краль. Atyám, мой отецЪ

*) Писмя é произносится посредственно нѢчто между писменемЪ e и i долго, не яко писмя e ниже яко i.

отецъ. Negyven, четыридесять. Прочаяже суть усугубленна согласна bb, dd, ll, nt, rt, и проч.

f. Въ мѣсто латїнскаго писмене с употребляютъ венгерцы писмя k н. пр. Korona вмѣсто corona круна (вѣнецъ) Многажды же tz н. пр. Tzédula вмѣсто czédula, читуля. Вмѣсто cz и cs поставляютъ, и произношаютъ по новому правописанїю tz и ts. н. пр. Kalotsa вмѣсто Calotza. Tzél вмѣсто Czél, мишень цѣль, мѣта. Удержаютъ же еще cz и cs въ древнихъ знаменованїяхъ (Monumentis) яко въ згибѣхъ. (Diplomatibus) собственныхъ именехъ племенъ и въ важныхъ вещехъ суда касающихся и прочая идѣже премѣненіе писменъ бѣдствуетъ.

g. Вмѣсто латїнскаго писмене q, полагаютъ k, а вмѣсто x, ksz. Такожде вмѣсто ae и oe. поставлятъ e или é. н пр. Kvártély вмѣсто Quártély, обиталище. Artákſzerkſes вмѣсто Artaxerxes, Артаксеркссесъ. Préda вмѣсто praeda, грабежъ. Penitentzia вмѣсто poenitentia, покаянїе. Греческое ph писменемъ f, ch писменемъ k, rh писменемъ r, th писменемъ t, писмяже у писменемъ i исполняютъ н. пр. Filosofus вмѣсто Philosophus, любомудрецъ. Kártya вмѣсто charta, хартїа, (бумага.) Rodus вмѣсто rhodus, островъ, родосъ. Máte вмѣсто Mathaeus, Матѳей. Tírus, Siria вмѣсто Tyrus Syria и пр.

ГЛА-

ГЛАВА II.

О Гласоударенїи и АпострофѢ (сократительной.)

§. 2.

a. Гласоударенїе опредѢляетъ гласъ слоговъ, яко ихъ долго, или кратко произнети подобаетъ н. пр. Atyám, Отецъ мой, въ реченїи семъ первый слогъ кратко, вторыйже долго произношается.

b. Венгерцы два токмо ударенїя употребляютъ, сирѢчь, острое (´) и тяжкое (`) Последнимъ назначаютъ токмо, e, ne, егда дѢйствително вопрошаютъ н. пр. Van-è Kȍnyved? имаши ли книгу? Острымже назначаются самогласная, которая намъ долго вѢщати подобаетъ н. пр. Irígység, зависть. Kép, образъ или Ікона.

c. АпострофЪ (’) либо сократителная поставляется тамо, идѢже писмя каковое либо слогъ изоставляется н. пр. Ez a’ Király’, сей Краль вмѢсто ez az Király. A’ Király’ leánya, КралѢвска дщи, вмѢсто Az Királynak leánya. Такожде когда писма é изъ *) союза és изоставляется н пр. erre s’

arra

---

*) Зри болшая о знацѢхъ упражнятелную (практическую) часть о Гласоударенїи.

arra jár, сѢмо и тамо идетъ. Въ семъ послѣднемъ случаи сопреди писмене, во ономъ же созади его гору пишется. Зри примѢры гору наведенныя.

ГЛАВА III.

О Художнословїи (Етимологїи.)

§. 3.

а. Етимологїа учитъ насъ различная рѣчей разположенїя познати, едину отъ другїя разликовати, сирѣчь: первообразную отъ производныя, простую отъ сложенныя, скланяемую отъ нескланяемыя и проч.

ь. Реченїями изражаемъ чувства души; того ради реченїя суть знаменїя мыслей нашихъ, яже усты изражаемъ. Многая же, и различная реченїя, которая союзы связана суть, и совершеный разумъ слова творятъ, слово называются. Часпи слова суть 1, частица 2, имя, 3, мѢстоименїе, 4, глаголъ, 5, причастїе, 6, поположенїе, 7, нарѣчїе, 8, междуметїе, 9, союзъ, отъ которыхъ пять первыя суть скланяемыя, прочїя же нескланяемыя.

с. Склоненїе есть премѢненїе имене, мѢстоименїя, причастїя въ числѢхъ, и падежехъ; Глаголовъ же къ залозѢхъ, наклоненїяхъ, временехъ, лицахъ, и въ числѢхъ.

d. Числа суть два: Единственно, которое едину токмо, и Множественно, еже многія вещи знаменуетъ. Падежей есть во обоихъ числѣхъ шесть: Именителный, Родителный, Дателный, Винителный, Звателный, и Относителный.

e. Залогъ есть сугубъ: дѣйствителный, и страдателный: Наклоненія суть четыре: Изявителное, Повелителное, Подчинителное, и Неопредѣленное. Времень же пять: Настоящее, Преходящее, Мимошедшее, и Будущее. Лица же суть во обоихъ числѣхъ три. Азъ, ты, онъ, мы, вы, они. En, te, ö, mi, ti, ök.

ГЛАВА. IV.

О частицахъ.

§. 1.

a. Частица есть таковая часть слова, которая именемъ, Мѣстоименіемъ, Причастіемъ предполагается, и съ ними овогда склоняется овогдаже непремѣнна остаетъ.

b. Венгерская частица есть сугуба сирѣчь: опредѣлителная az той, тая, тое, и неопредѣлителная egy, единъ, една, едино. Неопредѣлителная предпоставляется именемъ егда о вещи неопредѣленной, и

БИБЛИОТЕКА

неизвѣстной вопросъ бываетъ. Опредѣлительная же употребляется тогда, егда о извѣстной, и опредѣленной вещи глаголемъ. Сей частицы az многажды предполагается мѣстоименіе указателное ez и az; того ради ez, az - сей, сія, сіе. и az az, онъ, (онай) она, оно знаменуютъ. Обоя же частицы сія вмѣсто опредѣлительныя взимаются, и во всякомъ родѣ безъ всякаго разнствія употребляются.

ϵ. Частица az az отсудствіе лицъ, и вещей, частица же ez az присудствіе тѣхъ знаменуетъ. Но аще послѣ сихъ частицъ въ реченіи согласное писмя послѣдствуетъ, тогда писмя z изостављяется, писмя же a' апострофомъ назначается н. пр. a' madár, или ez a' madár, сія птица.

§. 5.

Склоненіе частицъ.

a. Частица az нескланяется, но непремѣнна остаетъ, развѣ аще по ней согласное писмя въ словѣ слѣдуетъ, и тогда z отмечается, (якоже реченно бысть въ Главѣ IV.) Но частицы ez az, и az az склоняются слѣдующимъ образомъ:

Един-

Единственное число.

И.	Ez az.	Той.	шая,	тое.
Р.	Ezé az.	Того,	тоя,	того.
Д.	Ennek az.	Тому	той,	тому.
В.	Ezt az.	Того,	тую,	тое.
Отн.	Ettöl (tül) az.	отъ того,	тоя,	того.

Множественное число.

И.	Ezek az.	Тїи,	тыя,	тая.
Р.	Ezeké az.	Тѣхъ.		
Д.	Ezeknek az.	Тымъ.		
В	Ezeket az.	Тыя,	тая.	
Отн.	Ezektöl (tül) az.	отъ тѣхъ.		

Единст. число.

И.	Az az.	онъ (онай)	она,	оно.
Р.	Azé az.	онаго	оныя,	онаго.
Д.	Annak az.	оному,	оной,	оному.
В.	Azt az.	онаго,	ону,	оно.
Отн.	Attól (túl) az	отъ онаго,	оныя,	онаго.

Миожест. число.

И.	Azok az.	Они,	оныя,	она.
Р.	Azoké az.	Онѣхъ.		
Д.	Azoknak az.	Онымъ.		
В.	Azokat az.	Оны,		она.
Отн.	Azoktól (túl) az.	отъ онѣхъ.		

Примѣт. Сице скланяются опредѣлительныя частицы ez az, и az az егда именемъ предлагаются.

ГЛАВА V.

О имени.

§. 6.

a. Имя есть склаияемая часть слова, еюже вещь опредѣленную, либо качества ея назначаемъ. н. пр. Ég, Небо. Felhös, облачно.

b. Имя есть трегубо: Существителное, Прилагателное, и Мѣстоимение. Имя существителное вещь опредѣляетъ, и полнь разумъ слова творитъ: н. пр. Ég, föld; Небо, земля. Имя прилагателное токмо качества имене существителнаго опредѣляетъ, слѣдователно не творитъ оно совершенный разумъ слова. н пр. Jó, добрый. Egéſz, цѣлый. Szép, лѣпый. Мѣстоимение поставляется вмѣсто существителнаго имене, многажды же съ ними сопрягается. н. пр. Én, te, ö. Азъ, ты, онъ, и прочая.

c. Имя существителное раздѣляется на двое сирѣчь: на собственное, и на общее: сїе многимъ вещемъ неизвѣстнымъ, оное же единой токмо извѣстной вещи пристоитъ: н. пр. Nagy Sándor, Великїй Александръ. Város, градъ. Здѣ принадлежатъ еще имена собирателная, и имена вещественная (Materialia) н. пр. собирателное. Víz, вода. Nemzel, народъ; вещественное: Vas, желѣзо и проч.

d. Общая имена тако, якоже и прилагателная раземлются 1) на отечественная н. пр. Buda, Budai. Будимъ, Будимскій. Anglia, Angliai. Англїа, Англїйскіи и проч. 2) На народная, которая отъ народа каковаго происходятъ. н. пр. Magyar, Német. Венгеръ, Нѣмецъ. 3) На стяжателная. н. пр. Házam, Királi ház. Домъ мой. Домъ Кралевскій. 4) На числителная. н. пр. Húſz forint. Двадесять форинтовъ. Minden, némely, всякій, нѣкій и проч.

e. Еще же имена общая, и прилагателная дѣлятся на коренная, и производная. н. пр. Barát, barátſág; другъ, дружество. Szent, ſzentſég; святый, святыня. На простая, и на сложенная. н. пр. Bor, вїно; ház, домъ; borház, корчма; víz, вода; korſó, корчагъ; vízkorſó, водный корчагъ, и проч. Зри о сихъ Гл. XIX. о мѣстоименїяхже пространше въ Главѣ VIII. и IX. глаголати будемъ.

§. 7.

О склоненїи именъ существителныхъ.

a. Венгри два точїю склоненїя именъ существителныхъ имѣютъ. Къ первому склоненїю надлежатъ вся существителная имена, которая содержатъ въ себѣ коренная писмена, a, o, u, или á, ó, ú: н. пр.

Atya

Atya, отецъ; Holló, гавранъ (вранъ). Ruha, одежда, и проч. Къ второму же надлежатъ вся существителная въ которыхъ коренная писмена e, i, ö, ü, или é, í, ö, ü; обрѣтаются: н. пр. Kenyér, хлѣбъ. Keſztyü, рукавица. Bilints, путо, и проч.

*) 1. Слѣдующая реченія иземлются, и къ первому надлежатъ склоненію: Fi или fiú сынъ, и отъ сего происходящая: н. пр. Atyafi, сродникъ; Baromfi, живина, и проч. Tik (tyuk) кокошъ; Ladik, ладïица; Lyik (lyuk) рупа. Tsín несташность. Híg, ровитый, ретkïй. Vid, радостный. Víg, веселый. Ip, тесть, (тастъ). Hej kopa. Szírt, потылякъ, задная часть главы Tzél, цѣль, мишень. Atzél. сталь, (челикъ.) Híd, мостъ (ћупрïя.) Ij, лукъ. Sip, свирѣль. Derek, хребетъ. Sir, гробъ. Zsír, жиръ. Nyíl, стрѣла. Tsik, чиковъ. Sik, гладкïй. Gyik, гуштеръ. Kín, мука, (мученïе.) In, жила. Szíj, ремень, (кайшъ) Szíl, брестовина. Hiú, недостаточнïй.

2. Еврейская реченïя кончающаяся на im или на in: н. пр. Katalin, Szerafim и проч.

b Нѣкая существителная имена содержаютъ въ себѣ коренная писмена обоего разположенïя (claſsis), и тая отъ упражненïя да научаемся которому надлежатъ склоненïю: н. пр. Izráel, Ісраилъ. Abel, Авелъ. Simonides, Симонидисъ. Periánder, Перïандеръ. надлежатъ второму склоненïю. Zsidó, Жи-

до-

ловинѣ. Kígyó, змїй. Viaſz, воскъ и проч. Вся существительная имена, которая долгимъ самогласнымъ писменемъ é кончаются, и коренная a, o, u, имѣютъ. н. пр. Fazék, горнецъ, maradék останокъ, склоняются такожде по первому склоненїю.

c. Въ сложенныхъ реченїяхъ всегда большая часть реченїя еюже тое окончается въ смотренїи бываетъ: н. пр. Karſzék, кресло. Arvíz, потопъ суть втораго склоненїя. Égſzakadás облакокрушенїе. Singvas остви-ца и проч. суть перваго склоненїя.

d. Окончанїе именительнаго единственнаго падежа есть весма различно, кончается бо и на согласная якоже въ речницѣ находится. Сему исхожденїю аще приложится долгое é бываетъ Родительный. Дательный же раждается, аще томужде исхожденїю именительнаго падежа приложится слогъ nak въ первомъ склоненїи. Слогъ же nek въ второмъ. н. пр. Fa, древо. Р. fá-é. Д. fá-nak. Letzke, чтенїе. Р. Letzké-é. Д. Letzké-nek. Kard, сабля. Р. Kard-é. Д. Kard-nak. и проч.

*) Егда реченїя краткимъ самогласнымъ писменемъ кончаются, тогда тое во всѣхъ прочихъ падежехъ продолжаетея. н. пр. Fa, fá-é, fá-nak, fát и проч. Кромѣ, на краткое i или u исходящихъ. н. пр. Kőſzegi, falu и пр. Р. Kőſzegi-é, falu-é, и проч.

e.

e. Винителный единственный перваго склон. кончится на t, ot, at, н. пр. Úr, urat; fa, fá-t. Kard, kard-ot и проч. Втораго же склон. исходитъ на t, et, et, öt, и проч. Keſzkenö, марама; Keſzkenő-t. Szív, сердце; ſzív-et. Püspök, Епископъ; Püspök-öt и пр.

*) 1. Сїя окончєнїя коемуждо именителному падежу прилагаются, обаче существительнымъ именемъ, на самогласное исходящимъ въ винителномъ падежи единое токмо t придается. н. пр. Fa, fát; Alma, яблока, almá-t, якоже въ предидущыхъ видѣти можно. Иземлются, именителный долгимъ самогласнымъ кончится, которое по болшей части въ винителномъ сокращается, и слозы vat или vet приемлются. Сицевая убо суть слѣдующая: Nó, снѣгъ, havat. Ló, конь, lovat. Szó, рѣчь, ſzavat (ſzót). Tó, езеро, (бара), tovat, (tót). Fö или fej, глава, fejet. Kö, камень, követ. Tő, лоза, tövet, (tőt иглу.) Tetö, вошь, (ушъ) tetvet, (tetőt). Tető верхъ, tetöt. Fü, трава, füvet. Nyü, червь (уплювокъ), nyűvet. Hamú, пепелъ, hamvat, (hamut). Darú, ждралъ, darvat, (darút,) Szarv, рогъ, ſzarvat. Odo, шуплына, древа, odvat. Bö пространный, bövet, Такожде реченїе ſi и его сложенная прїемлютъ писмя a прежде писмене t: н. пр. ſi-at, baromſi-at и проч.

2.

2. Нѣкоторая отъ существительныхъ именъ, яже на согласное писмя кончатся точїю писмя t въ винителномъ взимаютъ, другаяже подобное коренному своему самогласное прежде писмене t прїемлютъ. н. пр. Halál смерть, halál-t. Szál, нить ſzál-at. Isten, Богъ, Isten-t. Szél, вѣтръ, ſzel-let. Прочаяже сымъ подобная познати употребленїемъ да научаемся.

3. Въ слѣдующихъ именехъ существительныхъ преносится последнѣе самогласное писмя съ прежднято мѣста своего, и поставляется въ винителномъ падежи предъ писменемъ t, яко: Alom, сонъ, álmot. Halom, холмикъ, (брежулякъ), halmot. Árok, яма, árkot. И тако далше Átok, клятва. Bagoly, совуляга. Barom, говядь, марвинче. Berek, лѣсъ. Bokor, кустъ, купина. Dolog, дѣло. Eper, ягода. Étek, ястїе, (пища) Ezer, тысяща. Féreg, червь. Féſzek, гнѣздо. Fogoly, куропатка. Gyakor честый многократный. Gödör, ровь. Gyomor, желудецъ. Haſzon, полза. Három, три. Horog, удыца. Iárom, яремъ. Kapor, копръ, миродїя. Korom, чадь. Kéreg, кора. Köböly, мѣрица. Köröm, ноготь. Kegyelem, милость. Hatalom, власть: и прочая, яже на lom и lem исходятъ. Lator, разбойникъ. Lélek, душа. Malom, мѣлница, воденица. Majom, обезяйна, маймунъ. Marok, горсть, шака. Motsok, маранїе, калъ. Méreg, ядъ. Nyereg, седло. Orom, перце рыбы. Ökör, волъ.

Ököl,

Ökör, кулакъ, пéсница. Pokol, адъ, пакао. Retek, ротква. Szatyor, лохань, зембиль. Selyem, шелкъ, свила. Szeder, плодъ дуда. Szitok, караніе. Sulyok, маль. Sólyom, соколъ. Ólyom, олово. Szurok, смола. Takony, слина. Titok, тайна. Tükör, зерцало, (огледало) Tzukor, шећеръ. Tegez, туль. (Pharetra) Teher, (Terh), бремя. Torok, гортань. Torony, башня, (кула) Tulyok, юнецъ. Tsupor, горнецъ, (лонецъ.) Tsöbör, чабаръ. Vétek, грѣхъ. Verem, яма. Veder, ведрица. Váſzony, платно. Ürôm, пелинь.

*) Понеже множественное число отъ винителнаго единственнаго раждается (зри долу подъ h), то аще сія существителная имена пополоненію подчинятся сирѣчь: аще последнѣе самогласное писмя именипелнаго единственнаго пренесется, и въ винителномъ падежи тогожде числа предъ писмя t поставится, въ числѣ множественномъ такожде сокращаются.

4. Нѣкая существителная имена сугубый имѣютъ винителенъ. н. пр. Tehén, крава, tehént, tehenet. Madár, птица, madárt, madarat. Agár, ловчій песъ, agárt, agarat. Pohár, чаша, pohárt, poharat. Kosár, кошарица, kosárt, kosarat. Bátor, смѣлый, bátort, bátrat. Könnyü, легкій, könnyüt, könnyet. Gyapju, волна, gyapjat, gyapjút. Bíró, владі-

дѢтель, судїя, bírót, bírát. Szó, рѢчь, ſzót, ſzavat, и проч.

5. Существителная имена, которая долгимъ слогомъ, и единымъ согласнымъ писменемъ кончатся, сокращаютъ тоеже самогласное въ винителномъ падежи, обаче аще сему падежи единъ слогъ приращаетъ. н. пр. Szekér, возъ, ſzekeret. Kenyér, хлѢбъ, kenyeret. Kanál, лжица, kanalat. Egér, мишь, egeret. Fenék, дно, feneket. Fázek, горнецъ, fazekat. Fövény, песокъ, fövenyet, (fövényt.) Név, имя, nevet. Kéz, рука, kezet. Derék, хребетъ, derekat. Kevés, мало, keveset. Levél, листъ, посланїе (писмо) levelet.

*) Иземлются Nép, народъ. Beſzéd, слово. Ajándék, даръ. Nyál, плювочка. Vár, твердыня. Tál, блюдо, чанакъ, и проч. которая въ винителномъ падежи долгое самогласное удержаютъ яко: népet, beſzédet, ajándékot, и проч.

f. Звателный равенъ есть именителному: н п. Atya, o Atya!

g. Относителный Iго склоненїя кончится на слогъ tól или túl, IIго склоненїя на töl или tül. н. пр. fá-tól, (túl) Püspök-töl (tül)

h. Именителный множест. бываетъ отъ винителнаго единст. писмя t превращается на k: н. пр. Fa-t, fá-k. Püspök-öt, püspök-ök и проч.

*)

*) 1. Того ради аще винителный единст. ударенія неимѣетъ, неможетъ ни именителный множест. того имѣти: н. пр. Pohár, чаша; винителный единст. proharat; именителный множест. poharak; и проч.

2. Реченія, яже согласнымъ писменемъ окончаются, въ винителномже единст. неимѣютъ прежде писмене t самогласнаго, пріемлютъ въ именителномъ множест. немало всегда подобное коренное писмя, которое въ речении прежде писмене k стоитъ: н. пр. Ember, человѣкъ. Embert, emberek. Kos, овенъ, kost, kosok.

3. Существителная, и прилагателная имена исходящая на i, í, u, ú, ü, ű, пріемлютъ такожде многажды подобное самогласное собственнаго расположенія въ именителномъ множест. прежде писмене k, идѣже купно писмена í, ú, ű, сокращаютъ: н. пр. Úrfi, Господскій сынъ, urfiak. Pálfi, Павловъ сынъ, Pálfiak. Pozsonyi, пожонскій, Pozsonyiak. Szomorú, невеселый, смутный, szomoruak. Gyönyörü, пріятный, gyönyörüek, и проч. Иземлются háború, рать, война, hegedü, скрипки и проч. имже именителный множест. háborúk, hegedűk есть.

4. Реченїя, ихже винителный единст. сугубь есть, имѣютъ такожде и именителный множест. часто сугубь; н. пр. Bírák, bìrók; Szók, ſzavak и проч.

i. Родителный множест. бываетъ отъ именителнаго множест. аще сему писмя é приложится. Дателный аще именителному тогоже числа слогъ nak въ первомъ склоненїи, слогъ же nek въ второмъ склоненїи присвойтся. Равнымъ образомъ раждается винителный, аще при 1вомъ склоненїи слогъ at, при 2ромъ слогъ et придастся. Ащели же при 1вомъ склоненїи именителному множест. слогъ tól или túl при 2омъ слогъ tö или tül приложится бываетъ относителный. Зри слѣдующїя примѣры.

§. 8.

Примѣри Iго Склоненїя.

Число единст.

И.	Atya	Hamu
	Отецъ.	Пепелъ.
Р.	Atyá-é	Hamu-é
Д.	Atyá-nak	Hamu-nak
В.	Atyá-t	Hamva-t (u-t)
З.	ó Atya!	Hamu!
Отн.	Atyá-tól (túl)	Hamu-tól (túl)

Чи-

Число множест.

И.		Atyá-k	Hamva-k
Р.		Atyák-é	Hamvak-é
Д.		Atyák-nak	Hamvak-nak
В.		Atyák-at	Hamvak-at
З.	ó	Atyák!	Hamvak!
Отн.		Atyák tól (túl)	Hamvak-tól (túl)

Число единст.

И.		Álom сонъ	Pap священникъ
Р.		Álom-é	Pap-é
Д.		Álom-nak	Pap-nak
В.		Álma-t	Pap-ot
З.	ó	Álom!	Pap!
Отн.		Álom-tól (túl)	Pap-tól (túl.)

Число множест.

И.		Álmo-k	Papo-k
Р.		Álmok-é	Papok-é
Д.		Álmok-nak	Papok-nak
В.		Álmok-at	Papok-at
З.	ó	Álmok!	Papok!
Отн.		Álmok-tól (túl)	Papok-tól (túl)

Примѣри 2го Склоненїя.

Число единст.

И.	Elme	Ember
	Разумъ.	человѣкъ.
Р.	Elmé-é	Ember-é
Д.	Elmé nek	Ember-nek
В.	Elmé t	Ember-t
З. о	Elme!	Ember !
Отн.	Elmé től (tűl)	Ember-től (tül)

Число множест.

И.	Elmé-k	Ember-ek
Р.	Elmék-é	Emberek-é
Д.	Elmék-nek	Emberek-nek
В.	Elmék-et	Emberek-et
З. о	Elmék!	Emberek!
Отн.	Elmék től (tűl)	Emberek-től (tűl)

Число множест.

И.	Püspök	Étek
	Епископъ	ястїе.
Р.	Püspök-é	Étek-é
Д.	Püspök-nek	Étek-nek
В.	Püspök-öt	Étke-t
З. о	Püspök!	Étek!
Отн.	Püspök-től (tül)	Étek-től (tül)

Число множест.

И.	Püspökö-k	Étke-k
Р.	Püspökök-é	Étkek-é
Д.	Püspökök-nek	Étkek-nek
В.	Püspökök-et	Étkek-et
З.	ó Püspökök!	Étkek!
Отн.	Püspökök-töl	Étkek-töl

ГЛАВА VI.

О склоненїи прилагателныхъ именъ, и степенехъ сравненїя.

§. 9.

a. Прилагателная имена, егда существителнымъ предстоятъ нескланяются: н. пр. Jó ember, добрый человѣкъ. Р. jó emberé. Д. jó embernek и проч. Развѣ аще имъ непосредственно послѣдуютъ, сама во особъ стоятъ, или аще вмѣсто существителныхъ именъ употребляются, тогда сице яко и она скланяются, н. пр. 1. ez a' jó сей добрый, ezé a' jóé, ennek a' jonak и пр. 2. Ez az ember írígy сей человѣкъ есть завистливъ. Р. Ezé az emberé írígy-é, írígynek и проч. Зри Глав. V. и изятїя.

*) Примѣри сїи Ezé az emberé jóé, írígyé, видятся быти неправилни и ушеса вредящїи

обаче

обаче аще имѣ глаголѣ приложится, то отнюдѣ правилни и свойнству венгерскаго языка пристойни будутѣ. н. пр. Ennek az embernek irígynek kell lenni, сему человѣку завистливу быти подобаетѣ. Én ſzánom ezt az embert nyomorúltat, жалѣю о семѣ человѣцѣ окаянномѣ. Kié e' könyv? az én ötsémé ſzegenyé. Чїя есть сїя книга? моего брата бѣднаго. Сїе есть свойство венгерскаго языка, яко да прилагателная послѣ существителныхѣ стоящая скланяются.

§. 2.

О уравненїи степеней.

a. Уравненїе есть различное премѣненїе прилагателнаго имене вѣ степенехѣ, имже различное сходство свойствѣ тогожде изясняется.

b. Степени суть три: Положителный, Разсудителный и Превосходителный. Положителный вещь ниже возвышаетѣ, ниже умаляетѣ, слѣдователно имя прилагателное вѣ немѣ непремѣнно остаетѣ. Разсудителный возвышаетѣ, либо умаляетѣ свойства прилагателнаго имене. Превосходителнымѣ же вещь велми возвышается либо умаляется.

c. Разсудительный степень раждается отъ положителнаго, которому, аще на самогласное исходитъ, сугубое писмя bb во обоихъ склоненїяхъ прилагается. н. пр. Jó, jo-bb добрый, лучшїй. Fekete, feketé-bb черный, черншїй. Ащелиже положителный степень согласнымъ писменемъ окончается, тогда ему въ первомъ склоненїи слогъ abb, второмъ же слогъ ebb приращаетъ. н пр. Gazdag, gazdag-abb, богатый, богатшїй. Szent, ſzent-ebb, святый, святшїй.

*) 1. Аще положителный краткимъ самогласнымъ кончится, то не мало всегда въ разсудителномъ степени тое продолжаетъ, якоже гъ предваряющемъ примѣрѣ явно есть.

2. Исходитлиже положителный на s, ſz, то сїя писмена въ разсудителномъ выну усугубляются, развѣ аще уже въ положителномъ усугубленна суть, либо аще той многими согласными кончится. н. пр. ſzerentsés, благополучный, ſzerentséſsebb. Gonoſz, лукавый, gonoſzſzabb, не усугубляется въ реченїи bölts, мудрый, böltsebb, и въ подобныхъ.

d. Превосходителный степень бываетъ, аще разсудителному частица leg предположится, и едина черта между ставится, н. пр. leg-roſzſzabb, leg-ſzerentséſsebb, и проч. Злѣйшїй, благополучнѣйшїй.

*)

*) Превосходителный степень еще бываетъ, аще разсудителному слѣдующая нарѣчія сопрягнутса: igen, felette, mód nélkül, весма, велми, и проч. Igen roſz, felette ſzerentsés и проч.

e. Разсудителнаго и превосходителнаго лишаются ізво прилагателная отечественная, и народная, н. пр. Német, Német orſzági, Bétsi, Нѣмецъ; Нѣмечкая Земля, Бечкій.
2. Числителная, eggy, kettö, единъ, два.
3. Стяжателная, н. п. Úrfi, Господскій сынъ.
4. Имена вещество знаменующая, н. пр. Vas, arany, ezüst kés, желѣзный, златный, сребренный ножъ. Обаче сія послѣдняя и разсудителный и превосходителный имѣютъ тогда, егда сице вѣщаются: Vaſas, aranyos, ezüstös kés, желѣзный, позлащенный, посребренный ножъ: vaſaſs-abb, aranyoſs-abb, ezüstöſs-ebb kés.

f. Скланяются же разсудителный, и превосходителный на подобіе именъ прилагателныхъ. Зри §. 9.

ГЛАВА VII.

О Прилагателныхъ числителныхъ.

§. 11.

a. Числителное имя есть, еже число, или множество общихъ именъ изображаетъ;

раздѢляется же на первообразное, порядочное, и раздѢлителное.

ь. Первообразное есть, имже количество именъ общихъ на вопросъ Hány? колико? опредѢляется. н. пр. Eggy, единъ, kettö, два, három, три, négy, четыри, öt, пять, hat, шесть, hét, седмь, nyóltz, осмь, kilentz, девять, téz, десять.

*) 1. Отъ сего послѢдняго числа до сто, и тысящи выну послѢ десятинь меншая числа слышатся, которая потомъ паки сотнымъ и тысящнымъ числомъ предполагаются: н. пр. Tizen eggy, единонадесять. Húſzon kettö, двадесять и два. Harmintz három, тридесять и три. Negyven négy, четыридесять и четыри. Ötven öt, пятдесять и пять. Hatvan hat, шестдесять и шесть. Hetven hét, седмдесять и седмь. Nyoltzvan nyoltz, осмдесять и осмь. Kilentzven kilentz, девятдесять и девять. Száz, сто. Száz eggy, сто и единъ. Száz kettö, сто и два. и проч. Ezer, тысяща. Ezer eggy, тысяща и единъ. Ezer kettö, тысяща и два. и проч. ЗдѢ начинаемъ меншая числа сотнымъ, и тысящнымъ предполагати, н. пр. Eggy ſzáz, сто. két ſzáz, három ſzáz, двѢста, триста, и проч. Eggy ezer, két ezer, тысяща, двѢ тысящи и проч.

є. Порядочное имя знаменуетъ рядъ либо чинъ, въ которомъ общее имя поставлено есть,

и

на вопросъ Hanyádik? который? отвѣщается, н. пр. Elſö, первый. Maſódik, второрый. Harmátik, третїй. Negyedik, четвертый. Ötödik, пятый. Hatodik, шестый. Hetedik, седмый. Nyoltzadik, осмый. Kilentzedik, девятый. Tizedik, десятый.

*) Далше отъ десятини глаголется всегда: Tizen eggyedik, едино надесятый. Tizen kettödik, (kettedik) дванадесятый, и проч. Húſzadik, двадесятый. Húſzon eggyedik, двадесять первый, и проч. Harmintzadik, тридесятый, и проч. Negyvenedik, четыредесятый и проч. Ötvenedik, пятдесятый и проч. Századik, két ſzázadik, сторичный, двосторичный, тысящный, двотысящный и проч.

d. Раздѣлителное числителное имя есть, еже общая имена въ порядокъ раздѣленна значитъ, и употребляется при вопросѣ Hányan или hányanként? по колико на всякїй кратъ? н. пр. Eggy eggy, или eggyenként, по единъ. Kettö kettö или kettenként, по три, и тако далше. Négyenkent, ötenként, hatanként, hetenként, nyoltzanként, kilentzenként, tizenként, húſzanként, ſzázanként, ezerenként и проч.

e. На вопросъ mennyen или mennyien? колико ихъ? отвѣщается: Eggy, ketten, hárman, négyen, öten, и проч. Единъ, двойца, тройца, четворица, пятерица, и проч.

На

На вопросъ hányas, hányféle, hányrétü? коликогубый? отвѣщаетсѧ eggyes, eggyféle, eggyrétü, простый, kettös, kétféle, kétrétü, сугубый и проч. На вопросъ Hánſzor? колико кратъ, колижды, коликожды? отвѣтсвуется eggyſzer или elöſzer, единожды или первый кратъ. Kétſzer или másodſzor, дважды или вторый кратъ. Háromſzor или harmadſzor, трижды или третый кратъ. Tízſzer или tízedſzer, десятижды, десятый кратъ. Húſzſzor или húſzadſzor, двадесядижды, двадесятый кратъ. Hármintzſzor, harmintzadſzor, тридесятижды, тридесятыи кратъ. Százſzor, ſzázadſzor, сторично, сто кратъ. Ezerſzer, ezeredſzer, тысящь кратъ.

§. 1. Сїя числителная имена разсудителнаго, и превосходителнаго степене лишаются, ниже скланяются вся: н. пр. Раздѣлителная на вопросъ mennyen, hányan, hánſzor? колико ихъ? колико кратъ? Прочаяже на подобїе прилагателныхъ именъ скланяются. 2. Аще первообразное число kettö два съ существителнымъ именъ спрягаетсѧ, тогда не имать изрещися, н. пр. kettö garas, но két garas, два гроша. 3. Аще реченїе fél половина (полъ) первообразному числу на вопросъ hány? колико? приложится, тогда вѣщати подобаетъ, eggy fél, или fél garas, полъ гроша. Másfél, harmadfél, не-

negyedfél, ötödfél, и проч. garas, полъ-другїй; полъ третїй грошъ и проч. Въ сицевомъ случаи первообразное число выну на слоги od, ed, öd кончается, сирѣчь превращается въ число порядочное, обаче тогда кончаемый слогъ ik отметается. Прочая о семъ зри въ Сунтаксѣ (сочинении) Часть II. Глава III.

ГЛАВА VIII.

О мѣстоименїихъ.

§. 12.

a. Мѣстоименїя употребляются вмѣсто существительныхъ именъ, либо съ ними сопрягается. Суть же мѣстоименїя простая, и сложеная. Яже на личная, указателная, вопросителная, отвѣтителная, и стяжателная раземлются.

b. Простая суть: Én, te, ő. Азъ, ты, онъ; и сїя купно мѣстоименїя лицъ поставляются, склаяются же слѣдующимъ образомъ.

Число

Число единст.

И.	Én	азъ
Р.	Enyim	мой, моя, мое.
Д.	Nékem	мнѣ, ми.
В.	Engem (engemet)	мене мя
От.	Én tőlem, (tülem)	отъ мене.

Число множест.

И.	Mi, (mink)	мы
Р.	Mienk	нашъ, наша, наше
Д.	Minékünk, (nekünk)	намъ
В	Minket, (benünket)	насъ ны
От.	Mi tőlünk, (tűlünk)	отъ насъ.

Число единст.

И.	Te	ты
Р.	Tied	твой, твоя, твое
Д.	Néked	тебѣ, ти
В.	Téged, (tégedet)	тебе тя
От.	Te tőled, (tűled)	отъ тебе.

Число множест.

И.	Ti, (tik)	вы
Р.	Tietek	вамъ, ваша, ваше
Д.	Tinéktek	вашъ
В.	Titeket, (benneteket)	васъ вы
От.	Tőletek, (titőletek)	отъ васъ.

Число

Число единст.

И.	Ö	онъ
Р.	Övé	его
Д.	Néki	ему, му
В.	Ötet	его
Отъ.	Ö töle, (tüle)	отъ него

Число множест.

И.	Ők	они
Р.	Övék	ихъ
Д.	Nékik	имъ
В.	Őket	ихъ
Отъ.	Tölök, (ő tőlök)	отъ нихъ.

§. 13.

е. Отъ сихъ мѣстоименъ происходятъ слѣдующая сложенная: Én magam, ennen magam. Азъ самъ, или азъ самъ собою. Te magad tennen magad. Ты самъ, или ты самъ собою. Ö maga, önnön maga. Онъ самъ или онъ самъ собою. Mi magunk, ti magatok, ők magok. Мы, вы, они сами, либо сами собою. Такожде и ова: Mi félénk, ti félétek, ő félék. Нашъ, вашъ, ихъ, или отъ нашея, вашея ихъ страны. А потомъ стяжателная: Enyim, tied, övé, mienk и проч. мое, твое, его, наше и проч. Сихъ стяжателныхъ склоненїе долу слѣдуетъ; про-

чая-

чаяже правилно скланяются: н. пр. И. Én magam, ennen magam. Р. Én magam-é, ennen magam-é. Д. Én magam-nak, önnön magam-nak и проч.

d. Указателная, имиже вещь кокову указуемъ, суть слѣдующая: Ez, ez az: Сей, сïя, сïе. Az, az az: Оный, оная, оное. Emez, imez, ezen, imezen: овый, овая, овое. Amaz, azon, amazon, ugyan azon: Оный или сей истый, оная или сïя истая, оное или сïе истое. Illy, illyen, illyetény: Сицевый, сицевая, сицевое. Olly, ollyan, ollyatény, amollyan: Таковый, таковая, таковое и проч. Склоненïе ихъ есть правилно, кромѣ Ez, az, az az, ez az, которая купно со emez, amaz, imez и проч. по примѣру частицъ въ Глав. IV. скланяются.

e. Вопросителная, и отвѣтителная суть, имиже вопрошаемъ, и отвѣтствуемъ, н. пр. ki, aki, melly, amelly, кто который, ая, ое. Mellyen, amellyen, каковый, каковая, каковое. Ollyan, таковый, таковая, таковое. Kiki, всякïй, ая, ое. Senki, никто. Semmi, ничто ничесо. Akarki, кто-нибуди. Valaki, нѣкто. Valami, нѣчто. Valamellyik. ктонибуди. Valamennyi, колико нибуди. Minden, всякïй. Minnyája, вси. Сïя вси правилно скланяются.

f. Стяжателная суть, яже стяженїе знаменуютъ, н. пр. Enyim, tied, övé, мой, твой, свой, его. Mienk, tietek, övék, нашъ, вашъ, ихъ и проч. Сїя и вся прочая стяжателная мѣстоименїя происходятъ отъ родителнаго падежа; ибо всякій Родителный стяженїе значитъ, скланяются же особливымъ образомъ, н. пр. Kié ez a'ló? Чїй есть сей конь? Az enyim, atyam-é: Мой, отца моего и проч. Зри о сихъ Глав. IX. §. 17.

§. 14.

Склоненїе мѣстоименъ стяжателныхъ.

Число единст.

И.	Enyim	мой, моя, мое
Р.	Enyimé	моего, моея, моего
Д.	Enyimnek	моему, моей, моему
В.	Enyimet	моего, мою, мое
Оп.	Enyimtöl, (tül)	отъ моего, моея, моего

Число множест. I.

И.	Mienk	нашъ, наша, наше
Р.	Mienké	нашего, нашея, нашего
Д.	Mienknek	нашему, нашей, нашему
В.	Mienket	нашего, нашую, наше
Оп.	Mienktöl (tül)	отъ нашего, нашея, нашего

Чи-

Число множест. II.

И.	Mieink	наши, наша, наша
Р.	Mieinké	нашихъ
Д.	Mieinknek	нашимъ
В.	Mieinket	наша, — наша
От.	Mieinktől (tül)	отъ нашихъ.

Число единст.

И.	Tied	твой, твоя, твое
Р.	Tiedé	твоего, твоея, твоего
Д.	Tiednek	твоему, твоей, твоему
В.	Tiedet	твоего, твою, твое
От.	Tiedtől, (tül)	отъ твоего, твоея, твоего

Число множест. I.

И.	Tietek	вашъ, ваша, ваше
Р.	Tieteké	вашего, вашея, вашего
Д.	Tieteknek	вашему, вашей, вашему
В.	Tieteket	вашего, вашу, ваше
От.	Tietektől (tül)	отъ вашего, вашея, вашего

Число множест. II.

И.	Tieitek	ваши, ваша, ваша
Р.	Tieiteké	вашихъ
Д.	Tieiteknek	вашимъ
В.	Tieiteket	ваша, — ваша
От.	Tieitektől, (tül)	отъ вашихъ.

Число

Число единст.

И.	Övé	его, свой, своя, свое
Р.	Övéé	своего, своея, своего
Д.	Övének	своему, своей, своему
В.	Övét	своего, свою, свое
От.	Övétöl (tül)	отъ своего, своея, своего

Число множест. I.

И.	Övék	ихъ
Р.	Övéké	—
Д.	Övéknek	—
В.	Övéket	—
От.	Övéktöl, (tül)	отъ ихъ

Число множест. II.

И.	Övéik	ихъ
Р.	Övéké	—
Д.	Övéknek	—
В.	Öveiket	—
От.	Öveiktöl (tül)	отъ ихъ

Примѣти. Сице сія стяжателная мѣстоименія правилно скланяются, которая купно совершенна именуются; ибо безъ существителнаго имене въ словеси поставляются; егдаже съ существителнымъ именемъ сопрягатися имѣютъ, сокращаются на концѣ, токмо сокращена, и съ существителнымъ и-

ме-

менемъ сопряженна склоняются, и сопрягательная называются, н. пр. Az én uram, a' te urad, мой, твой Господинъ. Зри слѣд. Гл.

ГЛАВА IX.

О прилагательныхъ слозѣхъ именъ существительныхъ.

a. Сопрягательная мѣстоименія, яже сокращенно существительнымъ именемъ предполагаются называются предлагательная либо приращательная, а яже имъ послѣдуютъ суть послѣполагательная, либо возращательная. Предлагательная суть слѣдующая мѣстоименія, либо слози: Én, te, ö, mi, ti, ök. Послѣполагательнїи же слози, m, d, ja, je, и проч. н пр. Az én atyá-m, мой отецъ. A' te atyá-d, твой отецъ. Аще существительному имени силу стяжательнаго дати хощемъ, то необходимо возвращательная мѣстоименія либо слоги приложити подобаетъ, но не приращательная.

b. Производятсяже сїи возращательнїи слози во обоихъ числѣхъ отъ именительнаго множест. имене каковаго нибуди существительнаго сирѣчь аще писмя k въ слоги либо въ слѣдующая ему писмена при всякомъ лицѣ преобратится.

Числа

Число единст. Возращателныхъ.

c. Того ради именителный единст. именъ существителныхъ, имже возращателнїи слози прилагаются, во обоихъ склоненіяхъ, и всякаго окончєнїя раждается, аще писмя k при 1омъ склоненїи на m, при IIромъ же на d преобратится: н. пр. Alma, яблока Elme, разумъ. Kalap, шляпа (шеширъ.) Tükör, зерцало (оглядало.) Именителный множеств. almá-k, elmé-k, kalapo-k tükrö-k. Будутъ же возращателная. Elmé m elmé-d, almá m, almá-d. Kalapo-m, kalapo-d Tükrö-m, tükrö-d и проч. Мой, твой разумъ: моя, твоя, яблока и проч.

d. Въ 3. лицѣ обаче, аще существителная имена 1го склон. самогласными либо согласными а наипаче b, p, f, g, k, кончаются, писмя k премѣняется въ слогъ ja, н. пр. Almá-ja, kalap-ja, его яблока, его шеширъ. Имена существителная IIго склоненїя на самогласное исходящая премѣняютъ писмя k во обще въ томже 3мъ лицѣ на слогъ je, а яже согласнымъ кончаются купно съ предидущимъ самогласнымъ кромѣ писмене e) въ самогласное писмя e преобращаютъ: н. пр. tükr-e. elmé-je, его зерцало, его разумъ.

*) Изятїе 3го сего лица въ единст. числѣ касающееся.

1) Существительная имена, которая въ Глав. V. назначена, и пренесенїю либо послѣположенїю писменъ подложена суть, (развѣаще въ слѣдующихъ инаго каковаго изятїя имѣти небудутъ въ томже змъ лицѣ писмя к купно съ предидущимъ самогласнымъ при Iомъ склоненїи на a, при Iомъ же на e премѣняютъ н. пр. Alom, сонъ. Именителный множест. Almok, eper, ягода, eprek. Будутъ возращательная зго лица. Alm-a, epr e и пр. Къ сему правилу надлежатъ такожде и она существительная, яже въ Глав. V. §. 7. Nro. 5. долгое самогласное въ винителномъ сокращаютъ, н. пр. Szamár, осель, будетъ возращательное зго лица Izamara. Szél, вѣтръ, Izele и проч.

2) Сїя слѣдующая реченїя въ томъ же змъ лицѣ различно вѣщаются: Fi или fiu, сынъ, (fiam, fiad) fia. Atya, отецъ, attya. Anya, мати, annya. Bátya, старшїй братъ, báttya Fáttyú, копиле, fattya. Bíró, судїя bírája. Erdö, лѣсъ, erdeje. Ajtó, двери, ajtaja. Gyapjú, волна, gyapja. Eſztendö, годъ година eſztendeje. Fö или fej глава, feje. Elö, предъ, (напредъ) eleje. Tüdö, жигерица, tüdeje. Velö, мозакъ, veleje. Szöllö, виноградъ, ſzölöje. Mezö, поле, mezeje. Veſzſzö, прутъ, жезлъ veſzſzeje. Menyegzö, бракъ, (сватба), menyegzeje, menyegzöje. Kettö, два, ketteje. Ió, добро, java. Apró, ситно, дробно, apraja. Só, соль, ſója, ſava и проч.

3)

3. Произведенная реченїя исходящая на ſág, премѣняютъ въ томъ же змъ лицѣ писмя k купно съ предидущимъ самогласнымъ на a, якоже и слѣдующая: Barátſág, дружба, barátſága. Láb, нога, lába. Fog, зубъ, foga. Kár, тщета, убытокъ, kára. и проч. Ag, вѣтвь, грана. Homlok, чело. Orſzág, держава, земля. Világ, мїръ, свѣтъ. Virág, цвѣтъ, virága, virágja. Talp, табанъ. Oſzlop, столпъ. Ajak, устна. Ablak, окно. Sark, пята. Lyik, lyuk, яма. Arnyék, сѣнь. Ok, вина, узрокъ. Nyak, выя. Patak, потокъ. Также существителная кончащаяся на dok и dek н. пр. Szarándok, путникъ. Ajándok, даръ, Maradék, останокъ. Boréték, покрывало. Hajlék, обиталище. Fakadék, скважня и проч.

4. Существителная 1го склоненїя кончащаяся на d, прїемлютъ въ 3мъ лицѣ слогъ gya, либо премѣняютъ писмя k купно съ предидущимъ самогласнымъ на gya, н. пр. Kard, сабля, kardgya. Gond, попеченїе, брига, gondgya. Иземлются vad, звѣрь, vada. Had, война, hada и проч.

5. Существителная 1го склонен. кончащаяся на a и t прїемлютъ въ томже 3мъ лицѣ слоги nya, tya, или измѣняютъ писмя k купно съ предидущимъ самогласнымъ на nya, tya н. пр. Kín, мука, kínnya. Kanál, лжица, kanálya. Bot, дрекольѣ, bottya. Magzat, исчадїе,

mag, сѣмя. Иземлется реченіе In, жила, еже въ 3мъ лицѣ ina имѣетъ; такожде и существителная имена яже предъ писменемъ t еще единое согласное имѣютъ, не усугубляютъ t, н. пр. Lant, кѵѳара, lantya. Forint, форинтъ, forintya. Font, литра, fontya. Pont, точка, pontya и проч.

6. Существителная 1го склонен. кончащаяся на gy, ky, ty пріемлютъ въ реченномъ уже 3мъ лицѣ писмя a, либо премѣняютъ писмя k купно съ предидущимъ самогласнымъ на a, н. пр. Ágy, одръ, кревать ágya. Szárny, крыло, szárnya. Ponty, шаранъ, pontya. Нѣкаяже сихъ существителныхъ усугубляютъ писмена g, n, t. н. пр. Tartomány, предѣлъ, (область) tartománnya. Márvány, мраморь, márvánnya. Hadnagy, сотникъ hadnaggya, и проч.

7. Существителная 1го склонен. кончащаяся на ly также усугубляютъ писмя l въ томжде 3мъ лицѣ, еще же пріемлютъ единое a; н. пр. Király, краль, Királlya. Kastély замокъ, kastéllya. Rostély, решетка, rostéllya. и проч.

8. Существителная 1го склонен. кончащаяся на tz, z, j, l, m, r, sz, ts. Пріемлютъ въ томжде 3мъ лицѣ единое a, н. пр. Lántz верига, lántza. Juh, овца, juha; и тако далше: Vaj, масло, oldal, бокъ, страна

на. Barom, говядь. Határ, грань, граница. Tanáts, совѣтъ. Hártz, битва. Kofz, шелудь краста на главѣ. и проч. Иземлются Som, дренъ, ſomja. Zár, затворъ, zárja. Bíbor, багря и тончица, Schleier, bíborja. Kár, мышца, karja. All, дрождь, allya. Hónall, пазуxо, hónallya. Tzél, цѣль, tzéllya. Atzél, сталь, atzéllya и проч.

9. Нѣкаяже существительная 1го склонен. усугубляютъ въ 3мъ лицѣ писмена s, ſz, tz. н. пр. kos, овенъ, koſsa. Vadáſz, ловецъ, vadáſzſza. Piatz, площадь, торжище, piatztza и проч.

10. Суть же возвращателная существительная, яже сугубо въ 3мъ лицѣ вѣщаются, нѣкаяже еще въ 1мъ и 2ромъ; сія суть существительная ихъ же винителный сугубо кончается: н. пр. Só, соль, ſóm, ſavam, ſód, ſavad, ſója, ſava. Bíró, судія, bíróm, bírám, bíród, bírád, bírója, bírája. Szó, слово; глаєъ ſzóm, ſzavam, ſzód, ſzavad, ſzava. Virág, цвѣтъ, virága, virágja. Maradék, останокъ, maradéka, maradékja. Érdö, лѣсъ, erdöje, erdeje. Szöllö, гроздъ, ſzöllyöje, ſzöleje и проч.

11. Нѣкая существительная сложенная обоего склонен. токмо въ первомъ, либо послѣднемъ реченіи, возращеніе имѣютъ, нѣкаяже во обоихъ, н. пр. Atyafi, сродникъ, atyam-fia, atyád-fia, attya-fia; мой, твой его

сродникъ. Gazd-aſzſzony, дому владычица, gazd-aſzſzonyom, gazd-aſzſzonyod, gazd-aſzſzonya. Ház-nép, челядь, házam-népe, házad-népe, háza-népe, моя, твоя его челядь.

12. Суть же и таковая существительная 2го склонен. яже въ 3мъ лицѣ сугубое возвращеніе имѣютъ, сирѣчь возращаютъ имъ писмена e и i н. пр. Dög, стерво, стервина, ſzeretet, любовь, iz, вкусъ; имѣютъ dög-e; dög-i. íz-e, íz-i, ſzeretet-e, ſzeretet-i и проч.

13. Нѣкая существительная точію возращателно употребляются, н. пр. Hugom, hugod, huga, моя, твоя, его младшая, сестра, néném, néned, nénye, моя, твоя, его старшая сестра. Ötsém, ötséd, öttse, мой, твой, его братъ младшій. Bátyám, bátyád, battya, мой, твой, его братъ старшій и проч.

Примѣти. Имена существительная на краткое самогласное кончащаяся во общее тое же самогласное во всѣхъ своихъ возращеніихъ продолжаютъ, на пр. Ketske, коза, ketském, ketskéd, ketské-je, и проч. Зри гору §. 7. подъ d.

§. 16.

Число множест. возращателныхъ.

e. Именителный множественный возращателныхъ именъ во всѣхъ трехъ лицахъ та-

такожде отъ именителнаго множествен. бываетъ. Суть же при семъ изображеніи три случая: 1во Аще стяжащее лице въ числѣ множествен лице же либо вещь стяжателная въ числѣ множествен. суть. 2. Аще случай сей преобратителио есть. 3. Егда не токмо стяжащее лице, но и лице купно и вещь стяжателная въ числѣ множествен. суть.

f. 1вый случай. Существителная, яже самогласнымъ кончаются, и въ 3мъ лицѣ числа единствен. возращателна на ja или je бываютъ, обращаютъ писмя k.

Въ 1 лицѣ на nk } во обоихъ склоненіяхъ
Въ 2 — на tok } въ 1 скл. } въ 2мъже на tek, tök
Въ 3 — на jok } въ 1 скл. } въ 2мъже на jek, jök

н. пр. Holló, вранъ. Teve, велблудъ, Örzö, хранитель.

Имѣютъ:

Holló-nk, holló-tek, holló-jok	нашъ	вранъ
Tevé-nk, tevé-tek, tevé-jek	вашъ	велблудъ
Örzö-nk, örzö-tek, örzö-jek	ихъ	хранитель
(tök) (jök)		

2рый случай. Въ семъ премѣняется писмя k. Въ 1мъ лицѣ на im, въ 2мъ на id, въ 3мъже на i:

н. п. Holló im, holló-id, holló-i	мои	врани
Tevé-im, tevé-id, tevé-i	твои	велблуди
Örzö-im, örzö-id, örzö-i	его	хранителе зый.

зый случай. Въ семже послѣднемъ случаи премѣняется писмя k

Въ 1мъ лицѣ на ink ⎫ во обоихъ склоненїихъ.
Въ 2мъ лицѣ на itok ⎬ въ 1. скл. въ 2мъже на itek
Въ 3мъ лицѣ на ik ⎭ во обоихъ склоненїихъ.

н.п. Holló-ink, holló-itok, holló ik ⎧наши⎫ ⎧врани
Tevé-ink, tevé itek, tevé-ik ⎨ваши⎬ ⎨велблуди
Őrző ink, őrző-itek, őrző-ik ⎩ихъ⎭ ⎩хранителїе

Примѣти. Существительная имена на самогласное кончащаяся, ихъ же возращенїе въ 3мъ лицѣ числа единствен. нѣсть на ja, или на je, имѣютъ такожде предидущая окончения сїя числа множествен. во всѣхъ трехъ случаехъ, единое токмо j отмечается, идѣже оное въ предидущихъ примѣрѣхъ обрѣтается: н. пр. въ 1вомъ случаи будутъ изъ ſzó, ló, fű. Возращательная, Szav-ok, lov-ok, fő́v-ek, ихъ слово, конь, трава: а не, ſzav-jok, lov-jok, fű́v-jek и проч.

g. Аще существительная на согласное кончащаяся въ 3мъ лицѣ числа единствен. при 1мъ склонен. возращенїе имѣютъ на ja, при 2мъ же на e, тогда писмя k купно съ предидущимъ своимъ самогласнымъ обращается во именительномъ падежи числа множествен. въ 1вомъ случаи.

Въ

Въ 1. лицѣ на unk (при 1. скл.) при томже на ünk
Въ 2. лицѣ на otok (tok) (при 1. скл.) при томже на etek (ötek)

Въ 3. л. на jok (при 1. ск. при томже на ök, jek (ek, jök.)

н. пр. Pap, Попъ. Étek, ядь, ястïе. Püspök, Епïскопъ, вѣщаются возвращателно.

Pap-unk.	pap-otok,	pap-jok	нашъ	попокъ
Étk-ünk,	étk-etek,	étk-ek	ваше	ястïе
Püspök-ünk,	püspök-ötek,	püspök-ök (jök)	ихъ	Епïскопъ

Въ 2мъ случаи писмя k премѣняется купно съ и проч.

Въ 1 лицѣ на jaim (im) (при 1 склон.) при томже на eim (im)
Въ 2 лицѣ на jaid (id) (при 1 склон.) при томже на eid (id)
Въ 3 лицѣ на jai (i) (при 1 склон.) при томже на ei (i)

н. пр.

Pap-jaim,	pap-jaid,	pap-jai	мои	священицы
Étk-eim,	étk-eid,	étk-ei	твоя	ѣла ястïя
Püspök-eim,	püspök-eid,	püspök-ei	его	Епïскопи

Въ 3мъ случаи писмя k премѣняется купно съ и проч.

Въ 1 лицѣ на jaink (ink) (при 1 склон.) при томже на eink
Въ 2 лицѣ на jaitok (itok) (при 1 склон.) при томже на eitek
Въ 3 лицѣ на jaik (aik) (при 1 склон.) при томже на eik

н. п.

Pap-jaink,	pap-jaitok,	pap-jaik	наши	священицы
Étk-eink,	étk-eitek,	étk-eik	ваша	ѣла, ястïя
Püspök-eink,	püspök-eitek,	püspök-eik	нхъ	Епïскопи

При-

Примѣчанїе. 1. Окончeнїя въ последнихъ сихъ двухъ случаехъ вмѣстителными заключенна употребляются тогда, егда въ возращателныхъ 3го лица единствен. числа исходящихъ на ja, или je сокращенїя ради a или e изоставляется, н. пр. Pap-im, pap-id, и проч. Ember-im, ember-id, и проч. Общая сїя окончeнїя, мѣсто имѣютъ такожде и во ономъ случаи, идѣже возращателная въ реченномъ уже 3мъ лицѣ единствен. числа не исходятъ на слоги ja или je, и тогда токмо единое j изоставляется во всѣхъ трехъ гору помянутыхъ случаехъ, н. пр. Kár, тщета.

Въ 1мъ случаи: Kár-unk, kár-otok, kár-ok.
— 2мъ — Kár-aim, kár-aid, kár-ai.
— 3мъ — Kár-aink, kár-aitok, kár-aik.

1во. Наша, ваша, ихъ тщета. 2. Моя твоя, его тщеты. 3. Наши, ваши, ихъ тщеты, и пр.

Примѣчанїе. 2. Симъ правиламъ окончeнїй въ возращателныхъ единствен. числа именителнаго падежа не послѣдствуютъ имена существителная въ Главѣ IX. §. 15. подъ числамъ 4. 5. 6. 7. назначеная; ибо не j, но вмѣсто того вездѣ gy, ny, ly, ty, купно со своими изятїяти удержаютъ, н. пр.

Agy

Ágy, одръ, кревать. Kard, сабля. Király, Краль, будетъ въ 1мъ случаи:

Ágy-unk, ágy-atok, ágy-ok.
Kard-unk, kard-otok, kard-gyok.
Király-unk, király-tok, király-ok.
Нашъ, вашъ, ихъ одръ, сабля, Краль.

Въ 2мъ же, и 3мъ случаи будетъ:

Ágy-aim, ágy-aid, ágy-ai. Ágy-aink, aitok, aik.
Kard-gyaim, gyaid, gyai. Kard-gyaink, gyaitok, (gyaik.
Királly-aim, aid, ai. Királly-aink, aitek, aik.
Мой, твой, его, наши, ваши, ихъ кревати, сабли, Кралеве и проч.

Примѣчаніе. 3. По всѣмъ симъ правиламъ, яже о возвращеніи бываютъ, и прилагателная имена возващателная, которая по томъ яко и существительная въ прочихъ падежехъ правилно скланяются. Прочаяже упражненіемъ да научаемся.

§. 17.

a. Горѣ §. 13. подъ f. реченно бысть, яко всякій родителный падежь имѣетъ силу имене стяжателнаго, и не токмо простый родителенъ коего нибуди имене существительнаго, но еще и возвращателнаго, въ

семъ

семъ же последнемъ случаи паки другое новое стяжанїе изявляется, н. пр. Kié ez a' ló? Чій есть овый конь? Az én Uram-é, моего Господина: Здѣ новое изявляется стяжанїе. Сїй Родителнїи имѣютъ слѣдующее особливо склоненїе, еже тогда употребляется, егда въ предидущемъ вопросѣ имя существителное обрѣтается, яко въ прежде реченномъ примѣрѣ.

§. 18.

Склоненїе простыхъ Родителныхъ.

Вопросъ. { Kié ez a' madár? / Чїя есть ова птица?

Число единств. I. склонен.

Р.	Az Úré	Господинова.
Д.	Az Úré-nak	Господиновой.
В	Az Úré-t	Господинову.
От.	Az Úré-tól (túl.)	отъ Господиновыя.

Число множеств.

Р.	Az Úraké	Господїева
Д.	Az Úraké-nek	Господїевой
В.	Az Úraké-t	Господїеву
От.	Az Úraké-tól (túl.)	отъ Господїевыя.

Число

Число единст. II. склонен.

Р.	A' Gyermeké	Дѣтяτева.
Д.	A' Gyermeké-nek	Дѣтяτевой.
В.	A' Gyermeké-t	Дѣтяτеву.
Отъ.	A' Gyermeké-töl. (tül.)	отъ Дѣтяτевыя.

Число множест.

Р.	A' Gyermekeké	Дѣтчїя.
Д.	A' Gyermeké-nek	Дѣтчїей.
В.	A' Gyermekeké-t	Дѣтчїю.
Отъ.	A' Gyermekeké-töl (tül.)	ошъ Дѣтчїе.

Примѣти. 1. Аще существительное имя, еже въ вопросѣ находится, числа множест. есть, то сїи Родительнїи единымъ и тѣмже образомъ склоняются, развѣ что тогда имя существительное въ славенствѣмъ языцѣ множественно склоняется, н. пр. Kié ezek a' madarak Az Úré, a' Gyermeké, отвѣтствуемъ: Овы суть птицы ового Господина, ового дѣтяте, а не ова есть птица и пр.

§. 19.

Склоненїе возращателиыхъ Родителныхъ.

I. СКЛОНЕН.

Число единственное.

Р.	Uramé	Птица моего Господина.
Д.	Uramé-nak	птицѣ моего Господина.
В.	Uramé-t	птицу моего Господина.
О.	Uramé-tól. (túl)	отъ птицы моего Господина.

II. СКЛОНЕН.

Число единст.

Р.	Gyermekem-é	Птица моего дѣтяте.
Д.	Gyermekemé-nek	птицѣ моего дѣтяте.
В.	Gyermekemé-t	птицу моего дѣтяте.
О.	Gyermekemé-töl (tül)	отъ птицы моего дѣтяте.

Примѣти. 2. Здѣ такожде третубъ случай есть якоже и въ §. 16. подъ е назначихомъ; ибо окончениe падежей во всѣхъ едино и тожде есть, яко и въ сихъ примѣрѣхъ, токмо первое здѣ предидущее примѣчанїе храни.

Гла-

ГЛАВА X.

О глаголѣхъ во обще.

§. 20.

а. Глаголъ есть скланяемая часть слова, состоянїе лица, или вещи купно съ временемъ знаменующая, н. пр. Olvasok, чту, читаю.

ѣ. Глаголъ дѣйствителный состоянїе лица, или вещи дѣйствителное знаменуетъ, и отъ него глаголъ страдателный бываетъ. н. пр. Olvasok könyvet, чту книгу.

с. Глаголъ страдателный состоянїе лица, или вещи страдателное показуетъ, происходитъ же отъ глагола дѣйствителнаго, н. пр. Olvastatom, чтуся.

d. Глаголъ средній показуетъ дѣйство каковыя вещи, внутрь тоя бываемое, или состоянїе ея знаменуетъ. н. пр. állok, стою.

е. Глаголъ возвращателный знаменуетъ дѣйствїе, купно и страданїе самаго себе, н. пр. Tartom magamat, держу себе. Magamnak keresek, себѣ ищу.

ѣ. Глаголъ правилный есть, иже безъ премѣненія лица кореннаго обыкновенно склоняпися можетъ, неправилный же сему проти-

тивное имѣетъ свойство, н. пр. Szeretek, люблю. Jövök, прихожду.

g. Лишаемый глаголъ есть, иже нѣкоторыхъ наклоненій, временъ, лицъ, числъ и проч. лишается н. пр. jöſzte, пріиди' jöſztetek, пріидите.

h. Глаголъ личный имѣетъ вся три лица во всѣхъ наклоненіихъ, временехъ и проч. Olvasok, чту. Глаголъ же безличный токмо первое, или третіе лице числа единствен. имѣетъ. н. пр. Látlak tégedet, вижу тя, Leſz будетъ и проч.

i. Глаголъ простый есть, который отъ другаго не происходитъ, н. пр. Várok, жду, чаю.

k. Глаголъ же сложенный имѣетъ прилагателныя частицы предъ, или за собою, н. пр. Megſzeretem, возлюблю, Nem jövök-el, не пріиду. Послѣположенія, или возвращателніи прилозы суть: ki, вонъ, be, вонь, внутрь, le, низу, долу, fel, горѣ, elö, предъ, hátul, созади, környül, окрестъ, около, belöl, извнутрь и проч.

l. Производніи происходятъ изъ коея либо часпи слова, н. пр. Szépítek, украшаю, происходитъ отъ ſzép красный, лѣпый.

m. Еще же суть глаголи повелителніи, могущественніи, учащателніи, и нарицателніи

нїи, о которыхъ во особь долу въ Главѣ XIII.

н. Во обще вси сїи глаголи суть сугубаго раздѣленїя; глаголи бо, иже коренная самогласная a, o, u, или á, ó, ú, въ себѣ содержаютъ, суть 1го раздѣленїя; н. пр. lát видитъ, hoz, носитъ и проч. а' иже въ себѣ коренная писмена e, i, ö, ü, или é, í, ö, ü содержаютъ, суть 2го раздѣленїя, н. пр. néz, глядитъ, ül, сѣдитъ и проч.

*) Иземлются изъ сего правила глаголи, ихже коренное i, или í есть; ибо сему не припятствующу къ ımу надлежатъ раздѣленїю. н. пр. sír, плачетъ, nyit, отверзаетъ, отворяетъ и проч.

§. 21.

О глаголѣхъ дѣйствителныхъ.

а. Глаголи дѣйствителнїи ови суть опредѣлителни, ови же неопредѣлителни: сїи дѣйствїе вещи извѣстныя или лица знаменуютъ, онїи же противное. Страдателнїи глаголи опредѣлително точїю употребляются. Среднїи же глаголи, иже въ дѣиствительныя преобращаются, сугубо употребляются. О сихъ низу §. 28.

*) I. Дѣйствителныя глаголы опредѣлително употребляемъ тогда, егда винителный

нїи лица, или вещи каковыя въ словѣ 1. съ прилогомъ сирѣчь возвращателно, 2. съ частицею, н. пр. Látom, atyámat, a' házat, házamat, azt a' házat: Вижу моего оца, домъ сей, той домъ, оный домъ и проч. 3. Егда послѣ глаголовъ látom, hallom, tudom и пр. Союзъ hogy, яко, да, mikor, когда, hól, гдѣ и проч. въ словѣ слѣдуетъ, н. пр. látom, hogy и проч. 4. Егда слѣдующая мѣсто имени ezt, azt, сего, того, emezt, оваго, amaazt, azont, онаго, ötet, его, minnyáját, valamennyit, вся и проч. Látom minnyáját, вижу всѣхъ, вся, amazt, онаго и проч. 5. Егда возвращателная лица én magamat, te magadat, ö magát, онъ себе и проч. въ словѣ суть: н. пр. én ſzépítem magamat, азъ украшаю себе, мене, самъ себе.

II. Неопредѣлительно же употребляемъ глаголы дѣйствительныя: 1. Егда безъ винительнаго неопредѣленно поставляются: н. пр. Látok mindenfelöl отъ всюду вижу. 2. Егда винительный лица, или вещи безъ указательнаго мѣстоименія, безъ частицы и безъ прилога въ словѣ стоитъ н. пр. Embert látok, вижу человѣка. 3. Егда слѣдующая относительная винительнаго падежа суть: Kit? кого? mit? что? valakit, нѣкого, valamit, нѣчто, mellyet, коего, каковаго, illyent, ollyant, сицеваго, таковаго, senkit, никого. ſemmit, ничто, akármit, чтонибуди, mindent, всякаго все-

все оволико, ennyit, annyit, amannyit, emennyit, толико, онолико и проч. 4. Егда сія лица én tégedet, titeket, benneteket, азъ, тебе, васъ, te engemet, minket, ты мене, насъ и проч. въ словѣ сутъ, н. пр. Ö lát engemet, онъ видитъ мя или мене. Én ismérlek titeket, познаю вы, васъ. Ti ismértek engemet, вы мене не познаете и проч. Въ послѣднемъ семъ случаи глаголи дѣйствителніи въ 1вомъ лицѣ числа единственн. кончатся на lak и lek. Зри слѣдующ. Глав. §. 22. Nro. 9.

o. Склоненіе глаголовъ есть четверогубо 1. дѣйствителныхъ опредѣлителныхъ, и неопредѣлителныхъ 1го раздѣленія, 2ро Дѣйствителныхъ опредѣлителныхъ, и неопредѣлителныхъ 2го Раздѣленія. 3іе. Страдателныхъ. 4Среднихъ, и неправилныхъ 5. Могущественныхъ, повелителныхъ, учащателныхъ и нарицателныхъ.

p. Прежде склоненія глаголовъ подобаетъ намъ корень, либо коренное лице всѣхъ правилныхъ глаголовъ опредѣлити, отъ кого вся наклоненія, времена, и лица исходятъ. Есть же сей корень. 3. лице числа единствен. изявителнаго наклонен. всякаго глагола, иже правилно склоняется.

*) 1. Изобрѣтается корень сей помощію рѣчника, идѣже 1ое лице изявителнаго наклоненія всѣхъ глаголовъ находится: н. пр.

Látok, nézek, eſzem, вижу, зрю, гляжу, яду. Токмо писмя k или m купно съ предидущимъ самогласнымъ изоставляется, и тако останетъ корень lát, néz, eſz. При сложенныхъ глаголѣхъ изоставляется предидущій или послѣдующій прилогъ, н. пр. Meg-látom, будетъ корень lát.

2. Въ среднихъ глаголѣхъ, ихже 3. лице числа единствен. кончается на ik н. пр. eſzik, отметается слогъ ik въ произведеніи прочихъ временъ, и тако останетъ корень eſz, отъ котораго прочая наклоненія, времена, лица и проч. производимъ.

3. Еще же и таковыхъ глаголовъ есть, ихже корень въ произведеніи прочихъ временъ пренесенію, послѣ положенію подлежитъ, н. пр. Könyörög молитъ, arányoz начертаетъ. Будетъ въ настоящемъ времени извявителнаго наклонен. Könyörgök, arányzok и проч. того ради въ произведеніи прочихъ временъ послѣднее самогласное изоставляется, но во изобрѣтеніи корене тоеже паки возставляется и проч.

ГЛАВА XI.

О склоненїи дѣйствителныхъ глаголовъ обоего раздѣленїя.

§. 22.

a. Слѣдующїи слози прилагаются коренному лицу во всѣхъ глаголѣхъ дѣйствителныхъ опредѣленныхъ, и неопредѣленныхъ 1го и 2го раздѣленїя, и во всѣхъ наклоненїихъ, лицахъ, временехъ, числѣхъ и проч.

О глаголѣхъ дѣйствителныхъ I. раздѣленїя.

I. СОПРЯЖЕНІЕ.

Неопредѣлително.	Опредѣлително.

Изявителное Наклоненїе.

Время Настоящее.

E.	Lát-ok	lát-om	вижу
	Lát-ſz	lát-od	видиши
	Lát	lát-tya	видитъ.
M.	Lát-unk	lát-tyuk	видимъ
	Lát-tok	lát-tyátok	видите
	Lát-nak	lát-tyák	видятъ.

Преходящее. I.

E.	Lát-ék	lát-ám	видѣхъ
	Lát-ál	lát-ád	видѣлъ, а, о еси
	Lát-a	lát-á	видѣ.
M.	Lát ánk	lát-ánk	видѣхомъ
	Kát-átok	lát-átok	видѣсте
	Lát-ának	lát-ák	видѣша.

Преходящее. II.

E.	Lát-ok-vala	lát-om-vala	видѣлъ бѣхъ
	Lát-ſz-vala	lát-od-vala	видѣлъ былъ, еси
	Lát-vala	lat-tya-vala	видѣ и проч.

Время прешедшее.

E.	Lát-tam	lát-tam	видѣлъ есмь
	Lát-tál	lát-tad	видѣлъ еси
	Lát-ott	lát-ta	видѣлъ есть.
M.	Lát-tunk	lát-tuk	видѣли есмы
	Lát-tatok	lát-tátok	видѣли есте
	Lát-tak	lát-ták	видѣли суть.

Время мимошедшее I.

E.	Lát-ék-vala	lát-ám-vala	видѣлъ бѣхъ
	Lát-ál-vala	lát-ád-vala	видѣлъ а, о былъ
			а, о еси
	Lát-a-vala	lát-á-vala	видѣлъ бѣ.

Время мимошедшее II.

Е. Lát-tam-vala lát-tám-vala видѣлъ бѣхъ
Lát-tál-vala lát-tad-vala видѣлъ а, о былъ была о еси
Lát-ott-vala lát-ta-vala видѣлъ а, о бѣ.

Время будущее I.

Е. Lát-ok jövendöben lát-om jövendöben увижу
Lát-ſz — lát-od — увидиши
Lát- — lát-tya — увидитъ

Время будущее II.

Е. Lát-ni-fogok lát-ni-fogom видѣти буду
Lát-ni-fogſz lát-ni-fogod — будеши
Lát-ni-fog lát-ni-fogja — будете
М. Lát-ni-fogunk lát-ni-fogjunk видѣти будемъ
Lát-ni-fogtok lát-ni-fogjátok — будете
Lát-ni-fognak lát-ni-fogják — будутъ

Повелителное наклоненїе.

Е. — — — — — —
Láss lás-ad виждь
Láss-on láss-a да видитъ
М. Láss-unk láss-uk — видимъ
Láss-atok láss-átok — видите
Láss-anak láss-ák — видятъ.

Под-

Подчинителное наклонение.

Время настоящее.

Е. Hogy láss-ak и проч. Láss-am и проч. да вижу.
Прочаяже лица суть равна лицамъ повелителнаго наклонения.

Время преходящее.

Е.	Lát-nék	lát-nám	да бы азъ видѣлъ
	Lát-nál	lát-nád	— ты видѣлъ
	Lát-na	lát-ná	— онъ видѣлъ
М.	Lát-nánk	lát-nánk	да бы мы видѣли
	Lát-nátok	lát-nátok	— вы видѣли
	Lát-nának	lát-nák	— они видѣли

Время прешедшее.

Е.	Lát-am légyen	lát-tam légyen	да есмь видѣлъ
	Lát-tal —	lát-tad —	— еси видѣлъ
	Lát-ott —	lát-ta —	— есть видѣлъ

Время мимошедшее.

Е.	Hogy lát-tam-volna	lát-tam-volna	да есмь
	lát-tál-volna	lát-tad-volna	— еси
	lát-ott-volna	lát-ta-volna	— есть

видѣлъ быль

Время будущее.

Е.	Lát-andok	lát-andom	да увижу
	Lát-andaſz	lát-andod	— увидиши
	Lát-and	látandya	— увидитъ.

M. Lát-andunk lát-andyuk да увидимъ
Lát-andatok lát-andyátok — увидите
Lát-andanak lát-andyák — увидятъ.

Наклоненїе неопредѣленное.

Время настоящее.

Lut-ni видѣти.

Время прешедшее.

E. Hogy lát-tam да есмь видѣлъ.
lát-tál и проч. — еси видѣлъ.

Время будущее.

Lát-andani или Lát-ni-fogok увижу

Дѣепричастїе.

Lát-va, lát-ván, lát-ásra, видя или видящъ.

Причастїе настоящаго врем.

Lát-ó, (lát-va, lát-ván) видяй, видящїй.

Причастїе будущаго врем.

Lát-andó } иже, яже, еже увидитъ
увидяй, увидящїй.

О глаголѢхъ дѢйствительныхъ II. РаздѢленїя.

I. СОПРЯЖЕНІЕ.

НеопредѢлительное. ОпредѢлительное.

Изявительное Наклоненїе.

Время настоящее.

Е.	Szeret-ek	ſzeret-em	люблю
	Szeret-ſz	ſzeret-ed	любиши
	Szeret-	ſzeret-i	любитъ.
М.	Szezet-ünk	ſzeret-tyük	любимъ.
	Szeret-tek	ſzeret itek	любите
	Szeret-nek	ſzeret-ik	любятъ.

Преходящее. I.

Е.	Szeret-ék	ſzeret-ém	любихъ
	Szeret-él	ſzeret-éd	любилъ а, о еси
	Szeret-e	ſzeret-é	любяше.
М.	Szeret-énk	ſzeret-énk	любихомъ
	Szezet-étek	ſzeret-étek	любисте
	Szeret-ének	ſzeret-ék	любиша.

Преходящее. II.

Е.	Szeret-ek-vala	ſzeret-em-vala	любилъ бѢхъ
	Szeret-ſz-vala	ſzeret-ed-vala	любилъ былъ еси
	Szeret-vala	ſzeret-i-vala	любилъ бѢ.

Время

Время прешедшее.

E.	Szeret-tem	ſzeret-tem	любилъ а, о есмь
	Szeret-tél	ſzeret-ted	любилъ а, о еси
	Szeret-ett	ſzeret-te	любилъ а, о есть
M.	Szeret-tünk	ſzeret-tük	любили бѣхомъ
	Szeret-tetek	ſzeret-tétek	любили бѣсте
	Szeret-tek	ſzeret-ték	любили бѣша.

Время мимошедшее I.

E.	Szeret-ék-vala	ſzeret-ém-vala	любилъ бѣхъ
	Szeret-él-vala	ſzeret-éd-vala	— былъ еси
	Szeret-e-vala	ſzeret-é-vala	любилъ а, о бѣ

Время мимошедшее II.

E.	Szeret-tem-vala	ſzeret-tem-vala	любилъ бѣхъ
	Szeret-tél-vala	ſzeret-ted-vala	любилъ а, о былъ а, о еси
	Szeret-ett-vala	ſzeret-te-vala	любилъ - - бѣ.

Время будущее I.

E.	Szeret-ek	jöven-döben	ſzeret-em	возлюблю
	Szeret-ſz		ſzeret-ed	возлюбиши
	Szeret-		ſzeret-i	возлюбитъ

Время будущее II.

Е.	Szeret-ni-fogok	ſzeret-ni-fogom	**любити буду**
	Szeret-ni-fogſz	ſzeret-nifogod	— будеши
	Szeret-ni-fog	ſzeret-ni-fogja	— будетъ.
М.	Szeret-ni-fogunk	ſzeret-ni-fogjunk	— будемъ
	Szeret-ni-fogtok	ſzeret-ni-fogjátok	— будете
	Szeret-ni-fognak	ſzeret-ni-fogják	— будутъ

Повелителное наклоненїе.

Е.	— —	— —	—
	Szeress	ſzeress-ed	**люби**
	Szeress-en	ſzeress-e	**да любитъ**
М.	Szeress-ünk	ſzeress-ük	— любимъ
	Szeress-etek	ſzeress-étek	— любите
	Szeress-enek	ſzeress-ék	да любятъ.

Подчинителное наклоненїе.

Время настоящее.

Е. Hogy ſzeress-ek **и проч.** Szeress-em **и проч.**
да люблю.

Прочаяже лица суть равна лицамъ повели-телнаго наклон.

Вре-

Время преходящее.

Е.	Szeret-nék	ſzeret-ném	да бы азъ	любилъ
	Szeret-nél	ſzeret-néd	— ты	любилъ
	Szeret-ne	ſzeret-né	— онъ	любилъ
М.	Szeret-nénk	ſzeret-nénk	да бы мы	любили
	Szeret-nétek	ſzeret-nétek	— вы	любили
	Szeret-nének	ſzereret-nék	— они	любили

Время прешедшее.

Е.	Szeret-tem légyen	ſzeret-tem légyen	да	есмь	любилъ
	Szeretttél —	ſzeret-téd —	—	еси	
	Szeret-ett —	ſzeret-te —	—	есть	

Время мимошедшее.

Е.	Hogy ſzeret-tem-	volna	ſzeret-tem-	volna	да	есмь	любилъ бывъ
	— ſzeret-tél-		ſzeret-ted-		—	еси	
	— ſzeret-ett-		ſzeret-te-		—	есть	

Время будущее.

Е.	Szeret-endek	ſzeret-endem	да	возлюблю
	Szeret-endeſz	ſzeret-ended	—	возлюбиши
	Szeret-end	ſzeret-endi	—	возлюбитъ
М.	Szeret-endünk	ſzeret-endyük	да	возлюбимъ
	Szeret-endetek	ſzeret-endittek	—	возлюбите
	Szeret-endenek	ſzeret-endik	—	возлюбятъ

Наклоненїе неопредѣленное.

Время настоящее.

Szeret-ni любити.

Время прешедшее.

E. Hogy ſzeret-tem да есмь любилъ
ſzeret-tél да еси любилъ и проч.

Время будущее.

Szeret-endeni или ſzeret-ni-fogok буду любити.

Дѣепричастїе.

Szeret-ve, ſzeret-vén, ſzeret-ésre, любящъ или любя.

Причастїе настоящаго времене.

Szeret-ö (ſzeret-ve, ſzeret-vén) любящїй или любяй.

Причастїе будущаго времен.

Szeret-endö } иже, яже, еже любити будетъ возлюбляй, возлюбящїй.

Ь. Симъ образомъ скланяются вси глаголи дѣйствителнїи простїи, сложеннїи, производнїи; такожде и возвращателнїи, среднїи, преходящїи, могущественнїи, повелителнїи

нїи и проч. токмо слѣдующая храни примѣчанїя.

А. О глаголѣхъ дѣйствителныхъ, и среднихъ неопредѣленныхъ 1го и 2го раздѣленїя.

1. Аще коренное лице неопредѣленныхъ глаголовъ на сугубое согласное кончается, и. пр. Tart, держитъ. Szóll, говоритъ и пр. тогда сицевїи глаголи 1го раздѣленїя прїемлютъ самогласное писмя кореннаго сего лица a и o во ономъ слозѣ, иже непосредственно коренному лицу послѣдствуетъ. 1. а 2ромъ лицѣ числа единств. изявител. наклон. врем. настоящ. н. пр. tart-aſz-hall-aſz. 2. o въ томжде лицѣ 2ромъ, числа множ. изявител. наклон. врем. настоящ. н. пр. Tárt-otok, hall otok. 3. a въ томжде наклоненїи въ 3мъ лицѣ числа множест. врем. настоящ. н. пр. Tart-anak, hall-anak. 4. a во всѣхъ лицахъ и числѣхъ времене преход. наклоненїя подчинител. н. пр. Tart-anék, tart-anál, tart-ana, tart-anánk и проч. Hall-anék, hall-anál и проч. 5. a въ настоящемъ врем. наклоненїя неопредѣл. н. пр. Tart-ani, hall-anni. б. Прешедшая времена сицевыхъ глаголовъ исходятъ на слоги ottam, н. пр. Tart-ottam, tart-ottál и пр. Hall-ottam, hall-ottál и проч.

2. Симъ предидущимъ примѣчанїямъ послѣдствуютъ такожде, и глаголи 2го раздѣленїя, ихже коренное лице двома согласными кончается. Междумепаютъ вездѣ въ вышереченныхъ наклоненїихъ, временехъ, лицахъ, и числѣхъ писмя e, и въ прешедшихъ временехъ на слоги ettem, öttem исходятъ, н. пр. Teként зритъ. Önt ливаетъ. Erefzt дозволяетъ, пущаетъ, и проч.

3. Ещеже и глаголи обоего раздѣленїя, ихже коренное лице на долгїя слоги át, ét, ít, üt кончается предидущимъ примѣчанїямъ послѣдствуютъ н. пр. Botsát посылаетъ, fordít обращаетъ, vét грѣшитъ, fût грѣетъ угрѣеваетъ. Hajt бросаетъ, вергаетъ, метаетъ. Ejt низвергаетъ; иземляется. Lát видитъ и проч.

4. Сїя и симъ подобная окончепїя кореннаго лица 1го и 2го раздѣленїя въ глаголѣхъ единосложныхъ н. пр. Nyit, отверзаетъ, vet сѣетъ, fût печетъ, жаритъ, fut пиечетъ и проч. исходятъ въ прешедшихъ временехъ на слоги ettem, öttem, ottam, аще и не имѣютъ долгаго самогласнаго предъ буквою t, н. пр. vet-ettem, fütt-öttem, fut-ottam и проч.

5. Слѣдующая же лица коренная 1го и 2го раздѣленїя на r, ö, l, n исходящая понайвящше бу-

букву t въ 3мъ лицѣ числа единств. врем. прешед. пріемлютъ, н. пр. Vár чаетъ, ждитъ, ver біетъ, fzö ткаетъ, fzolgál служитъ, fél боится, von влечетъ, mén ходитъ, идетъ, и проч. Имѣютъ въ претшедшемъ времени várt, vert, fzött, fzolgált, félt, vont, ment и проч.

6. Егдаже коренное лице обоего раздѣленія на ſ, ſz, z кончается, тогда 2рое лице числа единствен. наклоненія изявител. исходитъ на el, ül, ol, рѣдкоже на ſz н. пр. Olvas, чтитъ. Vadáſz, ловитъ. Veſzſzöz, шибаетъ. Будетъ: Olvaſol, vadáſzol, veſzſzözöl и проч. Сѣмо надлежатъ глаголи средній, ихже корень на ik исходитъ, н. пр. imadkozik, eſzik, молится, ядетъ. Имѣютъ imádkozol, eſzel и проч.

7. Сіи слѣдующіи глаголи lö стрѣляетъ, fzö ткаетъ, nö растетъ, jö идетъ, fö варится, hí зоветъ, fzí сысаетъ, ví борится, fú дыхаетъ, вѣетъ, пріемлютъ послѣ кореннаго окончанія писмя v 1. во обоихъ числѣхъ изявителнаго наклон. времене настоящаго, и въ 1мъ лицѣ времене преходящ. н. пр. Lövök, lövünk, fzövök, fzövünk и проч. 2. Во всѣхъ лицахъ числа обоего времене будущаго наклоненія подчинител. н. пр. Lövendek, lövendeſz, lövend, lövendünk и проч. 3. Въ будущемъ времени нео-

пре-

предѣленнаго наклон. н. пр. Lövendeni fogok и проч. 4. Въ прешедшемъ времени пріемлютъ сугубое tt, во всѣхъ лицахъ, и числѣхъ, н. пр. Löttem, löttél, lött, löttünk и проч.

8. Будущее время изявителнаго наклон. сугубо употребляется 1. якоже въ §. 22. подъ b. видѣти можно. 2. аще настоящему времени изявителнаго наклонен. приложится majd, el, meg, сей, часъ, той, часъ, абіе. Ezután, потомъ. Ezentúl, отъ сего часа. Jövendöben, въ грядущее. н. пр. Elmegyek, поиду. Megtselekeſzem, сотворю и проч.

9. Егда сія мѣстоименія én tégedet, beneteket, азъ тя, васъ въ словѣ тако находятся: да 1. лице въ числѣ единств. 2же въ единственномъ, или въ множественномъ числѣ винителномъ падежи есть; тогда дѣйствителніи глаголи 1го раздѣленія исходятъ въ 1мъ лицѣ опредѣленныхъ наклоненій на lak. 2гоже раздѣленія на lek н. пр. Въ настоящемъ врем. изявителнаго наклон. Én látlak, nézlek, tégedet, вижу тя гляжу тя. Въ преходящемъ времени. Én látálak, nézélek, titeket, видѣхъ васъ, зрѣхъ васъ и пр. Въ прешедшемъ врем. Láttalak, néztelek, beneteket. Въ будущемъ. Látni, nézni foglak. Въ настоящемъ погчинителнаго накл. Lássalak, nézzelek. Въ будущемъ подчини-

телнаго наклон. Látandlak, nézendlek, и прочая.

О

В. Лицѣ 2ромъ повелителнаго наклонен. неопредѣленнаго въ глаголѣхъ 1го и 2го раздѣленія.

10. 2рое Лице повелителнаго наклонен. обоего же Раздѣленія въ числѣ единств. усугубляетъ послѣднее писмя въ корени сущее, наипаче тогда, егда коренное лице на ſ, z, ſz, ſzt, кончается, токмо въ послѣднемъ оконченіи писмя t отметается, н пр. ás, копаетъ, vés, долбитъ, hóz, носитъ, néz, зритъ, vadáſz, ловитъ, akaſzt, вѣшаетъ, enyéſz, исчезаетъ и проч. Имѣютъ: áſs, véſs, hozz, nézz, vadáſzſz, akaſzſz, enyéſzſz и проч. Иземляется vonſz влечетъ, иже повелѣваетъ влещи, vonny.

11. Аще коренное лице писменемъ t, предидущему краткому писмени самогласному, кончается, тогда вмѣсто t поставляется сугубое ſs въ томжде лицѣ 2мъ, н. пр. Vet, сѣетъ, mutat, показуетъ, будетъ повелително veſz, mutaſs. Ащели же писмя t, долгое самогласное, или еще единое согласное предваряетъ; тогда самое токмо s писмени t прилагается, н. пр. Vét, грѣшитъ, tanít, учитъ, hajt, гонитъ, tart, держитъ

и проч. Будетъ: Véts, tanits, hajts, tarts, и проч. Иземлется lát, видитъ, еже имѣетъ láfs и проч. Но взирая на произношеніе сихъ глаголовъ подобало бы убо такожде въ повелителномъ наклоненіи коренное сіе писмя t, еже долгое самогласное предваряетъ усугубити, н. пр. Tanít, tanítts, vét, vétts, ſegít, ſegítts и проч.

12. Егда коренное лице исходитъ на d или gy, тогда во второмъ лицѣ повелителнаго наклоненія число един. прилагается, въ первомъ случаи gy, во второмъ же междуметается писмя d: н. пр. ád, даетъ, ſzed, собираетъ, hágy, оставляетъ; имѣютъ adgy, ſzedgy, hadgy, и проч. Аще ли же коренное лице кончается на l, n, тогда сія писмена усугубляются, и писмя у умягченія ради имъ еще додается, н. пр. ſzolgál, служитъ, gyűlől, мерзитъ, mén, идетъ, von, влечетъ; будутъ повелителная: ſzolgálly, gyűlölly, menny, vonny, и проч. обаче аще коренное лице на сугубое ll исходитъ, тогда во 2мъ лицѣ тогожде наклоненія писмя j прилагается, н. пр. áll, стоитъ, hall, слышитъ, иже повелѣваютъ сице: állj, hallj, и проч. Въ коренномъ же лицѣ на ny токмо писмя n усугубляется: н. пр. fony, прядетъ, егоже повелително есть fonny.

13.

13. Аще коренное лице исходитъ на b, g, i, í, k, j, m, p, r, ú, ö, ü, ő, ű, то симъ окончeніямъ въ томжде змъ лицѣ повелителнаго наклон. писмя j прилагается. н. пр. ſzab, рѣжетъ, váj, изрываетъ, hí, зоветъ, rág, грызетъ, гложетъ, rak, гладетъ, товаритъ, nyom, притискаетъ, terrem, сотворяетъ; lop, крадетъ, tép, истерзаетъ, vár, чаетъ, ver, бiетъ, nö, растетъ, fú, дыхаетъ, nyű, растетъ, и проч. имѣютъ: szabj, vájj, híj, rágj и проч. Глаголи сихъ окончeній творятъ еще 2ое лице повелителнаго наклоненія на jál, и на jél, на пр. ſzabjál, teremjél, и проч.

Примѣчаніе.

О

С. Нѣкоторыхъ дѣйствителныхъ глаголѣхъ, и среднихъ неопредѣленныхъ.

14. Глаголи дѣйствителніи, особитоже среднiи, иже въ 1мъ лицѣ настоящаго времене изявителнаго наклон. на ſzom, ſzem, ſzok, ſzek, исходятъ, н. пр. Hiſzek, вѣрую, viſzek, несу, teſzek, полагаю, veſzek, взимаю, купую, eſzem, яду, iſzom, пiю, и проч. премѣняютъ окончeнія сiя 1. во 2мъ лицѣ повелителнаго наклоненія на gyál, 2. Въ Настоящемъ времени неопредѣленнаго

го наклоненїя на nni. 3. Въ преходящемъ времени изявителнаго наклоненїя на vék. 4. Въ прешедшемъ времени на ttam, ttem. 5. Въ преходящемъ времени подчинителнаго наклоненїя на nnék и проч. н. пр. Въ повелителномъ наклон. глаголется: Vigyél, vegyél, legyél, tegyél, egyél, igyál и прочая. Иземлется глаголъ Hiſzek, иже вѣровати повелѣваетъ higy или higyel, такожде и vigy, végy, légy, tégy. Въ неопредѣленномъ наклоненїи вѣщай hinni, vinni, lenni, и проч. тако и въ прочихъ временехъ.

15. Въ прочихъ же лицахъ повелителное наклон. равно есть настоящему времени подчинителнаго наклоненїя настояще. еже сїе время подчинителнаго наклон. раждаетсѧ отъ 2го лица повелителнаго неопредѣленнаго наклоненїя аще ему окончения въ §. 22. подъ b назначенная приложимъ. Обаче глаголы, ихъ же коренная писмена суть ö, ő, ü, ű имѣютъ 3. лице повелителное въ числѣ единст. на ön, прочихъ же есть на on или en и проч. Зри §. 22. подъ b.

O

D. Глаголѣхъ дѣйствителныхъ. Еще же и о среднихъ неопредѣленныхъ 1. и 2. раздѣленїя.

16. Глаголи 1го раздѣленїя, ихъ же коренное лице на b, g, i, j, k, l, m, p, r, ö, ő, ü, ű,

й исходитъ, пріемлютъ къ симъ своимъ кореннымъ окончеиіямъ въ 3мъ лицѣ числа единст. изявителнаго наклон. слогъ ja, писмя же j удержаютъ во всѣхъ лицахъ числа множест. тогожде наклонен. Глаголи же 2го раздѣленія токмо въ 1вомъ лицѣ числа множест. тогожде наклоненія изявит. писмя j предъ слогомъ ük пріемлютъ, н. пр. Szab, рѣжетъ, ſzabja, ſzabjuk, ſzabjátok, ſzabják. Ver, біетъ, verjük и проч. Зри примѣры горѣ (подъ Nro. 13.)

17. Глаголи 1го и 2го раздѣленія, ихже коренное лице писменемъ d кончается, прилагаютъ сему корени своему въ вышеречennыхъ (подъ Nro. 16.) лицахъ gy, н. пр. ád, даетъ, ſzed, собираетъ; будетъ: adgya, adgyuk, adgyátok, adgyák. Szedgyük и проч. Коренная же лица кончащаяся на n, l, t у усугубляютъ въ вышереченныхъ уже лицахъ писмена сія (развѣ аще уже усугублена суть, либо аще другое коковое писмя согласное предъ собою имѣютъ), и умягченія ради еще у пріемлютъ, н. пр. Въ глаголѣхъ 1го раздѣленія von, влечетъ, lát, видитъ, aſzal, сушитъ. Въ глаголѣхъ 2го раздѣленія fen, остритъ, vet, метаетъ, fél, бойтся и проч. Имѣютъ: vonnya, vonnyuk, vonnyátok, vonnyák: Láttya, láttyuk и проч. Aſzallya, aſzallyak и проч. Fennyük, vettyük, féllyük.

18. Ащели же коренное лице на s, ſz, z кончается, то писмена сїя въ помянутыхъ лицахъ усугубляются; н. пр. Olvas, чтитъ, vés, долбитъ, halálz, ловитъ рыбу, veſz, купуетъ или взимаетъ, oltalmaz защищаетъ, őríz, стрежитъ; будетъ въ глаголѣхъ 1. раздѣленїя olvoſsa, olvaſsuk, olvaſsátok, olvaſsák. Halászſza, halászuk и проч. Oltamazza, oltalmazzuk и проч. Въ глаголѣхъ 2го раздѣленїя: Véſsük, veſzſzük őrízzük.

19. Время настоящее подчинителнаго накл. такожде и повелителное накл. опредѣленныхъ глаголовъ 1го и 2го раздѣл. ражлаются отъ 2го лица повелителнаго наклон. сопряженїя неопред. аще сему лицу окончения въ §. 22. подъ б. сущая приложимъ.

20. Глаголи, ихже коренное лице въ произведеніи прочихъ временъ послѣположенїю, подложна суть, въ предидущихъ случаехъ подъ D. не мало всегда непремѣнени остаютъ, н. пр. Arányoz, начертаетъ, пишетъ, érez, ощущаетъ, чувствуетъ. Будетъ въ помянутыхъ временехъ глаголовъ 1го раздѣленїя arányozza, arányozzuk, arányozzátok, arányozzák. Глаголовъ же 2го раздѣленїя érezzük и проч.

1. Примѣчанїя подъ писмены A. B. C. D. сущая мѣсто имѣютъ и во оныхъ глаголѣхъ,

иже

иже послѣположенїю подлежатъ. Различная же ихъ премѣненїя, и понѣкогда сугубое склоненіе во единомъ и томже времени, и лицѣ, еще же и самому употребленїю ихъ упражнениемъ да научимся, н. пр. Arányoz, érez, имѣютъ въ настоящемъ времени числѣ един. изявителнаго неопредѣл. наклон. arányzok, arányozok, érzek, aranyzol, arányozol, érzesz, erzel, arányoz, érez. Въ числѣ множест. arányozunk, arányzunk, érzünk, опредѣленно же скланяются сице: arányozom, arányzom, érzem, arányozod, arányzod, érzed, arányozza, érzi, arányozzuk, érezzük, arányozzátok, érzitek и проч. Въ преходящемъ времени опредѣленно, и неопредѣленно скланяются. Arányozék, arányozám, érzék, érzém и проч. Въ прешедшемъ же Aránzottam или arányoztam, éreztem или érzettem и проч. Повелителио скланяются Arányozz, érezz. Въ настоящемъ времени неопредѣленнаго накл. Arányozni или arányzani, érezni, либо, érzeni и проч.

22. Настоящее время неопредѣленнаго накл. съ безличными глаголы illik пристоитъ, kell надобно есть, tettzik изволяется, угодно есть и проч. Зѣло изрядно сопрягаются слѣдующимъ образомъ: Kell látnom, látnod latnia, látnunk, látnotok, látniok; мнѣ, тебѣ ему, намъ, вамъ, имъ, видѣти подобаетъ и п. Тако поступаемъ далше и въ прочихъ временехъ kelletet, kellene, kellet volna и пр.

ГЛА-

ГЛАВА XII.

§. 23.

a. Корень страдателныхъ глаголовъ есть такожде 3. лице настоящаго времене изявителнаго накл. числа един. яко и дѣйствителныхъ. Того ради въ глаголѣхъ страдателныхъ 1го раздѣленія сему истому корени прилагается слогъ tat, 2го же раздѣленія слогъ tet. Прочаяже окончения во всѣхъ наклоненіихъ, временехъ, и лицахъ суть слѣдующая, яже намъ въ склоненіе всѣхъ глаголовъ страдателныхъ простыхъ, и сложенныхъ правила суть и проч.

О

b. глаголѣхъ страдателныхъ I. раздѣленія.

I. СОПРЯЖЕНІЕ.

Опредѣлено.

Изявителное Наклоненіе.

Время Настоящее.

E.	Lát-tat-om	вижуся
	Lát-tat-ol	видишися
	Lát-tat-ik	видится.

M. Lát-tat-unk — видимся
Lát-tat-tok — видитеся
Lát-tat-nak — видятся.

Время преходящее. I.

Е. Lát-tat-ám — видѣхся
Lát-tat-ál — видѣлся, а, о еси
Lat-tat-ék — видѣлся, а, о есть.

М. Lát tat-ánk — видѣхомся
Lát-tat-átok — видѣстеся
Lát-tat-ának — видѣшася.

Время преходящее. II.

Е. Lát-tat-om-vala — видѣлся бѣхъ и пр.

Время прешедшее.

Е. Lát-tat-tam — видѣлся а, о есмь, или видѣнъ а, о былъ а, о, есмъ.
Lát-tat-tál — видѣлся а, о, еси
Lát-tat-ott — видѣлся а, о есть.

М. Lát-tat-tunk — видѣлися есмы
Lát-tat-tatok — видѣлися есте
Lát-tat-tanak — видѣлися суть.

Время мимошедшее I.

Е. Lát-tat-ám-vala — видяхся, и проч.

Вре-

Время мимошедшее II.

Е. Lát-tat-tam-vala видяхся и проч.

Время будущее.

Е. Lát-tat-ni-fogok увижуся, видѣнъ буду
Lát-tat-ni-fogſz увидишися, видѣнъ будеши
Lát-tat-ni-fog увидится, видѣнъ будетъ

М. Lát-tat-ni-fogunk увидимся, видѣни будемъ
Lát-tat-ni-fogtok увидитеся, видѣни будете
Lát-tat-ni-fognak увидятся, видѣни будутъ

Повелителное наклоненїе.

Е. Lát — —
Lát-tass (tassál) вижджься
Lát-tasson (tassék) да видится.

М. Lát-tassunk да видимся
Lát-tassatok — видитеся
Lát-tassanak — видятся.

Подчинителное Наклоненїе.

Время настоящее.

Е. Hogy lát-tassam и проч. да уважуся и проч.

Прочаяже лица суть равна лицамъ повелителнаго наклон.

Вре-

Время преходящее.

E.	Lát-tat-nám	да бы азъ видѣлся а, о
	Lát-tat-nál	— ты видѣлся а, о
	Lát-tat-nék	— онъ видѣлся а, о
M.	Lát-tat-nánk	да бы мы видѣлися
	Lát-tat-nátok	— вы видѣлися
	Lát-tat-nának	— они видѣлися

Время прешедшее.

E. Lát-tat-tam légyen и пр. яко да бых̀ видѣнъ былъ.

Время мимошедшее.

E. Lát-tat-tam-volna и проч. да бых̀ видѣнъ былъ есмъ.

Время будущее.

E.	Lát-tat-andom	да увижуса
	Lát-tat-andol	— увидишися
	Lát-tat-andik	— увидится.
M.	Lát-tat-andunk	да увидимся
	Lát-tat-andatok	— увидитеся
	Lát-tat-andanak	— увидятся.

Нео-

Неопредѣленное наклоненїе.

Время настоящее.

Lát-tat-ni видѣтися.

Время прешедшее.

Lát-tat-ott, видѣнный, ая, ое.

Дѣепричастїе.

Lát-tat-ván, lát-tat-va, видяйся.

Причастїе будущаго врем.

Lát-tat-andó увидяйся, увидимый.

О
глаголѣхъ страдателныхъ II. Раздѣленїя.

I. СОПРЯЖЕНІЕ.

Опредѣлено.

Изявителное Наклоненїе.

Время настоящее.

E.	Szeret-tet-em	люблюся
	Szeret-tet-el	любишися
	Szeret-tet-ik	любится.

M. Szezet-tet-ünk — любимся.
Szeret-tet-tek — любитеся
Szeret-tet-nek — любятся.

Время преходящее. I.

E. Szeret-tet-ém — любихся
Szeret-tet-él — любился а, о еси
Szeret-tet-ék — любился а, о есть.

M. Szeret-tet-énk — любихомся
Szezet-tet-étek — любистеся
Szeret-tet-ének — любишася.

Время преходящее. II.

E. Szeret-tet-em-vala — любяхся и проч.

Время прешедшее.

E. Szeret-tet-tem — любился а, о есмь
Szeret-tet-tél — любился а, о еси
Szeret-tet-ett — любился а, о есть

M. Szeret-tet-tünk — любилися есмы
Szeret-tet-tetek — любилися есте
Szeret-tet-tenek — любилися суть.

Время мимошедшее I.

E. Szeret-tet-ém-vala — любяхся и проч.

Время мимошедшее II.

Е.	Szerettet--tem-vala	любляхся и проч.

Время будущее.

Е.	Szeret-tet-ni-fogok	возлюблюся
	Szeret-tet-ni-fogſz	возлюбишиса
	Szeret-tetni-fog	возлюбится.
М.	Szeret-tet-ni-fogunk	возлюбимся
	Szeret-tet-ni-fogtok	возлюбитеся
	Szeret-tet-ni-fognak	возлюбятся.

Повелителное наклоненіе.

Е.	Szeret	—
	Szeret-tess (tessél)	любися
	Szeret-tessen (tessék)	да любится
М.	Szeret-tessűnk	да любимся
	Szeret-tessetek	— любитеся
	Szeret-tessenek	— любятся.

Подчинителное наклоненіе.

Время настоящее.

Е. Hogy ſzeret-tessem да возлюблюся. и проч.

Прочаяже лица суть равна лицамъ повелителнаго наклон.

Вре-

Время преходящее.

E. Hogy Szeret-tet-ném да бы азъ любился а, о
Szeret-tet-nél — ты любился а, о
Szeret-tet-nék (ne — онъ любися а, о

M. Hogy Szeret-tet-nénk да бы мы любился
Szeret-tet-nétek — вы любился
Szeret-tet-nének — они любился.

Время прешедшее.

E. Szeret-tet-tem légyen да бы азъ любился а, о
есмь и проч.

Время мимошедшее.

E. Szeret-tet-tem-volna да быхъ любился есмь

Время будущее.

E. Szeret-tet-endem да возлюбленъ буду
Szeret-tet-endel — возлюбленъ будеши
Szeret-tet-endik — возлюбленъ будетъ

M. Szeret-tet-endünk да возлюблени будемъ
Szeret-tet-endetek — возлюблени будете
Szeret-tet-endenek — возлюблени будутъ

Неопредѣленное наклоненіе.

Время настоящее.

Szeret-tet-ni любитися.

Причастіе.

Время прешедшаго.

Szeret.tet-ett возлюбленный ая, ое.

Дѣепричастіе.

Szeret-tet-vén, ſzeret-tet-ve, любяйся.

Причастіе будущаго времен.

Szeret-tet-endö, возлюбляйся, возлюбимый.

c. Въ глаголѣхъ перваго и втораго раздѣленія, ихже коренное лице на b, g, k, m, n, p, r, или на сугубое согласное кончается, поставляются еще предъ слогомъ tat, и tet слози at, и et, н. пр. Szab, рѣжетъ, сѣчетъ, ád, даетъ, rág, грызетъ, rak, кладетъ, nyom, притискаетъ, von, влечетъ, lop, крадетъ, tép, истерзаетъ, ír, пишетъ, ſzeg, сѣчетъ, ломитъ, hajt, гонитъ, ejt, вергаетъ и проч. Имѣютъ: ſzabattat, adattat, rágattat, vonattat, rakattat, nyomattat, lopattat, tépettet, írattat, ſzegetett, hajtatatt, ejtettet и проч.

d. Обаче сокращенїя ради многожды вышереченныи слози at или et непреллагаются, но еще изъ слоговъ tat или tet прежднее писмя t отметается въ глаголѣхъ подъ с. назначенныхъ, многаждыже и въ глаголѣхѣ инаго каковаго окончения, еже по болшей части въ 3мъ лицѣ числа един. не мало во всѣхъ наклоненіяхъ и временехъ бываетъ: н. пр. Szobatik вмѣсто szabattatik, iratik вмѣсто irattatik и проч.

e. Прешедшая времена страдателныхъ глаголовъ сугубо употребляются 1. по примѣру въ §. 22. сущему. 2 составляются изъ дѣепричастія и глагола помагателнаго vagyok, vagy, vagyon и пр. н. пр. megverettettem, megverettettél и п. или meg-vagyok verve, былъ есмь бїенъ и проч.

ГЛАВА XIII.

Сопряженїе IV.

Глаголовъ повелителныхъ, могущественныхъ, учащателныхъ, нарицателныхъ, такожде и среднихъ, неправилныхъ, и безличныхъ.

§. 24.

A. О повелителныхъ.

a. Глаголи повелителнїи всегда повелѣнїе изражаютъ, раждаются же отъ корене коего

буди глагола дѣйствителнаго, страдателнаго, средняго и проч. аще глаголомъ 1го раздѣленія слогъ tat, глаголомъ же 2го раздѣленія слогъ tet приложится, н. пр. Lát, ſzeret. Бываютъ повелителни lát-tat, ſzeret-tet, повелѣваютъ чтити, любити. *)

*) Глаголи повелителнїи, егда отъ глаголовъ среднихъ бываютъ, преобращаютъ ихъ въ дѣйствителныя глаголы: н.п. ſzolgál служитъ, ſzolgál-tat valakit, повелѣваетъ нѣкого служити. 2. Въ дѣйствителныхъ глаголѣхъ относится дѣйствїе на другаго, н. пр. Megkedveltetem magamat, дѣлаюся любимъ. 3. Егдаже повелителнїи глаголи отъ страдателныхъ раждаются знаменованїе страдателное въ дѣйствїе страданія; н. пр. Kedveltettetem mogamat, творю себе любима.

2. Повелителнїи глаголи, иже отъ глаголовъ страдателныхъ, среднихъ, и дѣйствителныхъ происходятъ, скланяются по примѣру глаголовъ дѣйствителныхъ опредѣленныхъ, якоже въ §. 22 подъ b, и слѣдующемъ примѣрѣ видѣти можно; того ради неподобаетъ ихъ со страдателными премѣнити, аще и имѣютъ тыяжде слоги tat или tet коренному лицу сугубо приложенныя, сирѣчь егда отъ страдателныхъ бываютъ: ибо тый слогъ tat либо tet есть глагола страдателнаго, другїйже повели-

тел-

телнаго. Сверху того глаголи страдательнїи, токмо по примѣру страдательныхъ скланяются, и само отъ дѣйствительныхъ производятся.

Ъ. Сопряженїе глаголовъ повалителныхъ
I. раздѣленїя.

Изявителное наклоненїе.

Время настоящее.

Неопредѣлено.

E.	Olvas-tat-ok	Повелѣваю	ишиш.
	Olvas-tat-ſz	повелѣваеши	
	Olvas-tat	повелѣваетъ	
M.	Olvas-tat-unk	Повелѣваемъ	
	Olvas-tat-tok	повелѣваете	
	Olvas-tat-nak	повелѣваютъ	

Время преходящее.

E.	Olvas-tat-ék	Повелѣвахъ	ишиш.
	Olvas-tat-ál	повелѣвалъ еси	
	Olvás-tat-a	повелѣваше	
M.	Olvas-tat-ánk	Повелѣвахомъ	
	Olvas-tat-átok	повелѣваспе	
	Olvas.tat-ának	повелѣваху	

Время прешедшее.

Е.	Olvas-tat-tam	Повелѣвалъ есмь	ишит.
	Olvas-tat-tál	повелѣвалъ еси	
	Olvas-tatt-ott	повелѣвалъ есть	
М.	Olvas-tat-tunk	Повелѣвали есмы	
	Olvas-tat-tatok	повелѣвали есте	
	Olvas-tat-tanak	повелѣвали суть	

Сопряженїе глаголовъ повелительныхъ I. раздѣ.

Изявителное наклоненїе.

Время настоящее.

Опредѣлено.

Е.	Olvas-tat-om	Повелѣваю	ишитъ.
	Olvas-tat-od	повелѣваеши	
	Olvas-tat-tya	повелѣваетъ	
М.	Olvas-tat-tyuk	Повелѣваемъ	
	Olvas-tat-tyátok	повелѣваете	
	Olvas-tat-tyák	повелѣваютъ	

Время преходящее.

Е.	Olvas-tat-ám	Повелѣвахъ	ишитъ.
	Olvas-tat-ád	повелѣвалъ еси	
	Olvas-tat-á	повелѣваше	
М.	Olvas-tat-ánk	Повелѣвахомъ	
	Olvas-tat-átok	повелѣваете	
	Olvas-tat-ák	повелѣваху	

Вре-

E.	Olvas-tat-tam	Повелѣвалъ есмь	прош.
	Olvas-tat-tad	повелѣвалъ еси	
	Olvas-tat-a	повелѣвалъ есть	
M.	Olvas tat-tuk	Повелѣвали есмы	
	Olvas ta-t-tátok	повелѣвали есте	
	Olvas-tat-ták	повелѣвали суть	

Повелительное наклоненіе.

E.	Olvas-ta-ss	Повели	буд.
	Olvas-ta-sson	да повелитъ	
M.	Olvas-ta-ssunk	Повелимъ	
	Olvas-ta-ssatok	повелите	
	Olvas-ta-ssanak	да повелятъ	

Подчинительное наклоненіе.

Время настоящее.

E.	Hogy Olvas-ta-ssak	Да повелю	буд.
	-Olvas-ta-ssál (ss)	— повелиши	
	-Olvas-ta-ssék(sson)	— повелитъ	

Въ прочемъ равно есть повелительному накл.

Время преходящее.

E.	Hogy Olvas-tat-nék	Да бы я повелѣлъ	прош.
	Olvas-tat-nál	— ты повелѣлъ	
	Olvas-tat-na	— онъ повелѣлъ	
M.	Olvas-tat-nánk	— мы повелѣли	
	Olvas-tat-nátok	— вы повелѣли	
	- Olvas-tat-nának	— они повелѣли	

Вре-

Неопредѣленое наклоненіе.

Время настоящее.

Olvas-tat-ni повелѣти чтити.

Прочаяже времена съ помощію глаголовъ помагателныхъ изражаются.

Повелителное наклоненіе.

Е.	Olvas-ta-ssad	Повели	ишишъ.
	Olvas-ta-ssa	да повелитъ	
М.	Olvas-ta-ssuk	Повелимъ	
	Olvas-ta-ssátok	повелите	
	Olvas-ta-ssák	да повелятъ	

Подчинителное наклоненіе.

Время настоящее.

Е.	Hogy Olvas-ta-ssam	Да повелю	ишишъ
	Olvas-ta-ssad —	повелиши	
	Olvas-ta-ssa —	повелитъ	

Въ прочемъ есть равно повелителному накл.

Время преходящее.

Е.	Hogy Olvas-tat-nam	Да бы я повелѣлъ	ишишъ
	Olvas-tat-nad —	ты повелѣлъ	
М.	Olvas-tat-ná —	онъ повелѣлъ	

M. Olvas-tat-nánk — мы повелѣли
Olvas-tat-nátok — вы повелѣли
Olvas-tat-nák — они повелѣли
} ишишь

Неопредѣленное наклоненіе.

Время настоящее.

Olvas-tat-ni повелити чтити.

Прочаяже времена съ помощію глаголовъ помагательныхъ изражаются.

Примѣчаніе.

Симъ истымъ образомъ склоняются и II. раздѣленія глаголи повелителніи, развѣ что корени ихъ слогъ tet вмѣсто слога tat прилагается.

B. О глаголѣхъ могущественныхъ.

b. Глаголи могущественніи содержаютъ въ себѣ могущество нѣкое, и знаменованіе глагола могу имѣютъ, производятся же отъ корене коего нибуди глагола дѣйствителнаго, страдателнаго, средняго, повелителнаго и проч. аіце ему слогъ hat въ глаголѣхъ 1го раздѣленія, слогъ же het въ глаголѣхъ 2го раздѣленія приложатся, н. пр. Lát, szeret, будутъ могущественніи

Lát-

Lát-hat, ſzeret-het, можетъ видити, любити и проч. Скланяются же яко и глаголи дѣйствителнїи опредѣленнїи и неопредѣленнїи. Зри слѣдующїи примѣръ. *)

*) Въ произведенїи не токмо глаголовъ могущественныхъ, и повелителныхъ, но и учащателныхъ отмешается слогъ ik иже въ 3мѣ лицѣ коренномъ, многажды же и слогъ ſzik въ средныхъ глаголѣхъ, н. пр. Nyúkſzik, почиваетъ, jádzik, играется; будутъ могущественнїи : nyúk-hat, jádz-hat и проч. повелителнїи nyúk-tat, jádz-tat и проч.

Сопряженїе глаголовъ могуществителныхъ

II. раздѣленїя.

Изявителное наклонеиїе.

Время настоящее.

Неопредѣленно.

E.	Szeret-het-ek	могу	Един.
	Szeret-het-ſz	можешн	
	Szeret-het	можетъ	
M.	Szeret-het-ünk	можемъ	
	Szeret-het-tek	можете	
	Szeret-het-nek	могутъ	

Вре-

Время преходящее.

E.	Szeret-het-ék	могохъ	любити.
	Szeret-het-él	могълъ еси	
	Szeret-het-e	можаше	
M.	Szeret-het-énk	могохомъ	
	Szeret-het-étek	могосте	
	Szeret-het-ének	могоша	

Время прешедшее.

E.	Szeret-het-tem	могълъ есмь	любити.
	Szeret-het-tél	могълъ еси	
	Szeret-het-ett	могълъ есть	
M.	Szeret-het-tünk	могли есмы	
	Szeret-het-tetek	могли есте	
	Szeret-het-tenek	могли суть	

Повителное наклоненіе.

E.	Szeret-he-ss	возмогай	любити.
	Szeret-he-ſsen	да возмогаетъ	
M.	Szeret-he-ssünk	возмогаимъ	
	Szeret-he-ssetek	возмогайте	
	Szeret-he-ssenek	да возмогаютъ	

Подчинителное наклоненіе.

Время настоящее.

E.	Szeret-he-ssek	яко да могу	любити
	Szeret-he-ssél (ss)	можеши	
	Szeret-he-ssen	можетъ	

M.

M.	Szeret-he-ssünk	можемъ	мн.
	Szeret-he-ssetek	можете	
	Szeret-he-ssenek	могутъ	

Время преходящее.

E.	Hogy Szeret-het-nék	яко да бы я моглъ	ед.
	Szeret-het-nél	ты могль	
	Szeret-het-ne	онъ могль	
M.	Szeret-het-nénk	мы могли	мн.
	Szeret-het-nétek	вы могли	
	Szeret-het-nének	они могли	

Неопредѣленное наклоненїе.

Время настоящее.

Szeret-het-ni любити моци.

Прочаяже временена изражаются помощїю глаголовъ помагателныхъ.

Примѣти. Изъ сего примѣра видѣти можно, коимъ образомъ подобаетъ сопрягати и I. раздѣленїя глаголы могущественныя, ихже коренный слогъ hat вмѣсто het прилѣпляется.

Со-

Сопряженїе глаголовъ могущественныхъ

II. раздѣленїя.

Изявителное наклоиенїе.

Время настоящее.

Опредѣленно.

E.	Szeret-het-em	могу	любити.
	Szeret-het-ed	можеши	
	Szeret-het-i	можетъ	
M.	Szeret-het-tyük	можемъ	
	Szeret-het-itek	можете	
	Szeret-het-ik	могутъ	

Время преходящее.

E.	Szeret-het-ém	могохъ	любити.
	Szeret-het-éd	могълъ еси	
	Szeret-het-é	можаше	
M.	Szeret-het-énk	могохомъ	
	Szeret-het-étek	могосте	
	Szeret-het-ék	могоша	

Время прешедшее.

E.	Szeret-het-tem	могълъ есмь	любъ.
	Szeret-het-ted	могълъ еси	
	Szeret-het-te	могълъ есть	

M.	Szeret-het-tük	могли есмы	любити
	Szeret-het-tétek	могли есте	
	Szeret-het-ték	могли суть	

Повелителное наклоненїе.

E.	Szeret-he-ssed	возмогай	любити
	Szeret-he-sse	да возмогаетъ онъ	
M.	Szeret-he-ssük	возмогаемъ	
	Szeret-he-ssétek	возмогайте	
	Szeret-he-ssék	да возмогаютъ они	

Подчинителное наклоненїе.

Время настоящее.

E.	Hogy Szeret-he-ſsem	яко да могу	любити
	Szeret-he-ſsed	можеши	
	Szeret-he-ſse	можетъ	
M.	Szeret-he-ſsük	можемъ	
	Szeret-he.ſsétek	можете	
	Szerot-he-ſsék	могутъ	

Время преходящее.

E.	Hogy Szeret-het-ném	яко да бы я могълъ	любити
	Szeret-het-néd	ты могълъ	
	Szeret-het-né	онъ могълъ	
M.	Szeret-het-nénk	мы могли	
	Szeret-het-nétek	вы могли	
	Szeret-het-nék	они могли	

He-

Неопредѣленное наклонѐніе.

Время настоящее.

Szeret-het-ni моцы любити.

Прочаяже времена изражаются помощію глаголовъ помагательныхъ.

§. 26.

С. О глаголѣхъ учащательныхъ.

3. Глаголи учащателніи сице именуются; зато, что учащеніе дѣйствія знаменуютъ, производятся же отъ 3го лица кореннаго глаголовъ дѣйствителныхъ, и среднихъ прилагая корени ихъ слоги gal, gel и проч. н. пр. Olvas, чтетъ, Olvas-gat, читаетъ, (често чита) Mén, идетъ, mene-gel, ходитъ (хода) часто идетъ и проч. Обаче произведеніе ихъ отъ коего нибуди глагола добро не бываетъ, многажды же корени глаголовъ 1го раздѣленія прилагаются самогласная a, o, предъ слоги gat, gál, a e, i ö, предъ слоги get gel, н. пр. Iszik, піетъ, iszogat, піюца, jár, идетъ, járgat, kél возстаетъ, keleget и проч. Сія упражненіемъ болше научити можемъ.

§. 27.

D. О глаголѣхъ нарицателныхъ.

d. Глаголи нарицателнїи происходятъ отъ именъ существителныхъ, и прилагателиыхъ, окончєнїя же ихъ въ 1мъ лицѣ изявителнаго накл. числа единств. весма различна суть, яко: ok, ek, om, em, zok, zek, zom, zem, sodom, sedem, ködöm, kedem и проч. н. пр. Szép, лѣпый, красныи, ſzépítek, ſzépülök украшаю, лѣпый бываю. Bor вїно, borozok пїю, Imádság молитва, imádkozom молюся; сице происходятъ отъ Magyar, Német, magyaruzom, magyarosodom, Németezem, németesedem.

*) Нарицателнїи глаголи, иже знаменованїе, и 3. лице коренное наподобїе дѣйствителныхъ глаголовъ имѣютъ, скланяются по примѣру въ Глав. XI. §. 22. подъ b. сущему, сирѣчь; яко и глаголи дѣйствителнїи опредѣленнїи, и неопредѣленнїи. Прочїи же на примѣръ страдателныхъ якоже долу подъ писменемъ E представити будемъ.

§. 28.

E. О глаголѣхъ среднихъ.

e. Глаголи среднїи суть трегубїи 1. они, иже съ винителнымъ несопрягаются, обаче

че правилно исходящая коренная лица имѢютъ, склоняются же по примѢру глаголовъ дѢйствителныхъ неопредѢленныхъ. (Зри Глав. XI. §. 22. подъ b. и изятія подъ A. B. C. D.) Сицевїи суть All стоитъ, él, живетъ, jár ходитъ, kél возстаетъ и пр.

2. Средніи глаголи, иже съ винителнымъ сопрягаются, слѢдователно въ дѢйствителныя глаголи преходятъ, и преходящіи называются, склоняются по примѢру глаголовъ дѢйствителныхъ неопредѢленныхъ (зри §. 22. подъ b. и изятія Глав. XI. подъ A. B. C. D.) Сицева глаголи суть: Elál-lom az utat, путь засѢдаю. Járom a' tántzot, tántzot járok играю и проч.

3. Глаголи среднїи, ихъ же коренное лице на ik, или на ſzik исходитъ, склоняются по примѢру страдателныхъ, аще и не содержаютъ въ себѢ слоги tat или tet, имиже отъ страдателныхъ разликуются; окончения же ихъ развѢ помянутыхъ слоговъ tat, и tet равна суть окончеиямъ глаголовъ страдателныхъ. (Зри Глав. XII. §. 23. подъ b.) могутъ сїй глаголи среднїи и по примѢру глаголовъ дѢйствителныхъ неопредѢленныхъ по средствующему нѢкоторыхъ малому премѢненію склоняются, обаче по примѢру страдателныхъ много лучше, н. пр. Imádkozik. Emlékezem опоминаюся. Коренное лице emlékezik. Последніи слогъ ко-

кореннаго сего лица отметается, а прочая лица, времена, и наклонения слѣдующе изображаются:

Изявител. нак. вр. нас. Imádkoz-om, ol, ik, unk, tok, nak-
Emlékez-em, el, ik, ünk, tek, nek

Время преход. I. Imádkoz-ék, ál, a, ánk, átok, ának
Emlékez-ék, él, e, énk, étek, ének

Время прешед. Imádkoz-tam, tál, ott, tunk, tatok, tak
Emlékez, tem, tél, ett, tünk, tetek, tek

Время будущ. Imádkoz-ni fogok, fogsz, fog и проч.
Emlékoz-ni fogok, fogsz, fog- - - -

Повелител. накл. Imadkóz- zon, zunk, zatok, zanak
(zál) (zék)
Emlékez- zen, zünk, zetek, zenek
(zél) (zék)

Подчинител. наклон. врем. настоящее. } Imádkoz-zam, zál, zék, zunk, zatok, zanak
(z) (zon)
Emlèkez-zem, zél, zék, zünk, zetek, zenek
(z) (zen)

Время прех. Imádkoz-nám, nál, na, nánk, nátok, nának
Emlékez-ném, nél, ne, nénk, nétek, nének

Время будущ. Imádkoz-andom, andaſz, and, andunk и пр.
Emlékez-endem, endel, endik, endünk - - -

Неопредѣл. накл. время наст. Imádkoz-ni, emlékez-ni.

Причастïе настоящаго время, Imádkoz-ván, ó,
Emlékez-vén, ö и пр.

При-

Примѣти. Сице скланяются глаголи средніи, ихже коренное лице на слогъ ik или ſzik исходитъ. Сѣмо надлежатъ еще поболшей части и глаголи нарицателніи. Вся примѣчанія въ Глав. XI. подъ A. B. C. D. сущая, яже о коренномъ лицѣ подобаетъ такожде во всѣхъ сихъ глаголѣхъ среднихъ хранити; аще и не имѣютъ истинный, но токмо изумѣваемый корень, который отъ 3го лица числа един, наклоненія изявител. по отлученію слога ik раждается, обаче въ смотреніи произведенія прочіихъ наклоненій, и временъ корень истинный есть, н. пр. Imádkozz, идѣже последнее писмя z (по изятію B. Nro. 10.) во второмъ лицѣ повелителнаго накл. усугубляется, и тако далше.

§. 29.

F. О глаголѣхъ неправилныхъ.

ſ. Глаголи неправилніи суть, имже 3іе лице числа едан. Наклоненія изявит. на слоги ik, или ſzik, on, en, ön, есть, и ни по

примѣру дѣйствителныхъ, ниже страдателныхъ глаголовъ полно скланяются. О глаголѣхъ, ихже коренное лице на слогъ ik исходитъ, зри гору подъ E. Nro. 3. Сїиже слѣдующїи, которыхъ 1 ое лице числа един. наклоненія изявит. времене настоящ. кончается на ſzom, ſzem, разликуются отъ оныхъ, н. пр. fekſzem, или feküſzem лежу; nyúkſzom почуваю; aluſzom сплю ; tselekeſzem, или tselekedem творю; haragſzom, или haragudom гнѣваюся, и проч: имѣютъ во 2ромъ лицѣ повелителнаго накл. Fekügdyél, или fekügdy; nyúgogy, или nyúgogyál; alugy, или alugyál; tselekedgy, или tselekedgyél; haragudgy, или haragydgyál.

Во времени преход. I. изавителнаго накл, feküvék, nyúgovék, или nyúgovám, nyúgodék, aluvék, tselekedék, haragudék.

Во времени прешед, fekügdtem, nyúgodtam, aludtam, tselekedtem, haragudtam.

Во времени преход. подчинителнаго накл. fekünnék, nyúgodnék, aludnék, или alunnék, tselekednék, haragudnék.

Въ настоящемъ времени неопредѣленнаго накл. fekügdni, или fekünni, nyúgodni, или nyúgonni, aludni, или alunni, tselekedni. haragudni.

Въ причастіи времене наст, fekü-vén, vö, nyúgo-ván, vó, alu-ván, vó, tseleked-vén. ö. haragu-ván, vó и проч. Зри подобныя глаголы среднія въ Глав. XI. подъ C. Nro. 14.

*) Могущественніи и повелителніи глаголи бываютъ отъ сихъ неправилныхъ, н. пр. Fek-het, nyúg-hat, al-hat, tseleked-het, harag-hat, или haragud-hat: можетъ лежати, почивати, спати, творити, гнѣвляпися и проч. суть могущественніи, повелителніи же будутъ: Fek-tet, nyúk-tat, al-tat, tseleked-tet, haragud-tat, или haragít: повелѣваетъ лежати, почивати и проч.

2. И отъ сихъ глаголовъ Tselekeſzem, или tselekedem, haragſzom, или haragudom, равнымъ образомъ раждаются повелителніи, и могущественніи глаголи, аще и сугубо скланяются, равни же суть временемъ, и лицамъ гору (подъ f) помянутымъ и проч.

3. Глаголи неправилніи, ихже коренное лице на on, en, ön кончается, суть слѣдующіи: Vonſzon, влечетъ, vagyon, есть, имѣетъ. Léſzen, бываетъ. Medyen, идетъ. Jön, приходитъ.

I. Сопряженїе Глагола неправилнаго Vonſzok влеку.

Изявителное наклоненїе.

Время настоящее.

Неопредѣленно.

E. Vonſz-ok, vonſz-aſz, vonſz, влеку, влечеши, влечетъ.
M. Vonſz-unk, vonſz-otok, vonſz-anak, влечемъ, влечете, влекутъ.

Опредѣленно.

E. Vonſz-om, vonſz-od, vonſz-a, влеку, влечеши, влечетъ.
M. Vonſz-uk, vonſz-átok, vonſz-ák, влечемъ, влечете, влекутъ.

Прочаяже времена взимаются изъ правалнаго глагола Vonok, влеку.

II. Сопряженїе глагола помагателнаго vagyok, есмь.

Изявителное наклоненїе.

Время настоящее.

E. Vagyok, vagy, vagyon, есмь, еси, естъ.

M. Vagyunk, vagytok, vannak, есмы, есте, суть.

Время преходящее.

E. Valék, valál, vala, бѣхъ былъ, еси, бѣ.
M. Valánk, valátok, valának, бѣхомъ, бѣсте, бѣша.

Время прешедшее.

E. Voltam, voltál, volt, былъ есмь, былъ еси, былъ есть.
M. Voltunk, voltatok, voltak, были есмы, были есте, были суть.

Время мимошедшее.

E. Voltam-volt, voltál-volt, volt-volt, давно былъ есмь, давно былъ еси, давно былъ есть. и проч.

Время будущее.

E. Leſzek, léſzeſz, léſzen, буду, будеши, будетъ.
M. Leſzünk, léſztek, leſznek, будемъ, будете, будутъ.

По-

Повелителное наклоненїе.

E. Légy, légyen, буди, да будетъ.
M. Legyünk, legyetek, legyenek, да будемъ, будыте, да булутъ.

Подчинителное наклоненїе.

Время настоящее.

E. Hogy légyek, или legyek. да есмь.
Прочее же равно есть повелителному накл.

Время преходящее.

E. Hogy volnék, volnal, volna, яко бы есмь былъ, еси былъ, есть былъ.
M. Volnánk, volnátok, volnának, яко бы есмы были, есте были, суть были.

Время преходящее.

E. Hogy voltam légyen, voltál légyen, volt légyen, и проч. яко быхъ былъ, былъ еси былъ, бысть былъ.

Время будущее.

E. Hogy leendek, leendesz, leend, да буду, будеши, будетъ.

M. Leendünk, leendetek, leendenek, да будемъ, будете, будутъ.

Неопредѣленное наклоненїе.

Время Настоящее.

Lenni, быти.

Причастїе времене настоящ.

Lévö, létel, lévén, сый, или сущїй.

Причастїе времене будущ.

Lévö, lendö, будущїй.

Причастїе времене прешед.

Volt, volta, бывый, или бывшїй.

III. Сопраженїе глагола Léſzek буду.

Изявителное Наклоненїе.

Время настоящее.

E. Léſzek, léſzeſz, léſzen, бываю, бываеши, бываетъ.
M. Léſzünk, léſztek, léſznek, бываемъ, бываете, бываютъ.

Вре-

Время преходящее.

E. Levék (lök), levél (löl), leve (lön), бывахъ, бывалъ еси, бываше.
M. Levénk (lönk), levétek (lötök), levének (lönek), бывахомъ, бываспе, бываху.

Время прешедшее.

E. Lettem, lettél, lett, есмь бывалъ, (есмь постaлъ), еси бывалъ, есть бывалъ.
M. Lettünk, lettetek, lettenek (lettek), есмы бывали, есте бывали, суть бывали.

Повелителное наклоненїе.

E. Légy (legyél), légyen (legyen), буди да будетъ.
M. Légyünk, légyetek, legyenek, да будемъ, будите, да будутъ.

Подчинителное наклоненїе.

Время настоящее.

E. Hogy légyek (legyek), да буду, (или да постану).

Въ прочемъ время сïе есть равно повелительному наклоненïю.

Время преходящее.

E. Hogy lennék, lennél, lenne,
да бы я былъ, (да бы я постaлъ).
да бы ты былъ, (— ты постaлъ).
да бы онъ былъ, (— онъ постaлъ).
M. Hogy lennénk, lennétek, lennének,
да бы мы были, (— мы постали).
да бы вы были, (— вы постали).
да вы они были, (— они постали).

Время прешед. и мимошед.

E. Hogy lettem légyen, и проч. да есмь бывалъ, или давно бывалъ (да есмь постaлъ, или да есмь давно постaлъ) и проч.

Неопредѣленное Накл.

Lenni, бывати (быти).

Причастïе настоящаго врем.

Lévén, lévö, сущïй, будущïй.

Причастïе прешедшаго врем.

Lett, lött, бываяй, поставленый.

IV. Сопряженїе глагола Megyek иду.

Изявителное наклоненїе.

Время настоящее.

E. Megyek, mégy, (menſz) mén (megyenn), иду, идеши, идетъ.
M. Megyünk, (menünk) mentek, mennek. идемъ, идете, идутъ.

Время преходящее.

E. Menék, menél, mene, идохъ, шелъ еси, шелъ есть.
M. Menénk, menétek, menének, идохомъ, идосте, идоша.

Время прешедшее.

E. Mentem, mentél, ment, шелъ есмь, шелъ еси, шелъ есть.
M. Mentünk, mentetek, mentek, шли есмы, шли есте, шли суть.

Время мимошедшее.

E. Mentem vala, и проч. давно шелъ есмь и проч.

Время будущее.

Е. Elmegyek, elmenfz, elmén, или menni fogok, fogfz, fog, пойду, пойдеши, пойдетъ.
М. Elmegyünk, elmentek, elmennek, или menni fogunk, fogtok, fognak, пойдемъ, пойдете, пойдутъ.

Повелителное наклоненїе.

Е. Menny (mennyél), mennyen, иди, да идетъ.
М. Mennyünk, mennyetek, mennyenek, пойдемъ, идите, да идутъ.

Подчинителное наклоненїе.

Время настоящее.

Е. Hogy mennyek и проч. да иду и проч.

Въ прочемъ время сїе равно есть повелителному паклон.

Время преходящее.

Е. Hogy mennék, mennél, menne, яко да бы я шелъ, ты шелъ, онъ шелъ.
М. Mennénk, mennétek, mennének, да бы мы шли, вы шли, они шли.

Время прешедшее.

E. Hogy mentem légyen, или volna, да есмь шель, да еси шель, и проч.

Время будущее.

E. Hogy menendek, menendesz, menend, да пойду, пойдеши, пойдетъ.
M. Menendünk, menendetek, menendenek, да пойдемъ, пойдете, пойдутъ.

Неопредѣленное накл.

Время настоящее.

Menni, ити.

Причастїя время настоящее.

Menö, menvén, идящїй.

Время будущее.

Menendö, идущїй.

Дѣепричастїе.

Menvén, menve, menésre, идяй, или идущъ.

V. Сопряженїе глагола Jövök, гряду.

Изявителное наклоненїе.

Время настоящее.

E. Jövök, jöfz, jö (jön), гряду, грядеши, грядетъ.
M. Jövünk, jöttök, jönnek, (jönek), грядемъ, грядете, грядутъ.

Время преходящее.

E. Jövék, jövél, jöve, пръидохъ, пришелъ еси, пръиде.
M. Jövénk, jövétek, jövének, пръидохомъ, пръидосте, пръидоша.

Время прешедшее.

E. Jöttem, jöttél, jött, пришелъ есмь, еси, есть.
M. Jöttünk, jöttetek, jöttek, пришли есмы, есте, суть.

Время мимошедшее.

E. Jöttem vala, и проч. давно пришелъ есмь и проч.

Время будущее.

Е. Eljövök, eljösz, или jönni fogok, fogsz, fog, пріиду, пріидеши, пріидетъ.
М. Eljövünk, eljöttek, eljönek, или jönni fogunk, fogtok, fognak, пріидемъ, пріидете, пріидутъ.

Повелителное наклоненіе.

Е. Jöjj, (jere, jösszte), jöjjön, пріиди, да пріидетъ.
М. Jöjjünk, jöjjetek, jöjjenek, пріидемъ, пріидите, да пріидутъ они.

Подчинителное наклоненіе.

Время настоящее.

Е. Hogy jöjjek, да пріиду.

Прочаяже скланяй, яко въ повелителномъ наклоненіи.

Время преходящее.

Е. Hogy jönnék, jönnél, jönne, да бы я, ты, онъ пришелъ.
М. Jönnénk, jönnétek, jönnének, да бы мы, вы, они пришли.

Вре-

Время будущее.

E. Hogy jövendek, jövendeſz, jövend, да пріи-
ду, пріидеши, пріидетъ.
M. Jövendünk, jövendetek, jövendenek, да
пріидемъ, пріидете, пріидутъ.

Неопредѣленное наклоненіе.

Время настоящее.

Jönni, пріити.

Причастія время настоящее.

Jövén, jövö, грядущій, грядый.

Время будущее.

Jövendö, Иже пріидетъ.

Дѣепричастіе.

Jövén, jövésre, грядущъ, грядя.

Отъ овыхъ неправилныхъ бываютъ могущественная: vonhat, можетъ влещи: lehet, можетъ быти, jöhet, можетъ пріити.

§. 30.

G. О Безличныхъ.

h. I. Безличнїи глаголи суть, ихже токмо зїе лице числа един. во всѣхъ опредѣленныхъ наклоненїяхъ, и временехъ употребляется, н. пр. Lát-lak, ſzeret-lek tégedet, titeket, вижду, люблю, тя, васъ и проч. о сихъ зри глав. XI. §. 22. Nro. 9.

II. Суть же еще и таковїи, ихже токмо зїе лице числа един. во всѣхъ наклоненїяхъ, и временехъ употребляется, иже немало вси отъ личныхъ раждаются: н. пр. 1. Vagyon, есть, 2. Kell, надобно есть. Leſz, бываетъ. Fáj, болитъ. Tetſzik, угодно есть. Illik, приличествуетъ. Illet, касается, пристоитъ, 3. Romlik, рушится. Lövöllik, стрѣляется. Történik, случается. Havaz, снѣжитъ. Eſsö esik, дождитъ. Fénylik, блистается. Felhödzik, облачится. Múlik, прохождаетъ (пролазитъ), Mennydörög, гремитъ и проч.

i. Примѣчай о глаголѣ Vagyon: ибо егда вмѣсто глагола имѣю употребляется, тогда всякое зїе лице не токмо числа един. но и множ. безлично употребляется, есть же въ семъ случаи лице стяжательное всегда падежа дателнаго, лице же, либо вещь, яже стяжается, именителнаго

купно

купно съ возвращеніемъ, н. пр. Nékem vagyon könyvem, néked vagyon könyved, néki vagyon könyve. Nékünk vagyon könyvünk, и проч. я имѣю, ты имѣеши, онъ имѣетъ, мы имѣемъ книгу и проч.

Аще вещь, яже стяжается, числа множествен. есть, тогда сице глаголемъ: Nékem vannak könyveim, néked vannak könyveid. и проч. я имамъ, ты имаши книгу и проч.

2. Аще глаголъ vagyon вмѣсто есть поставляется, тогда зіе лице настоящаго изявит. обоего числа изъ слова изоставлается: н. пр. Ez a' barátság. Ezek az emberek. Сія дружба сіи людіе и проч. Зри II. части §. 9. правило 8.

3. Егдаже глаголомъ симъ vagyon вопрошаемъ, и отрицаніе въ словѣ слѣдуетъ, тогда выну въ настоящемъ времени рѣченіемъ Nintsen, nintsenek, нѣсть, не суть, не имѣю, не имѣемъ и проч. отвѣтствуемъ н. пр. Vané könyved? Nintsen, nintsen könyvem. Имѣеши ли книгу? не имѣю. Прочая же времена купно съ отрицаніемъ nem явно изражаются, н. пр. Volt-è ma kedved néked? nem volt kedvem и проч. Съ оными же истыми лицы, и падежи сопрягается реченіе nintsen, съ которыми и глаголъ vagyon.

k. О глаголѣ kell надобно есть примѣтити 1во: яко отъ глагола kellek, нуждный есмь, раждается, и безлично въ слѣдующихъ наклоненїихъ, и временехъ съ дателнымъ лица стяжателнымъ и неопредѣленнымъ накл. настоящаго, употребляется: н. прикл.

Nékem kell járnom	мнѣ	надобно ходити.
Néked kell járnod	тебѣ	
Néki kell járnia	ему	
Nékünk kell járnunk	намъ	
Néktek kell járnotok	вамъ	
Nékik kell járniok	имъ	

2ро Можетъ именителнный падежъ вмѣсто неопредѣленнаго поставитися, обаче тогда глаголъ kell знаменуетъ потребую, н. пр.

Nékem kell, или kellet	könyv.	потребую или потребовалъ есмь	книгу.
Néked kell, или kellet		потребуеши или потребовалъ еси.	
Néki kell, или kellet		потребуетъ или потребовалъ есть	

l. Глаголъ Lesz и отъ его раждающїйся глаголъ могущественный lehet съ относителнымъ лица, и именителнымъ лица либо вещи во всякомъ лицѣ змъ коего нибуди наклоненїя, и времене сопрягается, н. пр.

Tölem Töled Töle Tölünk	lesz, lehet ez a' dolog	мною тобою имъ нами	бываетъ или бывати можетъ вещь сія.

Сице	Nékem	мя		
—	Néked	fáj,	тя	болитъ.
—	Néki		его	
—	Nékem		мнѣ	
—	Néked	tettzik	тебѣ	поволно есть.
—	Néki		ему	
—	Hozzám illik		мнѣ подобаетъ, пристоитъ	
—	Hozzád illik		тебѣ подобаетъ и проч.	
—	Engem		мнѣ	
—	Téged	illet	тебѣ	надлежитъ и проч.
—	Ötet		ему	

Симъ образомъ сопрягаются сіи глаголи безличніи съ именителнымъ лица, либо вещи, или неопредѣленнымъ времене настоящ. еще же и съ дателнымъ лица, или другимъ каковымъ падежемъ послѣположеніе имущимъ, такожде сопрягаются и глаголи могущественніи отъ нихъ происходящіи: н. пр. Fájhat, tettzhet, illethet и проч. Прочіинже подъ h. Nro. 3. назначеннїи сочиняются съ именителнымъ лица, либо вещи, или съ неопредѣленнымъ наклоненіемъ.

т. Лишаемїи супь.

Jer, jöſzte	прїиди
Jertek, jöſztetek	прїидите
Eredgy, kejj-el	иди
Eredgyetek, kejjetek	идите и проч.

ГЛАВА XIV.

О

Причастїихъ, и причастодѣтїихъ.

§. 31.

а. Причастїе есть скланяемая часть слова, яже качество именъ существительныхъ назначаетъ, либо вмѣсто существителнаго полагается, раждается же отъ глаголовъ; того ради имѣетъ и времена, и падежи.

ь. Суть же ему времена три: настоящее, прешедшее, и будущее. Въ произведенїи настоящаго прилагается коренному лицу ó, ö, н. пр. lát-ó, ſzeret-ö видящїй, любящїй; Въ произведенїи прешедшаго придается tt, ett, ott, н. пр.

Lát-ott,	lát-tat-ott	видѣвыйся.
Szeret-ett,	ſzeret-tet-ett	любяйся.
Találtt	talal-tat-ott	обрѣтшїйся.

а' въ произведенїи будущаго прилѣпляются andó, endö; н. пр. въ дѣйствителныхъ:

Lát-andó	увидяяй.
Szeret-endö	возлюбяй.

Въ страдателныхъ же.

Lát-tat-andó	увидяйся.
Szeret-tet-endö	возлюбляйся и проч.

c. Сїя причастїя склоняются по примѣру именъ существителныхъ, и прилагателныхъ: н. пр. Látó, látó-é. Látandó, látando-é. Szeretett ifjú, возлюбленный юноша, ſzeretett ifjú-é и проч.

d. Причастодѣтїя происходятъ отъ глаголовъ, и знаменуютъ качество именъ существителныхъ, кончаютсяже на ván, va, ásra, vén, ve, ésre, которая оконченїя коренному лицу прилагаются, егда причастодѣтїя производимъ, н пр. lát-ván, lát-va, lát-ástra; ſzeret-vén, ſzeret-ve, ſzeret-ésre. Видящь, любящь и проч.

*) Употребленїе сихъ причастїй, и причастодѣтїй зри въ сочиненїи части II. Глав. V. прав. 12. 13. 14.

ГЛА-

ГЛАВА XV.

О

Нарѣчіихъ.

§. 32.

a. Нарѣчія суть нескланяемыя части слова, которая именемъ существительнымъ, либо глаголомъ прилагаема знаменованіе ихъ изясняютъ, и образъ, имже вещь каковая бываетъ, показуютъ: н. пр. Ez a' Gyermek jól tanúl, сіе дѣтя добро учится.

b. Нарѣчія ова суть проста, оваже сложенна, суть же еще производна. Нарѣчія обстоятесствъ по болшей части суть проста, н. пр.

itt	здѣ, (овде).
ott	тамо, онде.
fel	горѣ.
hol	гдѣ. и проч.

Сложенная составляются ово изъ Нарѣчій обстоятелствъ, овоже изъ именъ существительныхъ, н. пр.

Ott-an	тамо
Magyarúl	венгерски и проч.

Производнаяже по найвыше отъ именъ прилагателныхъ происходятъ, н. пр.

Szép-en	лѣпо.
Jó-l	добро.

Сло-

Сложенныя сѣ прилагателными имены суть сїя:

Semmi-képen	никако.
Minden-képen	всячески (всякояко) и пр.

є. Аще прилагателная имена на самогласное исходятъ, по тогда нарѣчїя на писмя n бываютъ, либо на l. Ащелиже на согласное исходятъ, сочиняются на слоги, ül, ul, on, án, an, en, н. пр.

jó-l	добро.
nyalká-n	красно.
deák-úl	латїнски.
nagy-on	зѣло, велми.
Okos-an	мудро.
ember-ül	мужески и проч.

ѕ. Нарѣчїя отъ прилагателныхъ именъ происходящая имѣютъ степени уравненїя сице, якоже и прилателная, н. пр.

Jó-l,	jo-bban,	leg-jo-bban.
добро,	лучше,	най лучше.
Szerentséſs-en,	ſzerentséſs-ebben,	leg-ſzerentséſs-ebb-en.
благополучно,	благополучнше,	благополучнѣйше.

и проч.

з. Нарѣчїя времене неопредѣленнаго суть слѣдующая:

Az	той, то.
estve	въ вечерь.
reggel	рано.
délben	въ полудне.
delélött	прежде полудне.
délután	по полудни.

Вре-

Времене настоящаго:

ma	днесь.
most	нынѣ.
éppen most	сей часъ.
tsak most	токмо нынѣ

и проч.

Времене прешедшаго:

tegnap	вчера.
tegnapelött	третїяго дне.
azelött	прежде.
hajdan	древле.
régen	давно.
tavaly	лонѣ. (лане).
valaha	нѣкогда.

Времене будущаго:

holnap	заутра.
holnapután	послѣ заутра (прекосутра).
ezután	по семъ. (въ будущее).
ſoha	никогда.
ſohaſem	никогда же.

f. Нарѣчїя мѣста:

Holl?	гдѣ?
itt	здѣ.
itten	сездѣ.
ott, ottan	тамо.
épen itt	прямо здѣ. (башъ овде).
épen ott	прямо таможе.
imitt s'amott	сѣмо и тамо.

ben, bent	внутрь.
kin, ott kin	внѣ.
itthon, otthon	дома.
máshul, máshol	индѣ.
valahol	гдѣ нибуди гдѣгодь.
feholfem	нигдѣ.
alól	снизу сдолу.
alatt	подь
fellűl, fent	горѣ.
hová?	камо? куда.
oda	онамо.
ide	сѣмо.
amoda	онамо.
fehová	никуда.
be	вонь внутрь.
ki	вонь.
ellenbe, által	прямо, чрезь.
fel s' alá	гору и долу.
ide s' tova	сѣмо, и тамо.
egyenefsen	право.
erre	овамо.
arra	онамо.
akarmerre	куда нибуди.
másfelé	инамо (на другуетрану)
jobbkézfelé	на десно.

balkézfelé	на лѣво.
fel	горѣ.
alá, le	долу, низу.
máshová	гдѣ на другу страну.
akarhová	камонибуди.
balra	на лѣво.
jobra	на десно.
tőled	отъ тебе.
hozzád	къ тебѣ.
előre	на предъ.
hátra	вспять.
honnan, honnét ?	откуду ?
onnan, onnét	отонуду.
innen, innét	отсюду.
máshonnan	отъ другїя страны.
viſzſzafelé	на вспять.
miért ?	вскую, почто ?
miért nem	почто не ?
azért, ezért	за то, того ради.
mikor ?	когда ?
akkor, ekkor	тогда.
mindenkor	всегда, выну.
hányſzor ?	коликожды.
annyiſzor	толикократъ.
valahányſzor	колижды нибуди.

Увѣщателная, и отрицателная (Affirmativa & Negativa), на вопросъ miképpen? како? либо коимъ образомъ?

Úgy	тако.
valóban	воистину.
igazán	истиино.
igen-is	да.
bizonnyára	во правду.
bizonyoſsan	безсумѣнно.
jól	добро.
roſzſzúl	зло.
eddig	дондѣ.
ſemmiképpen	никако.
ſohaſem	никогда.
haſzontalan	всуе, вотще.
hogy? / hogyan?	како?
ingyen	туне.
hiába	вотще.
meddig?	доколѣ?
addig	дондеже, до толѣ.

Порядочная, и числителная на вопросъ Hanyſzor? коликожды? либо коликократъ?

egyſzer	единожды.
kétſzer	дважды.
ſokſzor	многажды.
többſzör	множае.
elöſzör	первѣе.
máſodſzor	вторый кратъ.

né-

néha	нѢкогда.
mindenkor	всегда
Úgy-é?	тако ли? (сеть ли?)
ismét	паки.
azután	послѢ.
nem-è?	нѢсть ли?
jobbára	паче. / по многу.
leg-elébb	найпрежде.
tovább	далше, далѢ.
végre / végtére	напослѢдокъ.
hányon?	по колико.
eggyen	по единъ.
ketten	по два.
tizenketten	по дванадесять.

НарѢчїя обстоятелствъ вообще.

Bizvást	безопясно.
dyalog	пѢшице, пѢшкомъ.
alig	едва, еле.
annyira	толь, толма.
felette, feletébb	весма, зѢло.
főképpen	особито, наипаче.
helyesen	изрядно.
hírtelen, véletlenül	напрасно, внезапу.
hasonlóképpen	такожде.
görbén	криво.
hamisan	лукаво.
gyorsan	борзо.
veszték	таже.

alat-

alattomban	тай, тайно, втай, отай.
általellenben	прямо.
ellenben	въ противъ.
elég	доволно.
okoſan	разумно.
tiſztán	чисто.
tudmillik	сирѣчь.
magyarúl	венгерски.
görögül	гречески.
eggyütt	купно, и проч.

ГЛАВА XVI.

О

ПослѢположенїихъ, либо возращенїихъ.

§. 33.

а. ПослѢположенїе есть нескланяемая часть слова, которая не мало всегда послѣ именъ полагается, и недостаточное склоненїе ихъ исполняетъ н. пр. A' társomhoz megyek, къ другу моему иду.

ь. ПослѢположенїя ова сопрягателно, оваже разсставлено послѣ именъ полагаются, суть же трегуба: коренная, производная, и сложенная.

1. Коренная послѣположенія, яже сложнѣ послѣ именъ поставляются, суть:

Ban, ben, ba, be — вѣ (у).
böl, ból — изъ
ért — ради (за).
ra, re — на.
röl, ról — о, сверху.
töl, tól — отъ.
hoz, hez — къ, ко.
nál, nél — у, при, (кодъ).
vál, vél — -съ, со.
ig, iglan — даже до, до.
on, en, ön — на, по, въ.

2. Послѣположенія производная, яже раставлено послѣ именъ полагаются, суть:

Alatt, alá — подъ.
által — сквозѣ, чрезъ.
felé — къ.
felett, fellül — гору, о, сверху, свыше.
elött, elöl — предъ, прежде.
iránt — ради.
gyanánt — вмѣсто.
közzé, között — между.

kívül	внѢ, внѢуду, извнѢуду.
közel	близу, близъ.
szerint	по.
nélkül	безъ.
miatt	ради.
után	по, послѢ, за.
mellett mellé	при, у, близъ.
megett	созади.
megé	
innen	{обовъ полъ. {съ овыя страны.
túl	{обонь полъ. {съ оныя страны.
ſzlan	до, даже до.

3. ПослѢположенїя сложенная, яже на подобїе стяжателныхъ употребляются:

alatt-am	подомною.
alatt-ad	подъ тобою.
alatt-a	подъ нимъ.
alatt-unk	подъ нами.
alatt-atok	подъ вами.
alatt-ok	подъ ними.
benn-em	во мнѢ.
benn-ed	въ тебѢ.
benn-é	въ немъ, у него.
benn-ünk	въ насъ.
benn-etek	въ васъ.
benn-ek	въ нихъ.

Сн-

Сице употребляются слѣдующая.

Altal-am	мною.
Belöl-em	изъ мене.
Bel-ém	{въ нутрь мене. {въ мене.
Helyett-em	вмѣсто мене.
Közzett-em	посредѣ мене.
Ellen-em	противу мене.
Érett-em	за мене, мене ради.
felöl-em	о мнѣ.
hozz-ám	ко мнѣ.
náll-am	у мене.
mellett-em	близъ подлѣ, возлѣ мене.
rajt-am	на мнѣ (мени).
re-ám	на мя (мене).
ról-am	о мнѣ.

4. Многажды послѣположенія вмѣсто нарѣчій именемъ, и глаголомъ предпоставляются, яже тогда сложенна будутъ, н. пр. Bémenetel входъ. Ki-jövés, исходъ, Altal-futok, претекаю (претичу). Eggyütt-ülök, сосѣдаю.

5. Слѣдующая, послѣположенія глаголомъ (и именемъ предполагаются):

Bé, belé, eggyütt, egybe, által, alá, el, elö, ellen-, fel, hátra, hozzá, meg, reá, viszsza, ki, környül, le и проч. на пр.

Bé-menni	внити,
Ki-menni	изыти.

be-

belé-nézni	внутрь зрѣти.
egybe-ſzedni	собрати.
elő-menni	предходити.
alá-tenni	подложити.
ellent-mondani	противурѣчити.
fel-írni	записати.
hátra-húzni	вспять влещи.
hozzá-kötni	привязати.
le-venni	снимити.
viſzſza-adni	возвратити.
meg-adni	воздати.
reá-állani	согласитися.
környül-állani	обстояти. и проч.

6. Оваже токмо въ повелителномъ наклонении, и въ отрицателномъ отвѣтѣ послѣ глаголовъ поставляются, н. пр. kösd-hozzá, привяжи, nem kötöm-hozzá непривязую въ вопросѣ же и предъ и послѣ полагаются: яко: hozzá-kötöd-é или mikor kötöd-hozzá? и проч.

ГЛАВА XVII.

О

Союзѣ.

§. 34.

a. Союзъ есть нескланяемая часть слова, слово, и его части связующая, н. пр. ſe

 en,

én, ſe te nem voltunk Párisban, ни азъ ниже ты въ Парізѣ были есмы.

b. Союзи изъ нарѣчій обстоятелствъ состоятся, суть же союзи трегуби, коренній, производній, и сложеннїи.

1) *Кореннїи*, н. пр. úgy, ha, és, 's, hogy, mint, vagy и проч.

2) *Производнїи*, н. пр. talán; mennél, annál и проч.

3) *Сложеннїи*, н. пр. valamint, mivelhogy, ámbár и проч. Раздѣляются же на слѣдующая раздѣленія.

a. На сопрягателныя яко, és, 's, u, még is, но, обаче, nem tsak, не токмо; hanem но и: и проч.

б. Разрѣшителныя яко: vagy te, vagy én, или азъ или ты, ſem te, ſem ö: ſe te, ſe ö, ни азъ, ни ты, и проч.

в. Винителныя яко: mivel, mivel hogy, понеже, azért, того ради, annak okáért, тоя ради вины, зато, mert, что, ибо, nehogy, hogyne, да небы и проч.

г. Противителныя яко: de pedig, обаче, hanem, но, ellenben, въ противъ и проч.

д. Согласителныя яко: ámbár, jóllehet, аще и, hamingyárt, аще бо и, noha, ащеже и, и проч.

е. Уравненныя яко: valamint, якоже, яко, úgy, тако, сице, и проч.

ж. Раздѣлительныя яко: vagy, или, vagy, либо, részszerént ezt, részszerént azt, отчасти, частїю, ово, отчасти же, частїю же оно и проч.

з. Заключительныя яко: innét, изъ сего, azért, того ради, ugyan azért, за то исто и проч.

и. Начинительныя (conditionales) яко: ha, аще, tehát, убо, hatsak, токмо аще, ha másként, ащеже иначе, и проч.

і. Сходства яко: mennél, annál, елико, толико, чимъ, тѣмъ, и проч.

к. Продолжительныя яко: elsöben, первѣе, osztán, таже, по семъ, послѣ послѣди, tovább, далше, далѣ, azonkívül, кромѣ того, utóllyára, напослѣдокъ, и проч.

ГЛАВА XVIII.

О

Междуметїи.

§. 35.

а. Междуметїе есть не скланяемая часть слова, еюже различныя страсти души изражаются, суть же:

1) Радости: he! haha! axъ!

2) Дивленїа: ni-ni! ennye! ce! o!

3) Жалѣнїя: jaj, kár! axъ! a!

4) Возношенїя: ejha! bezzeg! ennye! ve! uïa! ua! au! и проч.

ГЛАВА XIX.

О

Произведенїи, и сложенїи рѣчей.

§. 36.

а. 1. Отъ существителныхъ происходятъ существителная на слоги áſz, éſz, ár, ér, ſág, ſég, né и проч. н. пр.

vad	звѣрь.
vad-áſz	ловецъ.
kert	вертъ, вертоградъ.
Kert-éſz	вертоградарь.
barát	другъ.
barát-ſág	дружба.
ember	человѣкъ.
ember-ſég	человѣчество.
király	краль.
király-né	кралица и проч.

2. Отъ существителныхъ раждаются прилагателная на s, as, ás, os, és, ös, ú, ü,

á, lan, len, tlan, tlen, atlan, etlen, и проч. н. пр.

marha	говядь. марва.
marhá-s	говядію богатый.
vas	желѣзо.
vas-as	желѣзный.
víz	вода.
ẏiz-es	водный, мокрый.
víz-i	воденный.
harag	гнѣвъ.
harag-os	гнѣвливый.
ſzőr	длака.
ſzőr-ös	длакавый.
pozſony	пожунъ
pozſony-i	пожунскій.
nagy orr	великій носъ.
nagy orrú	носатый.
ſzép erkölts	добрый нравъ.
ſzép erkölts-ű	добро, нравный.
atya	отецъ.
atyá-tlan	лишенъ оца.
bűn	грѣхъ.
bűn-telen	безгрѣшный.
érdem	заслуга.
érdem-etlen	недостойный, и проч.

3. Глаголи, иже отъ существителныхъ, и прилагателныхъ происходятъ, именуются нарицателніи, н. пр. bor, вїно, borozok, безмѣрно пїю; ſzép, лѣпый, ſzépítek, у-крашаю и проч. Зри чать I. §. 27.

b. Отъ прилагательныхъ происходятъ существительная по болшей части на слоги ſág, ſég, н. пр. nagy. великїй, nagy-ſág, величина: kevély, горделивый, kevélyſég, горделивость, и проч.

c. Отъ глаголовъ производятся существительная на слоги, ás, és, mány, mény, at, et, al, el, dék, lék, lom, lem и проч. н. пр.

sír	плачетъ
sír-ás	плачь
lő	стрѣляетъ
lő-vés	стрѣлянїе
tud	вѣстъ
tud-omány	вѣжество
keres	ищетъ
keres-mény	исканїе
akar	хощетъ
akar-at	хотѣнїе, воля
ſzeret	любитъ
ſzeret-et	любовь
eſzik	ядетъ
é-tel	ястїе
iſzik	пїетъ
i-tal	питїе
marad	остаетъ
marad-ék	останокъ
árt	шкодитъ
árt-alom	шкода, вредъ
ért	разумѣетъ
ért-elem	разумъ и проч.

Отъ

Отъ сихъ же существительныхъ раждаются паки прилагателная, якоже горѣ подъ a. видится.

d. Отъ глаголовъ раждаются причастія на ó, ö, ott, ett, ött, и проч. Зри часть I. §. 31.

e. Умалителная же имена раждаются отъ существительныхъ. Зри часть II. §. 4. правило 15.

Примѣчаніе.

Вся сія вышереченная писмена, и слози въ произведеніи существительныхъ и прилагательныхъ именителному един. числа, въ произведеніи же глаголовъ коренному лицу, прилагаются.

f. Сложеніе рѣчей бываетъ.

1) Изъ двою существителну, или изъ существителнаго, и прил. н. пр. atya, родитель, fi, сынъ, atyafi, сродникъ.

2) Егда приращенія, или нарѣчія глаголомъ предъ, или созади поставляются, н. пр. elmegyek, отхожду.

3) Егда каковая нибуди часть слова съ другою сопрягается, н. пр. tudni, знати, illik, пристоитъ, tudniillik, сирѣчь и проч.

ЧАСТЬ II.

Умозрителная:

О

Сочиненіи.

ГЛАВА I.

О

Частицѣ.

§. 1.

a. Сочиненіе (Cvнтаксїсъ) есть наука учащая различныя части слова чиновнѣ сопрягати.

Правйло I.

Частица az полагается.

1) предъ имены общими, н. пр. az ajtó magas, дверь высокая.

2) Предъ приращателными мѣстоименіями én, te, ö, mi, ti и проч. н. пр. az én atyam jó, мой отецъ есть добръ.

3) Предъ причастїями прешедшаго врем. н. пр. a' megvertt ember, бїенный человѣкъ.

4) Егда глаголи vagyon, nintsen, существительно употребляются, на пр. jobb a' vagyon a nintsennél, лучше есть имати, неже не имати.

§. 2.

Правило II.

Сїя частица az овогда въ словѣ поставляется, овогдаже изъ него изоставится можетъ.

1) Предъ собственными имены лицами, мѣстми и проч. такожде предъ крестителными именми, и прозвищами, н. пр. Szapáry Jósef, или a' Szapáry Iósef elérkezett, Сапарїй Іосифъ приспѣлъ есть.

2) Предъ именми существительными стяжателными, но токмо тогда, егда возращателныхъ прилоговъ én, te, ö и проч. лишаются; н. пр. Az atyám, или atyám szeret engem, любитъ мя отецъ мой.

3) Предъ стяжателными мѣстоименіями enyim, tied, и проч. самостоятелнѣ безъ существителнаго имене положенными, н. пр. Ez a' láda enyim, или az enyim, сей ковчегъ есть мой.

4) Предъ собирателными, и вещественными (materialia) имены, н. пр. Kőt, és vizet hozzatok, или а' кőт, és а' vizet hozzátok-el, камень и воду сѣмо принесите.

*) Во обще частица сія предъ собственными изоставится можетъ, ащели же предъ ними поставится, тогда по болшей части съ опредѣленнымъ глаголомъ сопрягается, въ семъ же случаи каковому нибуди имени, аще токмо винителнаго падежа есть, кромѣ въ чати I. §. 22. подъ писменемъ о назначеныхъ именъ, немало всегда частица az предпоставляется.

Правило III.

Изоставляется же еще az предъ существительными именителнаго падежа егда возопіемъ, повелѣваемъ, либо вопорымъ лицемъ вопрошаемъ, н. пр, Isten ſegits! Боже помози! hozdel gyermek а' könyvedet, принеси дѣіпя книгу твою. Hallottad-è ſzolga? услышилъ ли еси слуго?

ГЛА-

ГЛАВА II.

О

Существительныхъ именехъ.

§. 3.

Правило I.

Венгри не имѣютъ различныхъ родовъ яко мужескїй, Женскїй, и проч. имже трудъ венгерскому языку учитися хотящимъ много облекчается.

Правило II.

Существителная имена на краткая a, e, кончащаяся, продолжаютъ таяжде писмена предъ послѣположенїемъ, н. пр. Buda, Velentze, Budá-n; Velentzé-ben, въ Будимѣ, Венецїй.

Правило III.

Прозвище всегда крестителному имени предполагается, крестителное же общему, н. пр. Kohári István, Ferentz Tsálzár, Стефанъ Кохарїй, Францъ Царь.

Правило IV.

Существителная имена егда съ числителными, или собирателными сопрягаются, чи-

число един. себѣ взыскуютъ, обаче и въ число множественное добрѣ поставитися могутъ, н. пр. ezer forintot или forintokat adok, тысящу сребренныхъ даю: ſok embert, или embereket látok, много людей вижу.

Правило V.

Аще два либо многшая существителна имена къ единой, и тойжде вещи относящаяся, въ словѣ находятся, тогда токмо послѣднее скланяется. прочая же въ именителномъ падежи пребываютъ, н. пр. Ismértem maſodik, Leopold Tsáſzárt, Царя Леополда втораго зналъ есмь.

Правило VI.

Аще два существителна имена, къ различнымъ вещемъ надлежащая, въ словѣ суть, тогда первое или винителнаго падежа бываетъ, или апострофомъ сокращенно въ именителномъ остаетъ, второмуже возращенїе его лица прилагается, н. пр. A' gyermek или gyermeknek ruhája elkéſzült, одежда дѣтяте готова есть.

Правило VII.

Ащели же три существатителна имена къ различнымъ вещемъ оносящаяся, въ словѣ обрѣтаются, тогда первое Апострофомъ со-

сокращенно во именительный, второе въ дательный съ пристойнымъ себѣ возращеніемъ поставляется, третіему же возращеніе зго лица сопрягается, н. пр. Az úr ſzolgájának ruhája, одежда слуги Господина.

Правило VIII.

На вопросъ kié? чій, чія, чіе? отвѣствуется родительнымъ падежемъ, н. пр. kié ez a' ház? чій есть домъ сей? az Atyámé, отца моего.

Правило IX.

На вопросъ hogy? почто? отвѣтствуется послѣположеніями on, en, н. пр. hogy vetted ezt a' lovat? почто купилъ еси коня сего? két arany-on, és két kispénzen, за два злата (дуката), и два новца.

Правило X.

На вопросъ mikor? когда? отвѣщается.

1) Послѣположеніями on, en, ön, n, kor, н. пр. mikor írtad ezt? когда писалъ еси сіе? kedd-en, tsötörtök-ön, ſzerdá-n, ſzombat-on, husvét-kor, két órakor и проч. во вторникъ, четвертокъ, среду, субботу, на воскресеніе, въ два часа и проч.

2) На четыри годищная времена отвѣтствуется послѣположеніями ra, re, kor, н. пр. kikelet-re, kikelet-kor, tavaſz-ra, tavaſz-

vaſz-kor, въ весну, въ пролѣтіе. Еще же и слѣдующимъ образомъ добрѣ отвѣтствовати можемъ: Nyár-ban, nyár-on, tavaſz-ſzal, kikelet-tel.

3) Аще ли же о возрастѣ человѣчестѣмъ, либо времени лѣта вопросъ бываетъ; тогда въ отвѣтѣ имена сущ. возрастъ или время лѣта знаменующая съ послѣположеніями ben, ban, поставляются н. пр. Ebben az eſztendö-ben; сего лѣта, ifiúságom-ban, въ младости моей; öregſégem-ben, въ старости моей, ещеже отвѣтствуется éj-jel, nap-pal, virradtára, éjtzaká-ra, eggy óra allat, oſztendö alatt, и проч.

Правило XI.

На вопросъ hol? гдѣ? имена собственная градовъ, и мѣстъ: такожде и общая на согласное кончащаяся съ послѣположеніями on, en, ban, ben, ott; самогласнымъ же кончащаяся по болшей части съ послѣположеніемъ n, въ отвѣтѣ полагаются, н. пр. hol voltál? гдѣ еси былъ? отвѣтсвуй:

Pózsony-ban,	въ Пожунѣ,
Béts-ben,	въ Вѣеннѣ,
Galgótz-on,	въ Галгоцѣ,
Szeged-en,	въ Сегедінѣ,
Fehérvár-ott,	въ Спол. Бѣлградѣ.

Budá-n, въ Будинѣ.
a' Pintzé-ben, въ Виницѣ (подрумѣ),
Szobá-ban, въ горницѣ (собѣ),

Hol ültél? гдѣ еси сѣдѣлъ? a' ládá-n, ſzék-en, pad-on, на ковчезѣ, столѣ, клупѣ, скамїи.

*) Сїяже два собственная имена, Velentze, и Roma, Венецїа, и Римъ, неприпятствующему сему что на самогласная кончаются, на вопросъ гдѣ, послѣположенїя ban и ben пріемлютъ: такожде и имена земль Auſtria, Stiria и пр.

Правило XII.

На вопросъ honnan? honnét? откуду? вообще отвѣщается послѣположенїями ból, búl, ból, bül, ról, rúl, röl, rül, н. пр. honnan jöſz? откуду идеши? Pozsony-ból, Béts-böl, Szeged-röl, Budá-ról, a' Város-ból, a' pintzé-ből, изъ Пожуна, Вїенны, Сегедїна, Будина, изъ града, изъ подрума и проч.

Правило XIII.

На вопросъ hová? куда, камо? отвѣщается послѣположенїями, ra, re, ba, н. пр. hová menſz? куда идеши? Pozſony-ba, Bèts-be, Szeged-re, Budá-ra, a' város-ba, a' Pintzé-be, въ Пожунъ, Вїенну, Сегедїнъ, Бу-

Будинѣ, градѣ, и проч. hová tegyem az órá-mat? az aſztal-ra, a' ſzék-re и проч.

Правило XIV.

На вопросѣ meddig? доколѣ? (докле?) отвѣщается послѣположенїемѣ ig, н. пр. meddig tanúlſz-meg magyarúl? доколѣ учишися будеши венгерски? husvét-ig, до воскресенїя, eggy eſztende-ig, до годины, за годину- Med-dig menſz-? доколѣ мыслиши ити? Béts-ig, до Вїенны, a' kert-ig, до вертограда (до башчи).

Правило XV.

Умалителная имена бываютѣ отѣ существительныхѣ, и прилагателныхѣ первообразныхѣ приложенїемѣ слоговѣ, ka, ke, otska, etske, tska, tske и проч. н. пр.

Leány	дѣва,
Leánka	дѣвица,
Kutya	песѣ,
Kutyá-tska	песикѣ, песча.
Víz	вода,
Víz-etske	водица,
Fekete	черный,
Feket-étske	чернонкїй (црначакѣ).
Ember	человѣкѣ,
Ember-ke	человѣчекѣ (человѣчецѣ).
Szép	лѣпый,
Szép-etske	лѣпонкїй (лѣпочекѣ),

Rút гнусный,
Rút-atska гнусенкій (поружанъ) и проч.

Еще же многообразно бываютъ умалителная отъ именъ собственныхъ, н. пр. Pal, Павелъ, Palkó, Paltsi, Pali, János Іоаннъ, Jankó, Jantsi, такоже отъ György, Gyuri, отъ András Andris и проч.

ГЛАВА III.

О

именехъ числительныхъ.

§. 5.

Правило I.

Числа первообразная число единств. по себѣ взыскуютъ, н. пр. hány embert láttál? колико людей видѣлъ еси? két embert, ſzaz embert? два человѣка, сто людей, a' ne két embereket, и проч.

Правило II.

Числа первообразная по десятому, и двадесятому числу взыскуютъ себѣ послѣположенія on, en, н. пр. Tiz-en eggy, húſz-on kettő, единонадесять, двадесять и два.

Правило III.

Числа раздѣлительная кромѣ eggy, единъ; пріемлютъ послѣположенія an, on, en, и. пр. Kett-en, hárm-on, négy-en, tíz-en, húsz-an, по два, по три, по четыре, по десять, по двадесять и проч.

Правило IV.

Порядочная же числа кромѣ eggy, единъ; притяжаютъ себѣ слоги edik, adik, odik, н. пр. Kett-edik, harm-adik, öt-ödik, hat-odik, вторый, третій, пятый, шестый и проч.

Правило V.

Имена прилагателная собирателночислительная sok, kevés и проч, вмѣсто личныхъ существительныхъ полагаема, взыскуютъ послѣположенія an, en, н. пр. sok-an voltak, мнози были суть, keves-en, egynehány-on voltak, мало, нѣколико ихъ было есть.

Правило VI.

Таяже имена прилагателная собирателночислительная minden, sok, kevés и проч. число един. по сесѣ безъ частицы взыскуютъ, обаче добро и числу множ. сопрягаются, н. пр. minden ember dolgozzon, или minden emberek dolgozzanak, всякій человѣкъ да дѣлаетъ, sok embert, или embereket láttam, много человѣковъ видѣлъ есмь и проч.

При-

Примѣти. Senki, никто, ſemmi, ничто, взыскуютъ по себѣ слѣдующія частицы увѣщателныя ſem, или ſints, н. пр. ſenkitöl ſem félek, никого не боюся, ſemmim sints, ничего не имамъ.

ГЛАВА IV.

О

Именехъ прилагателныхъ, степенехъ уравненія, и о мѣстоименіихъ.

§. 6.

Правило I.

Имена прилагателная особитаго ради ѵзраженія свойствїй и качествъ взыскуютъ по себѣ имена существителная на ú, или на ü исходящая, н. пр. Szép termetü, fitos orrú gyermek, дѣтя лѣпаго возраста; затубастаго носа, nagy tudományú és jó maga viſeletü ifiu, высокаго вѣжества, и добраго обхожденія юноша, и тако далше: roſz nyelvü, hamis lelkü, kitsin hitü, nagy pofájú, ſzéles talpú и проч.

Правило II.

Прилагателная имена количество знаменующая взыскуютъ по себѣ существител-

ная имена мѣру знаменующая, съ возращенїями, nyire, nyira, либо преобращаются въ существителная на ú, или ü, обаче существителное мѣру знаменующее, въ случаи семъ пріемляетъ себѣ возращенїе nyi, н. пр. ez az aſztal ſzéles két réf-nyire, négy araſz-nyira magas, или két röf-nyi ſzéles-ségü, négy araſz-nyi magas-ságú, сей столъ есть двѣ сажени (фата) широкъ, и четыри длани высокъ.

Правило III.

Прилагателная имена похвалу и хулу знаменующая; н. пр. méltó, méltatlan, illö, illetlen, érdemes, érdemetlen и проч. взыскуютъ имена существительная съ послѣположенїями ra, re, hoz, hez; прилагателная же имена уподобленїя яко: haſonló, haſonlatos и проч. токмо hoz hez присвояютъ н. пр. méltó ditséret-re, похвалы достоинъ, méltó dolog ditséret-re, дѣло похвалы достоино, illö ehez az ember-hez, приспоитъ человѣку сему, haſonló gyermek az attyá-hoz, дѣтя отцу подобно и проч.

Правило IV.

Прилагателная наполненїе, и множество знаменующая; яко: teli, tellyes, и проч. Такожде eggy, egyenlö, равенство знаменующая, взыскуютъ по себѣ имена существителная съ послѣположенїями al, el, val, vel, н. пр. teli a' pintze bor-ral, вїнница вїна полна, a'

láda

láda pénz-el, ковчегъ пѣнязей, a' fejem tellyes bú-val, глава полна мыслей, eggyenlő vagyok a' társam-mal, другу моему равенъ есмь и проч.

Правило V.

Частица való въ зѣло различномъ разумѣ на сокращенїе, и связанїе членовъ, реченїй съ реченїями, такожде, и во изоставленїи относителныхъ частицъ a' ki, a' melly, a' mi, кой яе; который, и проч. употребляется н. пр. hova való vagy? откуду еси? sopronyból való vagyok, изъ Шопроня, и тако далше: mire való? на что употребляется? semmire való, ни на что. Nyakra való, на выю (вратъ), melyre való, на перси. Szabónak való, за кроятая. Enni, evésre való, за ястїе. Térdig valo sár, блато до колѣну. Az Istenről való beszéd, слово о Бозѣ. Az asztalhoz való beszéd, слово трапезѣ пристойно. Az ágyban való feküvés, a' ló háton való ülés, a' jókkal való barátság, emberség nélkül való ember и проч.

Правило VI.

Степень разсудителный употребляется съ послѣположенїями, nál, nél, или съ союзми mint, mintsem, hogysem, превосходителный же съ послѣположенїями között, között, либо стяжателно, közttünk, közttetek, közttök,

közttök, н. пр. Te jobb vagy nálam-nál, или mint én, ты лучшїй еси мене. Leg-ſzeren tséſsebb vagy e' kettö között, или közttünk, благополучнѣишїй еси, изъ сею двою.

Правило VII.

Мѣстоименїя относителная ki, a' ki, кїй, кой, я, е кто, который, я, е, вмѣсто особъ или лицъ, такожде melly a' melly кто, который, я, е, mi, a' mi, что, вмѣсто вещей употребляются, развѣ въ таковомъ случаи, внемже вышереченная мѣстоимения съ лицемъ уже сопряженна суть, melly a' melly, никогдаже ki, a' ki, во отношенїи полагаются н. пр. 1. Az ember, kit láttam, meghalt, человѣкъ егоже видѣлъ есмь, умерлъ есть. 2. A' lovat, mellyen lovagoltam, ellopták, коня, на коемъ яшилъ, или ѣздилъ есмь, украли суть. 3. Azt el veſzem, a' mit adſz: то возму, что ми даеши. 4. Melly katonát ſzeretek (a' не ki katonát) tiſzté teſzem: егоже воина люблю, чиновникомъ поставляю.

Примѣти. 1. Мѣстоименїе mellyik, кой, я, е, который, я, е, употребляется не токмо вмѣсто лицъ, но и вмѣсто вещей, скланяетсяже точїю въ числѣ единственномъ, н. пр. mellyiknek, adgyam? коему дамъ. 2. Мѣстоименїе ki имѣетъ такожде

и сїе знаменованіе н. пр. ki ír, ki olvas, ki jádzik; кой пишетъ, кой читаетъ, кой играется.

ГЛАВА V.

О Глаголѣхъ.

§. 9.

Правйло I.

Глаголи дѣйствителныя опредѣленно, или неопредѣленно употребляемъ (зри Часть I. Глав. X. §. 21. подъ писмен. o.) Такожде употребляемъ и глаголы среднїя, могущественныя, повелителныя, указателныя, учащателныя и проч. зри Глав. XIII.

Правило II.

Глаголи, иже дати, именовати, избрати, тщету изроковати, ползу причинити знаменуютъ, дателному сопрягаются н. пр. Tégedet Istványnak nevezlek, és bírónak válaſztalak, тебе Стефаномъ именую, и судїею поставляю, kárt teſzek néked, kaſználok atyádnak тщету причиняю тебѣ, отцу твоему пользу.

Еще

Еще изрядно глаголется въ Венгерстѣмъ языцѣ pappá, biróvá, válaſztani, tenni, valakit, и проч.

Правило III.

Глаголи средніи по болшей части, яко: medyek, állok, ſzaladok, ugrok и проч. дателный взыскуютъ н пр. A' hegynek megyek, ко горѣ иду, ſzaladok, бѣгаю, бѣгу, néked ugrok, къ тебѣ скачу, a' tükörnek állok, предъ зерцаломъ стою.

Правило IV.

Глаголи дѣйствителніи во обще винителный падежь лица, или вещи ищутъ на пр. ſzeretem a' tanítómat, учителя моего люблю.

Правило V.

Глаголи adom, viſzſzaadom, ajánlom, magyarázom и проч. взыскуютъ кромѣ винителнаго, дателный лица н. пр. néked adok könyvet, книгу тебѣ даю и проч.

Правило VI.

Послѣположенія во обще недостатокъ падежей исполняютъ.

1. Глаголи ſzententziázok, büntetek, tanítok и проч. въ существительныхъ именехъ по-

послѢположенїя ra, re, ищутъ на пр. ſzép ének-re tanítlak tégedet, красному пѢнїю учу тя, halál-ra büntetem atyádat, смертїю отца твоего наказую и проч.

2. Глаголи ékesítem, megtöltöm, послѢположенїя val, vel себѢ пристяжаютъ н. пр. megtöltöm az erſzényt pénzel, наполняю мошну пѢнязми. Felékesítem fiamat ſzép ruhával, сына моего лѢпою одеждею украшаю и. т. д.

3. Глаголи kivetkeztetem, kiüresítem, взыскуютъ послѢположенїя ból, ből, búl, bül- Öltözöm, öltözködöm ba, be. Öltöztem, övedzek ra, re. Kiſzabadítom, feloldozom tól, től, túl, tül и проч. Üresítsd-ki az erſzény-ből pénzedet, или az erſzényedet pénzed-ből, испраздни пѢнязми мошну, Öltöztz ſzép köntös-be. Én derekam ra övet övedzek. Szabadíts-ki engemet a' tömlötz-ből, и проч.

Правило VII.

Глаголи страдателнїи взыскуютъ падежь съ послѢположенїями, tól, től, túl, tül н. пр. ſzerettetem atyám-tól, люблюся отцемъ моимъ.

Правило VIII.

Многяжды глаголъ личный vagyon есть, не-

не токмо въ числѣ един. но и въ множест. лица 3го, наклоненїя изявит- изоставляется, аще 1. имя прилаг. 2. мѣстоименіе указательное, или стяжателное. 3. аще два именителна падежа единой вещи надлежаща, той-жде глаголъ личный опредѣляютъ н. пр. Ez túdós ember, сей человѣкъ ученъ есть. Ez a' ház enyim, домъ сей мой есть. A' ſzomſzédim jó gazdák, сосѣди мои суть добрїи домостроители. Иначе глаголъ vagyon всегда явѣ полагается, наипаче тогда, егда безлично употребляется, и разумъ глагола имѣю знячитъ. Зри Часть I. Глав. XIII. §. 30.

Правило IX.

Прочїиже глаголи средніи взыскуютъ овогда винителный вещи, и въ глаголы дѣиствителныя опредѣлителныя преобращаются, овогдаже съ винителнымъ вещи неопредѣленни остаютъ. Множайшїи же отъ нихъ по свойству глаголовъ среднихъ неопредѣленно употребляются, и падежи съ послѣположенїями пристяжаютъ н. пр.

1. Megſzállom a' várat, обсѣдаю градъ.

2. Bort iſzom, вїно пїю. Kenyeret eſzem, хлѣбъ яду. Pállyát futok, рыстаніе теку и проч.

3. Emlékezem barátſágodról, поминаю дружбу твою, Szükölködöm kenyér nélkül и проч.

Пра-

Правило X.

Глаголи безличнїи кромѣ именителнаго падежа нѣцыи съ дателнымъ, другїи же съ винителнымъ лица сопрягаются, или другїй каковый падежъ съ послѣположенїемъ, либо глаголъ неопредѣлителнаго наклоненїя, времене настоящ. другїй же падежъ имен. взыскуютъ, или самостоятелнѣ, сирѣчь безъ всякаго падежа полагаются н. пр. Nékem vagyon kenyerem, имамъ хлѣба. Engemet illet ez a' ruha, мнѣ надлежитъ одежда сїя. Hozzám illik, мнѣ пристоитъ. Elsik az elsö, дождитъ. Villámlik, молнїя блистаютъ. Зри Глав. XIII. §. 30.

Правило XI.

Неопредѣленное наклоненїе тойжде падежъ требуетъ, который и опредѣленное на пр. Van szerentsém ezt az urat látni, имамъ счатїе сего Господина видѣти.

*) Рѣтко употребляется время настоящее неопредѣленнаго наклоненїя, время прешедшее и будущее безъ союза hogy, da, яко, н. пр. örülök: hogy látom az urat, радуюся: видѣти Господина.

Правило XII.

Причастїя съ тѣмже падежемъ сопрягаются, съ коимъ и глаголи опредѣленнїи, отъ которыхъ производятся н. пр. Könyvet olvasván,

ſván, или olvaſandó, tanúlok, книгу читая, или чтущь учуся.

Правило XIII.

Причастïя времене прешедшаго употребляются вмѣсто имене прилагателнаго н. пр. A' megsértetett ember, уврежденный человѣкъ; причастïя же времене настоящаго и будущаго вмѣсто имене прилагателнаго, и существительнаго н. пр, 1. Ezt az olvaſó, или olvaſandó gyermeket betsülöm, сïе чтущее, дѣтя почитаю. 2. A' ſzeretödre, s' a' következendökre vigyázz: опасно зри на любящаго тя, и на будущая.

Правило XIV.

Дѣепричастïя исходящая на ván, vén употребляются 1. въ таковомъ случаи, идѣже латïнское причастïе настоящаго времене (participium præſens) или gerundium in do, сирѣчь дѣепричастïе исходящее на do мѣсто имѣютъ. н. пр. Sétál-ván beſzéltem, ambulando vel ambulans locutus ſum, прохождаяся говорилъ есмь. 2. Причастïя же кончащаяся на áſra, eſre, употребляютъ Венгерцы тамо, идѣже въ Латïнскомъ языцѣ Gerundium in di или dum, поставляется, н. пр. Vagyon kedvem tanúláſra, habeo animum diſcendi, vel ad diſcendum, имамъ волю учитися. 3. На вопросъ hogyan? како? отвѣщается дѣепричастïями кончащими-

щимися на va, и ve, якоже и въ Латïнскомъ дѣеприпастïемъ на do, н. пр. űlve, álva, tanúlok, ſedendo, ſtando diſco, сѣдя, стоя учуся.

*) Разумъ Латïнскаго дѣепричастïя на di въ Венгерскомъ языцѣ, существительными именми и неопрсдѣлными настоящаго времене изражается, н. пр. Ideje a' ſétáláſnak, eſt tempus ambulandi, время есть прохождатися. Van idöm ſétálni, habeo tempus ambulandi, имамъ время прохождатися и проч.

2. Розумъ Латïнскаго дѣепричастïя на do въ Венгерскомъ исполияютъ существителная имена съ послѣположенïями ban, ben, или союзы, mikor, midön, когда, егда, съ опредѣленными временми, н. пр. Reſt az írásban, piger in ſcribendo, лѣнивъ въ писанïи, или midön írok, tanúlok, ſcribendo diſco, пишущь учуся.

3. Такожде и разумъ Латïнскаго дѣепричастïя на dum существительными именми съ послѣположенïями ra, re, или опредѣленнымъ настоящаго времене изражается, н. пр. veſzekedéſre, или veſzekedni jöttél? ad certandum veniſti? прѣтися пришелъ еси? разумъ Латïнскаго причастïя исходящаго на dum изражается безличнымъ глаголомъ kell, и неопредѣленнымъ настоящаго времене и. пр. meg kell halni, или halnia moriendum eſt, умрети подобаетъ. Та-

ко

ко далше: meg kell halnom, halnod, мнѣ; тебѣ умрети подобаетъ.

4. Разумъ Латїнскаго причастодѣтїя на ut исполняетъ въ Венгерскомъ языцѣ неопредѣленный времене настоящяго н. пр Fát vágni megyek: ligna eo ſectum, древа сѣщи иду. Разумѣ же причастодѣтїя на u именa сущесшвит. сѣ послѣположенїями ra, re даютъ н. пр. Méltó vagy a' betsületre, dignus es honoratu, похвалы достоинъ еси и проч.

ГЛАВА VI.

О

НарѣчїихЪ, послѣположенїихЪ, союзѣхЪ, и междуметїихЪ.

§. 10.

Правило I.

Нарѣчїя 1. отЪ именЪ прилагателныхЪ происходящая, имѣютЪ разсудителный, и превосходителный степень на l, n, ul, ül, an, en, н. пр. отЪ ſzép лѣпый, бываетЪ: ſzép-en, ſzebb-en, leg-ſzebb-en! лѣпо, лѣпше, найлѣпше. Зри Глав. XV. подЪ e.

2. Прилагателная, кончащаяся писменемЪ u, многажды писмя u на a въ нарѣчїи премѣняютЪ

няютъ, н. пр. Hoſzſzú, долгій, бываетъ: hoſzſz-an, hoſzſzabb-an, leg hoſzſzabb-an, долго, долже, найдолже, laſsú; тихій, будетъ: laſs-an, laſsabb-an, leg-laſsabb-an; тихо, тишше, няйтишше, и проч.

3. Вопросителное нарѣчіе è, ли, всегда послѣ глаголовъ полагается (зри Часть I. Глав. II. подъ 6.) Прочая же нарѣчія и сопреди и послѣ ихъ поставляются, н. пр. ma nálad vóltam, днесь у тебе былъ есмь.

4. Вмѣсто нарѣчія nem, не, полагается въ повелителномъ наклоненіи ne, н. пр. Nem hazudok, не лжу, въ повелителномъ ne hazudgy, не лжи, а не, nem hazudgy.

5. Нарѣчіями nem, ne, nints, ſints, ſem, ſe глаголи сложеннїи раздѣляются, н. пр. meg ſem adom, и не воздамъ.

Правило II.

1. Послѣположеніе всегда именителному падежу припрягается, который яще краткимъ самогласнымъ кончается, немало всегда предъ послѣположеніемъ продолжаетъ оное, н. пр. Láda, ковчегъ, a' ládá-ért jöttem, ковчега ради пришелъ есмь.

2. Послѣположенія (или лучше нарѣчія) вину глаголомъ предполагаются, и по обычаю другихъ благоизображенныхъ языковъ

съ

съ нимъ сложно связуются, н. пр. kimegyek, bémegyek, изхожду, вхожду; Развѣ въ случаи, идѣже нарѣчіями отрицателными (зри Часть II. Глав. VI. прав. 1. число 5.) глаголи сложеннїи разставляются, обаче тогда многажды послѣположенїя созади глаголовъ поставляются чертою разставленна, еже равнѣ въ повелителномъ, и въ вопросѣ бываетъ. (зри Часть I. Глав. XVI. числ. 4.) н. пр. nem menſz-ki? не изыдеши? menny bè, вниди, Ėn jöjjek-el? и проч.

3. ПослѢположенїя сложенная еще и стяжателно употребляются. Зри Часть I. Глав. XVI. числ. 3.

4. ПослѢположенїя ban, ben, всегда на вопросъ hol? гдѣ? послѣположенїя же ba, be на вопросъ hová? куда? полагаются, н. пр. a' templom-ban vóltam, въ церкви былъ есмь. az iskolába megyek, во училище иду.

5. ПослѢположенїя val, vel, немало всегда писмя v въ другое согласное, имже имя существитвителное, емуже послѣполагается, кончается, премѣняютъ, н. пр. ember-rel, atyám-mal, gyermek-kel, съ человѣкомъ, съ отцемъ, съ дѣтяшемъ. Добро глаголется еще въ Венгерскомъ языцѣ, evvel, avval, вмѣсто ezzel, azzal, съ овымъ, съ онымъ и проч.

Пра-

Правило III.

Союзи овогда съ неопредѣленнымъ оногда-же съ сослагателнымъ наклонен. полагаются н. пр. ha tanúlſz: haſznát veſzed, аще учишися пользу возимаши. Azt parantsollya a' Magyar Haza: hogy magyarúl tanúllyunk: и т. д.

Правило IV.

Междуметїя, яко же различныя спрасти душы взыскуютъ, тако различно сирѣчь: или въ началѣ, или въ средѣ, нѣкогдаже и на самомъ концѣ слова, поставляется. Суть же междуметїя цѣлая речснїя, или токмо различная духновенїя, н. пр. Ah! jaj! noſzſza rajta! eja! и проч.

ГЛАВА VII.

О

Синтакси образной.

§. 14.

Образи въ свойствѣ Венгерскаго языка суть.

1. Приложенїе (πρόϑεσις) есть, егда единое писмя, или слогъ реченїю прилагается, н. пр, Iskola, Istvány, вмѣсто Skola, Stvány,
2. Вседумететїе (ἐπένϑεσις) есть, когда писмя каковое, либо слогъ въ среду реченїя поставляется, н. пр. Almá-j-é, вмѣсто almá-é.

3. Приращенїе (παραγωγή) именуется, егда реченїю писмя, или слогъ созади естественнѣ приращаетъ, н. пр. Látni-a, ſzeretni-e, вмѣсто látni, ſzeretni.

4. Отложенїе (ἀφαίρεσις) есть писмене, или слога въ началѣ реченїя отятїе, н. пр. Attam вмѣсто adattam.

5. Стисненїе (συγκοπή) есть писмене, или слога изъ среды реченїя изложенїе, н. пр. Ét-ket, вмѣсто étęket.

6. Усѣченїе (ἀποκοπή) есть писмене, или слога въ концѣ реченїя отрѣшенїе, н. пр. Téged вмѣсто téged-et.

7. Премѣненїе (ἀντίθεσις) есть единаго писмене въ другое преображенїе, н. пр. Ennek, вмѣсто ez-nek, ember-rel, вмѣсто ember-vel.

ЧАСТЬ

ЧАСТЬ II.

дѣйствителная (практическая.)

ГЛАВА I.

О

Разрѣшенїи, и сложенїи.

§. 1.

а. Разрѣшенїе (ἀνάλυσις) есть сугубо сирѣчь: етимологическое, и сочинителное, сїе есть разрѣшенїе члена правиломъ сочиненїя, оное же реченїй правиломъ етимологїи сходное.

*) Етимологическое Разрѣшенїе члены цѣлаго слова развязуетъ, при которомъ испытается: 1. различныя части слова яже составляютъ, сирѣчь: есть ли она? имя, мѣстоименїе, глаголъ, причастїе? и проч. 2. Истязуется, котораго вида суть? Первообразнаго, производнаго, либо сложеннаго? и проч. 3. Аще имя существителное есть, тогда вопрошается, котораго склоненїя, падежа, и чи-

сла есть? при имени прилагательномъ степени и проч. При глаголѣ сопряженїе опредѣленное, или неопредѣленное, наклоненїе, время, лице, число, ищется. Напослѣдокъ ищется, есть ли глаголъ дѣйствительный? страдательный? средній? и проч.

2. Сочинительное разрѣшенїе бываетъ по правиломъ сочиненїя: при семъ испытаемъ, како именительный съ глаголомъ, прилагательное съ существительнымъ, глаголъ съ своими падежми и проч. стоитъ. Есть ли цѣлый членъ въ порядочномъ, и правилномъ союзѣ? коимъ праваломъ цѣлый членъ и части его надлежатъ? зри примѣры разрѣшенїя сего въ слѣдующихъ II. и III. Глав.

Ь. Сложенїемъ бываютъ члени по правиломъ сочиненїя, въ которыхъ вся части слова правилно связанны стоятъ.

*) 1. Именительный съ глаголомъ въ единомъ и томже числѣ, и лицѣ да согласуется. 2. Да слѣдуетъ падежь, егоже глаголъ взыскуетъ. 3. Имени существит. прилагательное, мѣстоименїе, и причастїе всегда предложити подобаетъ, развѣ егда сїя самостоятелнѣ употребляются. Зри о семъ предметѣ многшая въ Част. I. Глав. VI. §. 9. 4. Аще два глагола во единомъ и томже членѣ на-

находятся, тогда единъ ихъ неопредѣленнаго наклонен. бываетъ, аще два существителна имена къ различнымъ вещемъ относящаяся, въ словѣ суть, тогда единое ихъ или въ дателенъ, или въ именителенъ съ сократителною поставляется. Аще же глаголъ сложенъ есть, то многажды ему вопроса, или отрицателныя частицы ради, подобаетъ разставленну быти и проч. Зри примѣръ въ слѣдующихъ II. и III. Глав.

ГЛАВА II.

Нѣкая упражненія по правиломъ сочиненія точно списанна.

§. 2.

a. A' békeſség bátorſágot, és nyúgodalmas életet ád, a' megátkozott had ellenben félelmet, és ſok nyomorúſágot ſzerez; még unokáink-is megsírattyák ſzomorú következéſeit.

*) A' békeſség: миръ, прав. 1. сочунен. §. 1. nyúgodalmas életet ád, спокойную жизнь даетъ, прав. сочинена 1. и 4. §. 9. A' megátkozott had, проклятая война, прав. сочинен. 1. §. 1. unokáint-is megsírattyák ſzomorú következéſeit, еще и потомцы наши бѣдная ея слѣдствія оплакивати будутъ. прав. 2. §. 2. такожде 1. и 4. §. 9.

b. Éppen elötaláltam atyádnak öttsét a' Tsákvári Jantsit, azt a' ſzerentse fiát, ki moſt Velentzéből jött haza. Nagy örömmel jelentette nékem azt az újságot; hogy ezer aranyat nyert a' Bankóból. Kérdeztem töle: mikor Szándékozik ismét Velentzébe? azt feleli vala: hogy jövö eſztendöben kikeletre, vagy nyáron, hol ismét eggy ſzép paripát fog venni ſzáz aranyon, mellyen az után Londonig és Párisig lovagol. Bár sak ſzáz aranyos tudományt hozna haza utazásából, és jó maga vifelést, ki lenne már egyſzer negyven eſztendös korában János a' Tsákvári Janoska.

*) Elöltaláltam atyádnak öttsét, младшаго брата отца твоего срѣлъ есмь. прав. сочинен. 6. §. 3. A' Tsákvári Jantsit, Іоанна Чакваріа прав. сочинен. 3. §. 3. и прав. 2. §. 2. такожде и прав. 15. §. 4. a' ſzerentse fiát, сына счастїя. прав. сочинен. 6. §. 3. и прав. 1. §. 1. ki moſt, который нынѣ. прав. сочинен. 7. §. 8. Veléntzéből jött haza, изъ Венецїи дома пришелъ есть. Прав. сочинен. 12. §. 3. ezer aranyat nyert a' Bankóból, тысящу златыхъ въ Банкѣ добилъ есть. прав. сочинен. 4. §. 3. и прав. 12. §. 5. Kérdeztem töle, вопросилъ есмь его прав. сочинен. 2. подъ числомъ 3. §. 11. Mikor ſzándékozik ismét Velentzébe? когда паки въ Венецїю намѣраетъ? прав. сочинен. 13. §. 4. и прав. 2. подъ числ

числ. 4. §. 11. Jövő eſztendöben kikeletre, vagy nyáron, въ весну или въ лѣто. прав. сочинен. 10. §. 4. Száz aranyon, за сто златыхъ. прав. сочинен. 9. §. 4. mellyen azutan Londonig lovagol, на коемъ по томъ до Лондона ѣздити будетъ. прав. сочинен. 7. §. 8. и прав. 14. §. 4. hozna haza utazáſából, дома съ путешествїя своего принеслъ. прав. сочинен. 12. §. 4. Negyven eſztendös korában, въ четиредесятотъ лѣтѣ возраста своего. прав. сочинен. 10. §. 4.

ГЛАВА III.

Упражненїя съ погрѣшками, обаче по правиломъ сочиненїя исправленная.

§. 3.

c. Упражненїе неправилное.

Hányokat ſzolgákat fogadtátok ti ma hármak? tſak eggyet, mert keveſek voltat, mellyeket láttam. Senki akar ſzolgálni; hanem minden ember úr kívánnya lenni. Sok ſemmire valók, roſz erköltsösök, megvetéſre méltók emberek élik ma a' világon.

d. Упражненїе поправленное.

I. Hány ſzolgákat II. fogadtatok ti ma III. hárman? tſak eggyet, mert IV. kevefen voltak, V. kiket láttunk: ſenki VI. ſe akar ſzolgálni, hanem VII. minden ember úr kíván VIII. lenni. IX. ſok ſemmire való X. roſzſz erköltsü, XI. megvetésre méltó ember XII. él ma XIII. a' világon.

*) Колико слугъ наймили есте днесь вы трн? I. правило сочиненія 11. §. 5. II. Прав. сочинен 1. и 4. §. 9. III. Прав. сочинен. 3. §. 5. токмо единаго; ибо ихъ мало бѣ. IV. Прав. сочинен. 5. §. 5. коихъ видѣлъ есмь. V. Прав. сочинен. 7. §. 8. такожде 1. и 4. §. 9. никто нехощетъ служити, но всякій человѣкъ желаетъ Господиномъ быти. VI. Прав. сочинен. 6. въ примѣчаніи, §. 5. VII. Прав. сочинен. 6. §. 5. VIII. Прав. сочинен. 1. §. 9. многіи тунеядцы, злонравніи, всякаго порока достойни людіе днесь во свѣтѣ живутъ. IX. Прав. сочинен. 6. §. 5. и прав. 5. §. 6. X. Прав. сочинен. 1. §. 6. XI. Прав. сочинен. 3. §. 6. XII. Прав. сочинен. 1. §. 9. XIII. Прав. сочинен. 11. §. 4.

e. Упражненіе неправилное.

Ha nem tanúlod jobban az ötsédnél, a' tanítódtól megbüntetődel. Szép haſznot hajttya néked jövendöben a' tudomány. Talán nints

kedv

kedv néked a' tanúlásba? A' ſzép erköltsökbe és tudományokba felruházott ifiú minden embernél kedves vagyon.

f. Упражненïе поправленное.

I. Ha nem tanúlſz jobban II. az ötsédnél, (mint az ötséd) III. A' tanítödtól megbüntetödel. IV. Szép haſznot hajt néked V, jövendöben a' tudomány. Talán VI. nits kedved néked VII. a' tanúlásra? VIII. A' ſzép erköltsökkel és tudományokkal IX. felruházott ifiú X. minden XI. embernél XII. kedves.

*) Аще ты лучше брата твоего не учишися, наказанъ отъ учителя будеши. I. Прав. сочинен. 1. §. 9. и 10. такожде и прав. 3. §. 12. II. Прав. сочинен. 6. §. 7. III. Прав. сочинен. 7. §. 9. и прав. 2. §. 11. много полезныя науки въ грядущая-тебѣ прибавлятъ. IV. Прав. сочинен. 5. §. 9. V. Прав. сочинен. 10. §. 4. такожде и прав. сочинен. 1. §. 1. едали неймаши воли учитися? VI Прав. сочинен. 8. и 10. §. 9. VII. Прав. сочинен. 1. §. 1. ещеже и прав. 14. §. 9. къ тому еще прав. 2. §. 11. Юноша лѣпыми добродѣтелми, и науками украшенъ, всякому человѣку пріятенъ есть. VIII Прав. сочинен. 1. §. 1. и прав. 2. §. 11. IX. Прав. сочинен. 6. и 12. §. 9. X. Прав. сочинен.

6. §. 5. XI. Прав. сочинен. 2. §. 11, XII. Прав. сочинен. 8. §. 9.

ГЛАВА IV.

Разговори во употребленїе повседневнее.

§. 4.

Valakit emberſégeſen megſzóllítani.

Учтиво кого поздравити.

Jó reggelt kívánok az úrnak.	Добро ютро желаю вамъ Господине.
Alázatos ſzolgája az úrnak.	Слуга покорный.
Jó napot édes barátom!	Добрый день, друже любезный.
Isten hozott kedves barátom.	Здравствуй друже драгїй.
Jó eſtvét kívánok az Aſzſzonynak.	Добрый вечеръ желаю вамъ Госпоже.
Haſonlóképen kívánok az úrnak.	Равнымъ образомъ желаю вамъ Господине мой.
Hogy vagyon az úr?	Како находитеся Господине?
Igen jól, ſzolgálattyára az aſzſzonynak.	Зѣло добро къ службѣ вамъ Госпоже.
Örülök: hogy egéſſégben láthatom az urat.	Радуюся васъ видѣти мощи въ добромъ здравїи Господине.

En örvendek ſzíveſsé-gén az aſzſzonynak.

Я радуюся, Госпоже моя, о вашей благосклонности ко мнѣ.

§. 5.

Egéſséges-è atyád?
Hála Iſtennek! jó egés-séggel bír. 2.
És édes anyád, s' a' te húgod?
Nem igen ſzolgál eges-ségek. 3.
Köſzöntetnek téged mind a' ketten.
Köſzönöm rólam való megemlékezéſeket, s' köſzöntöm viſzſzon-tag őket.
Szíveſségedbe ajánlják magokat, s' én-is vé-lek eggyütt maga-mat.

Здравѣли отецъ твой?
Слава Богу! добро здравствуетъ.
А любезная мати твоя, и сестра.
Здравїе ихъ нѣчто слабо.
Поздравляютъ тя обѣ.
Благодарствую имъ за воспоминаніе о мнѣ, такожде и азъ поздравляю ихъ.
Они благосклонности твоей препоруча-ются купно со мною.

§. 6.

Hát a' bátyád mikép van?
Még mainapig beteges-kedik.
Jobb egéſséget kívánok néki.

Братъ же твой како находится?
Еще же и до сего дне болѣзнуетъ.
Лучшаго ему здравїя желаю.

Köſzönöm az ő ſzéſzéröl.	Благодарю отъ страны его.
Én néki ſokkal köteles vagyok.	Много ему обвязанъ есмь.
Te igen emberséges vagy.	Ты зѣло учтивъ еси.
Én tsak kötelesſégemnek felelek-meg. 4.	Довлетворю токмо моей должностн.
Bátorkodhatom töled eggy könyvet kérni?	Смѣюли отъ тебе елину книгу просити?
Örömeſt adok.	Дамъ ти съ радостію.
Igen lekötelezel engemet ſzolgálatodra.	Зѣло одолжаеши мя.

Beſzédneme.

Свойства Венгерскаго языка.

1. Vagyon, имѣю. Hogy vagy? како находишися. 2. Bírni, здравствновати. Egéſséggel bírni, въ здравїи быти. 3. Szolgálni, служити. Az egéſség ſzolgál nékem, здравїе мя служитъ. 4. Felelni, отвѣтствую, наблюдаю. Kötelesſégének megfelelni, должность наблюдати.

§. 7.

Az Időröl.

О Времени.

Ma ſzép az idö.	Днесъ время лѣпо есть.

Sé-

Sétálni való idő va- gyon.	Время къ шатанію.
Tegnap fertelmes idő volt.	Вчера гнусно время быть.
Dél előtt ſzél fújt, 1. és dél után ſzörnyen ſütött a' nap. 2.	Прежде полудне вѣтръ вѣяше, а попо- лудни несносимая жаркость бѣ солн- ца.
Igen tſendes az idő, ſzé- pen fog világítani a' hold. 3.	Весма тихо время есть, мѣсяцъ лѣпо сіяти будетъ.
Nem ſokára békövet- keznek már a' ſzo- morú idők.	Скоро уже смутная приспѣютъ време- на.
Hó esik; a' folyó víz befagyott.	Снѣжитъ, рѣки смер- знулися суть.
Sikos van, A' jég olvad.	Глатко есть, ледъ таетъ.
Az idő megfordúl.	Время промѣнится.

Beſzédneme.

Свойства В. Я.

1. Fújni, дыхати, вѣяти. Szél fúj, вѣтръ вѣетъ. 2. Sütni, пещи, ſût a' nap, солнце печетъ. 3. világítani, сіяти. A' hold világít, мѣсяцъ сіяетъ.

§. 8.

A' Sétáláſról.

О Шатанїи.

Mennyünk sétálni a' kertbe.

Поидемъ шататися въ вертѣ.

Mellyik kertbe? a' városon kívül?

Въ коемъ вертѣ? внѣ града?

A' ſzigetbe, s' onnét iſmét a' mezőre.

Во островѣ, отъ онуду же паки на поли.

Szerentsémnek tartom, 1. ha az úrral mehetek.

Счастїемъ моимъ почту съ вами, ипи мощи.

Mennyünk tehát a' ſzőlöhegyre.

Поидемъ убо въ вїноградъ.

Teſsék parantsolni, mindenüvé elmegyek.

Изволите повелити, всюду пойду.

Az idén jó ſzüretünk leſz. 2.

Сего лѣта добрую возимамы бербу.

Már érik 3. a' ſzőlő.

Гроздїе уже зрѣетъ.

Sok időt értem, és mégis illy gyümöltsös eſztendőt nem értem.

Много лѣтъ прожихъ, обаче сице плодоноснаго нѣсмь дожилъ года.

Igaz az, én ſe emlékezem még illyenről.

Истина, ни азъ сицеваго неспоминаюся.

Sétállyunk haza felé.

Прохождаимся къ дому

Már nyoltz órát elütött, 4. vatsorálhatunk.

Осмь часовъ уже минуло есть, можемъ вечерять.

Jöjjön az úr hozzám, ſzívesen látom.

Изволите ко мнѣ, здѣлаете ми увеселенїе.

Öremest, parantsollyon az úr vélem.

Съ радостїю, разполажите мною.

Beſzédneme.

Свойства.

1. Tartani, держу, вмѣняю, ſzerentsének tartani valamelly esetet, счастїемъ почитать каковый случай. 2. Szüretünk, беремъ грозде. 3. Érni, зрѣти, időt érni, время дожити. 4. Ütni, ударати, üt az óra, часи ударяютъ.

§. 9.

A' Magyar Nyelvről.

О Венгерскомъ языцѣ.

Tudtz-è már jól magyarúl beſzélleni?

Умѣешили Венгерски, говориши ли добро Венгерски?

Jól tudni eggy akarmelly Nyelvet ſokat teſz.

Каковый языкъ добро знати, много значитъ.

Én jól értem a' magyar Nyelvet.	Добро разумѣю Венгерскій языкъ.
Én kevesé értem azt, és azért nagyon betsülöm, ha magyarúl fogsz vélem beszélni.	Мало разумѣю оный, того ради одолжишимя, аще Венгерски со мною возглаголеши.
A' Magyar nyelv szükséges mai világban.	Венгерскій языкъ въ нынѣшнемъ свѣтѣ нуженъ есть.
Bizonyosan kell-is azt tudnunk az ország' józan rendelése szerént.	Воистину подобаетъ намъ знати оный по разумному кралѣвства Венгерскаго учрежденію.
Senki se jut azután valamelly érdemes hívatalyra, hatsak a' Magyar nyelvet nem tudgya,	Никто знатнаго въ грядущая званія не получитъ, аще Венгерскаго языка не знаетъ.
Meddig tanúltad e' nyelvet?	Колико времене учился еси языку сему.
Tsak eggy fertály esztendeig.	Чрезъ четверпь токмо годины.
Én pedig már hat esztendők előtt alkalmasint beszéltem magyarúl.	Азъуже прежде шесть лѣтъ есмь прилично Венгерски говорилъ.
Fél esztendő múlva én. is alkalmasint fogok már beszélleni,	И азъ послѣ полъ года прилично бесѣдити буду.

Sött

Sött elébb-is, tsak gyakorollyad a' beſzédben magadat.

Паче же и прежде, токмо упражняйся въ бесѣдѣ.

Eggy Magyar ſzolgát fogadok, 1. kivel ſzüntelen magyarúl beſzélgetek.

Венгерскаго слугу возму, съ которымъ непрестанно Венгерски говорити буду.

Igen helyes gondolat ez.

Сія мысль изрядна есть.

Látogaſs-meg engemet ezentúl gyakran.

Часто посѣщай мя въ будущая.

Szévesen tselekeſzem, és most magamat barátságodba ajánlom.

Усердно сдѣлаю, нынѣ же дружбѣ твоей препоручаюся.

Eggyütt fogunk magyar könyveket olvasni.

Вкупѣ Венгерскія книги читати будемъ.

Igy a' literátúrában-is elömenetelt teſzünk.

Сице и во ученности вознапредуемъ.

Repdes. 2. ſzívem örömében, mintha tökélletesen tudnám a magyar nyelvet.

О семъ толико радуюся аки бы уже Венгерскій языкъ совершенно зналъ.

3. Isten hozzád barátom!

Съ Богомъ, друже мой!

Égéſségbe maradgy!

Прощай, прости, буди здравъ.

Beſzédneme.

Свойство В. Я.

1. Fogadni, наяти, наймити, ſzolgat fogadni, слугу взяти наймити. 2. Repdesni,

полещати, a' ſzív repdes, сердце играетъ, радуется. 3. Isten hozzád, Богъ съ тобою, egésségbe maradgy, здравъ буди.

§. 10.

A' Virágokról,

О Цвѣтѣхъ.

Örülök: hogy az urat itt a' kertben találom.

Радуюся, васъ здѣ во вертоградѣ наипи.

1. Isten hozott uram!

Здравствуй!

Artatlan gyönyörűségekkel 2. múlattya az úr magát a' drága illatú virágok köztt.

Съ невинными красотами время провождаете, Государю мой, между благовонными цвѣтми.

Ezek a' ſzép virágok igen gyönyörködtetnek engem.

Сіи прекрасніи цвѣти зѣло увеселяютъ, обаваютъ мя.

Ez a' rózsa az ártatlanságnak jelye.

Сія ружица есть образъ невинности.

A' töviſek oltalmazzák a' rózsát, mint a' ſzép erköltsök az ártatlanságot.

Терніа защищаютъ ружицу, якоже добродѣтели невинность.

Szakaſzſzon eggy part az úr!

Откините, возберите едну или двѣ!

Kár tsak eggyet-is leſzakaſztani, elégé gyönyörködöm a' látásban.

Тщета есть и едину токмо возбрати, ибо зрѣніемъ доволно увеселяюся.

Im

Im eggy pár, fogja az úr!

Се двѢ, возмите!

Köſzönöm ſzíveſségét az úrnak.

Благодарствую твоему усердїю.

Vigye az úr haza kedves feleségének.

Отнесите Ѣдомадражайшей супрузѢ вашей, или дражайшей половинѢ своей.

Igen kedveſen veſzem annak kedvéért.

зѢло усердно понесу, ей во угожденїе.

Beſzédneme.

Свойства В. Я.

1. Isten hozott, здравствуй. 2. Múlatni, провождати. 3. Venni, взяти, прїяти, kedvesen venni valamit, усердно взяти, прїяти что.

§. 11.

Az ételkröl.

О ястїихѢ.

Elérkeztem hozzád barátom, minthogy úgy parantsoltad.

ПришелѢ есмь кѢ тебѢ дружe; понеже велѢлѢ еси.

Mindgyárt az aſztalhoz ülünk.

Сей часѢ, абїе обѢдати пойдемѢ.

En nem vagyok igen éhos.

АзѢ еще толма неалчу, нѢсмь гладенѢ.

Én se éhezem, noha pedig tsak egyſzer ſzoktam enni napjában.

Ни азъ нѣсмь гладенъ аще и единожды токмо на день яду.

Azért eſzünk, hogy ellyünk.

Ядемъ, да живемъ.

De ſokan azért élnek ám, hogy egyenek.

Обаче мнози живутъ паче да ядятъ.

A' régiek mértékletesebben éltek.

Древнїи много умѣреннѣе жили суть.

És ugyan azért hoſzſzabb időt-is értek.

Зато долже и живяху.

Nálunk ma négyſzer-is eſznek az emberek napjában.

Унасъ уже и четиржды на день ядутъ.

Sokan nem tsák négyſzer eſznek, hanem annyiſzor jóllaknak.

Мнози не точїю четиржды ядутъ, но толижды и насыщаются.

Illyeneken tsudálkozni lehet, hogy élnek.

Таковымъ чудитися можно, како жити могутъ.

Régenten tsudálkozott Plátó Egyíptusi utazásában, hogy ott embert látott, ki'kétſzer ſzokott enni napjában.

Древле Платоно дивляшеся въ путешествїи своемъ во Егупетъ, видѣвъ тамо человѣка, дважды на день яспи обыкша.

§. 12.

Béhozták már a' levest.	Похлѣбка, юха уже принесенна есть.
Jó étyepetyét kívánok barátom!	Добрый пробышокъ желаю ти друже!
A' mértékletességröl beszéltünk, ez az aſztal mindazonáltal nem úgy kéſzültt.	О умѣрѣнїи бесѣдили есмы; и паче того столъ не тако снабдѣнъ есть.
Adott Isten! együnk!	Богъ есть далъ; ядимъ!
Nyoltz féle étel egyſzerre ſok.	Осмь ястїй много есть на единожды, во единъ кратъ.
Végy, barátom, ebböl a' ſzép tehénhúsból. Igen jó ízü.	Возми, друже, отъ сего добраго мясателчїяго.
Igen jó ízü.	Велми добраго вкуса есть.
Teſsék ebböl a' jó magyaroſsan kéſzültt kápostából,	Изволи отъ сея по Венгерски добрѣ сготовленныя капусты.
Köſzönöm! igen jó káposzta.	Благодарствую капуста зѣло добра есть.
Eggy pohár borral ſzolgálok	Чашею вїна послужу.
Kérlek, tölts, barátom, vizet-is belé.	Молю тя, друже, влїй мало и воды вне.

Teſsék eggy darab vadat, és eggy darab pástétomot venni.

Изволи взяти кусокъ дивячины, и укрухъ пирога.

Kérlek, adgy a' fogolyból, és a' ſzarvasból-is eggy eggy falatot.

Прошу тя, даждь ми и отъ куропатки, отъ елена по парча.

Eggy pohár Tokai borral fejezzük bé az ebédet.

Заключимъ обѣдъ чашею Токайскаго.

A' Kátó-is illy formán ſzokta végzeni vatsoráját.

Сице и Катo обычай имѣяше окончити вечерю.

§. 13.

A' Muzsikáról.

О Мусикіи.

Éppen jól jöttem hozzád, kedvem ſzerént hallom nálad a' muzsikaſzót.

Въ самое время къ тебѣ пріидохъ, приятну бо мнѣ мусикію у тебе слышу.

Már hat eſztendöktöl fogva gyakorlom a' Hárfát, a' Hegedűt, és a' Klávitzimbalmot

Уже отъ шести лѣтъ во Харфѣ, въ скрипкахъ, и Кумвалѣ упражняюся.

Szépen jádzol 1. a' Hegedűn, és a' Klávitzimbalmon.

Изрядно играеши скрипкою, и Кумваломъ.

Leg-

Leg-kedvesebb mulatságom a' Hárfa.

Харфа мнѣ пріятнѣйшее есть увеселеніе.

Gyönyörűségesen-is vered azt. 2.

Прекрасно и играешй ею.

A' muzsika, az emberi gyönyörüségek közzül leg kellemetesebb vígasztalás.

Мусикїа между человѣческими пріятностми есть пріятнѣйшее забавленіе.

A' muzsika Zengés a' szívre hat! 3. felindíttya azt.

Благогласїе мусикїйское проницаетъ въ сердце поднимаетъ е.

A' kit nem gyönyörködtet a' muzsikaszó, nints annak érzékenysége.

Кого гласи мусикїйскїи не увеселяютъ, той не имать чувствителности.

Gyakran elandalodik 4. az embernek szíve a' muzsika zengésen, és a' múlandók felébe felemeltetik.

Многажды духъ человѣческїй сладкопѣніемъ мусикїйскимъ превосхищается, и вышше человѣчества превоздѣваетсяся выспрь.

Énnékem nagy hajlandóságom volt reá gyermekségemtől fogva.

Азъ даже отъ юности моея велїю къ ней наклонность имѣхъ

Már tizenkettő az óra, ajánlom magamat, ebédre megyek.

Уже дванадесять часовъ есть; препоручаюся, иду обѣдати.

Jöjj-

Jöjj-el máskor-is, ſzíve-sen látlak.	Пріиди и другїй кратъ, радо вижу тя.

Beſzédneme.

Свойства В. Я.

1. Jádzani, играти, ударати. Hegedűn jádzani, скрипкою играту. 2. Verni, бити, ударати. Hárfát verni, во Харфу ударати. 3. Hat, проницаетъ, пронзаетъ. 4. Elandalodni, задремати, сладкопѣнїемъ гласа уснути, занестися, превосхититися.

§. 14.

A' levél írásról.

О писанїи посланїй.

Adgy nékem, barátom, papirost, eggy levelet kell írnom.	Даждь мнѣ друже, бумаги (хартїи); единo писмо, посланїе писати имамъ.
Van-è jó pennád?	Имашили добро перо?
Vagyon itt egynehány a' téntatartó fiókban.	Есть ихъ нѣколико въ перохранилищи.
Vagyon itt egynehány, való az: de ſemmit ſe érnek.	Нѣколико ихъ убо здѣ есть, но не суть добра.
Mi hibájok van?	Что имъ есть, не достаетъ?
Nem jól vannak tsinálva.	Несуть добро зарѣзанна.

Tudſz-

Tudſz-è te pennát mett-zeni?	Знаеши ли перо зарѢзати?
Tudok magam ſzámára.	Знаю самъ себѣ, за самаго себе.
Nints nagyobb darab papirosod?	Неимашили вящшаго парчатє бумаги?
Itt vagyon eggy árkus Hóllandiaipapiros.	Се едино моч ло, табакъ Холандїискїа бумаги.
Van-é Spanyolviaſzod?	Имашили воска Іспанскаго?
Igen jó Spanyolviaſzom vagyon.	ИмамЪ зѢло добраго.
Elvégzed-è már a' levelet?	Окончиши ли уже посланїе?
Azonnal elvégzem.	ВскорѢ, абїе окончу е.
El ne felejtsd a' napot felríni.	Незабуди написати день.
Éppen ma van tízedik Augustus.	Прямо днесь есть десятый Августъ.
Petsételd-bé, s' írd-fel a' tzimet.	Запечати, и надпись напиши.

§. 15.

A' Fölöstökömözésről.

О ютренницѢ (фрушткѣ).

Honnèt jöſz barátom?	Откуду идеши, друже?
Én jövök a' váſárról, a' templomból, a' piatz-	Иду сЪ торга, изЪ церкви, сЪ торжиról,

ról, a' kertből, onnét hazuról.

ща, изъ вертограда, отъ дому.

Fölöstökömöltél mar? Mit ettél fölöstökömre? talán tejet?

Есили уже ютреновалъ? чего ютреневалъ еси? негли млека.

Én még nem fölöstökömöltem ſemmit-is.

Еще ничего.

Én pedig éppen most ittam kávét.

Въ сей самый часъ Кафы пилъ есмь.

Én tsak eggy ſzarvast ſzoktam enni regvel.

Обыкновенно токмо единъ рожчекъ въ ютро яду.

Na tettzik, im' eggy darab belőle.

Аще изволите, се единъ укрухъ его.

Köſzönöm ſzívesen.

Благодарствую сердечно.

§. 16.

A' Letzkéről.

О Уроцѣ.

Üllyön ide mellém az Úrfi.

Сѣдите здѣ возлѣ мене младый Господине.

Mit parantsol az Úr?

Что заповѣдаете Господине?

Jól meg tanulta-è letzkéjét, mellyet az iskolában hagyott a' Tanító?

Естели добро научили урокъ во училищи вамъ отъ учителя заданный?

Igen-

Igen-is már jól tudom.	Да, уже добро знаю и.
Mit tanul már? talán már olvas-is?	Чему учитеся уже? негли уже чтенію?
Én még tsak most kezdek olvasni.	Азъ токмо нынѣ начинаю читати.
Mellyik levélen olvas már?	Въ коемъ уже листѣ читаете?
Ezen az oldalon.	На сей странѣ.
Igen laſsan olvas, bátrabban olvaſson.	Весма споро читаете, читайте дерзновеннѣе.
Értelmeſsen kell olvasnunk.	Вразумително читати намъ надобно.
Igen hamar olvas, laſsabban olvaſson.	Весма скоро читаете; медленѣе читайте.
Hogy kell ezt a' ſzót olvasni?	Како подобаетъ читати рѣчь сію?
Sillabizállya tsak elöſzer, mindgyárt reá akad. 1.	Срецыте токмо первѣе, и абіе наидете.
Köſzönöm az Úrnak ſzíveſségét.	Благодарю ваше усердіе.

§. 17.

A' felkelésröl.

О возстаніи.

Még-is alſzol? kellj-fel már egyſzer!	Еще спиши? возстани вепь!
Én nem alſzom már, de nem nyithatom-fel a' ſzemeimet.	Азъ вящше не сплю, но очію отворити немогу.

Még

Még álmasok ſzemeid, látom.

Очи твои еще сонливи сутъ.

Nem ſzégyen leſz olly ſoká aludni?

Нѣсть ли ти стыдно толь долго спати?

Késön feküdtem-le tegnap, tizenkét óráig fen voltam. 2.

Вчера поздно леглъ есмь даже до двана десяти часовъ бдѣхъ

Hány óra már? talán elütötte a' hatott?

Колико часовъ есть уже? негли уже шесть?

De már két fertály tizen eggyre.

Пачеже полъ егинонадесятаго.

Lehetetlen! bizonyosan hibázol.

Неможно есть! воистину прелщаешися.

Éppen most üt tizeneggyet, ne kételkedy.

Нынѣ прямо единонадееять часовъ бїетъ, несумняйся.

§. 18.

A' Napvilágról.

О сїянїи Солнца.

Már felkelt a' nap? még nehezen kélt-fel.

Возышло ли уже солнце? еле возышло, еще будетъ.

Éppen most nem ſokára fogja mutogatni arany ſúgárit.

Вскорѣ златныя лучи своя простретъ.

Még a' hajnal vereſellik tsak.

Еще заря червленитъся.

A' hajnal hasad már. 3.
Mikor jö-fel a' nap? hány órakor?
Most öt órakor szokott feljönni.
Hány órakor áldozik-le 4. a' nap?
Hét órakor.
Igen szép nap lesz ma.

Заря уже исчезаетъ.
Когда солнце? въ кой часъ раждаетсл.
Нынѣ обыкновенно раждается въ пяти.
Въ кой часъ солнце заходитъ?
Въ седми.
Зѣло лѣпъ день, лѣпое время будетъ днесь.

Gyönyörüen tündöklik a' napfény.

Прекрасно блистаетъ солнца сіяніе.

Beszédneme.

Свойства.

1. Akadni, megakadni, предкнутися завалитися, засѣсти, reáakadni, наити. 2. Fenlenni, бдѣти. Ejtzakán fenlenni, нощію бдѣти. 3. Hasadni, расцѣпляти, hajnal hasad, заря раздѣляется, разземляется, разходится исчезаетъ, нестаетъ. 4. Áldozni, заходити, западати. A' nap leáldozik, солнце заходитъ, западаетъ.

§. 19.

Két jó barátok öszvetalálkoznak!

Два друга срѣтаются.

Kik azok az urak, kik elénkbe jönek?

Кто суть Господіе, къ намъ идущіи.

Azok

Azok külföldiek, nem magyarok.

Они суть иноземцы; не суть Венгри.

Én ismérek eggyet közülök.

Азъ единаго ихъ знаю.

Bétsben ésmérkedtem meg véle, embeſséges ember!

Въ Вѣннѣ познался есмь съ нимъ, честный человѣкъ есть!

Szerentsémnek tartom: hogy az urat látom.

Честію себѣ почитаю видѣти васъ, Государю мой.

Az enyim a' ſzerentse, hogy régtől fogva óhajtott barátomat láthatom.

Мое есть благополучіе васъ давно желаемаго друга моего видѣти мощи.

Tellyes ſzívemből örülök!

Отъ всего сердца радуюся!

Én valóba örvendek, ſzintén még a' ſzívem is ver 1. örömében repdes.

Азъ врѣсносту, воистину, равнымъ начнномъ радуюся, еще и сердце во мнѣ отъ радости біетъ.

Minö ſzerentse hordoza az urat ezen a' földön?

Каковое счастіе носитъ васъ по сей земли, государю мой.

Mar régen itt van az úr Pozſonyban?

Давно ли уже здѣ въ Пожунѣ есте?

Minteggy három napja tsak, hogy ide érkeztem.

Немало трїе днїе суть токмо, яко сѣмо приспѣлъ есмь.

Nem

Miért nem látogatott-meg tehát eddig-is engem?

Вскую убо нѣсте и до нынѣ посѣтили мя?

Nem tudtam: hogy itt van lakása, minthogy ez elött máshol lakott.

Не знахъ: яко здѣ обиталище есть ваше, понеже прежде индѣ обитали есте.

§. 20.

Mi újság tehát Bétsben? mien változások estek az idötöl fogva? 2.

Что убо ново въ Вїеннѣ? каковыя измѣны отъ онаго времене случилися суть?

Éppen semmi újság sints most ott, s' kevés a' változás-is.

Нынѣ новаго ничего нѣсть онамо, да и измѣнъ мало.

Hát itt, Pozsonyban, mint tettzik az úrnak?

Здѣ въ Пожунѣ, како вамъ видится, милится?

Nékem igen tettzik, gyönyörü szép tájék.

Лѣпыя окрестности ваша мнѣ зѣло угодны суть.

Bizonyosan, az egész orszàgban, elsö szép környék ez.

Воистинну, во всемъ кралевствѣ окрестности сїя первы суть лѣпыхъ.

Egész földi paraditsom! ha mód volna benne pénzt keresni.

Цѣлый рай земный! ащебы средства было въ нихъ пѣнязей пристяжати.

Nints ſemmi kereſet? kereskedés?

Нѣстли здѣ никакоѧ выя ıпорговины, порговли?

Éppen tsak a' mindennapi kézi munkával tengödünk.

Единымъ точїю повседневнымъ рукодѣлїемъ жизнь препровождаемъ.

§. 21.

Két jó barátnék öſzvetalálkoznak.

Двѣ добрѣ гругинѣ состаетѣся.

Jó napot a' kisaſzſzonynak!

Добрый день Госпожне моя!

Haſonlóképen kívánok a' Leányaſzſzonynaknak is.

Равнымъ начиномъ и вамъ желаю Госпожне.

Örvendek jó egéſségén!

Радуюся о вашемъ добромъ здравїи.

Én, hála Istennek, egéſséges vagyok.

Слава Богу, здрава есмь.

Hova tettzik menni.

Куда изволите ити?

Én varni megyek.

Иду шити.

Mitsoda varrást tanúl?

Каковому швенїю учитеся?

Mindenfélét, mi tsak ſzükséges az Aſzſzonyi ſzemélynek.

Всякоякому, женской особѣ потребному.

Én pedig tántzot tanulni megyek.

Азже иду учитися игрѣ.

Náuy

Hány hétig tanúl már tántzolni? tud-è már Lejtöt járni? 3.

Колико седмицъ уже учитеся играти? знаетели ветъ обращатися?

Kedvefsen vefzem kérdését, már jól tudok.

Драговолно пріемлю вопросъ вашъ, добро уже знаю.

Sietnem kell. Istennek ajánlom a' kisafzonyt.

Спѣшити мнѣ надобно. Съ Богомъ остайте Госпожне моя.

Szerentséfsen járjon a' Leányafzfzony.

Съ Богомъ пошла Госпожне.

Befzédneme.

Свойство.

1. Verni, бити, ударити, ver a' fzív, серце играетъ, бїетъ. 2. Esni, случатися приключатися. Változás esik a' dologban, измѣненїе бываетъ въ дѣлѣ. 3. Járni, ходити, играти. Lejtöt járni, играти, обращатися. 4. Szerentséfsen járni, благополучно, счастливо ходити.

ГЛАВА V.

РѢчникъ именъ существительныхъ общеупотребляемыхъ.

§. 22.

A' világról és az elementomokról.

О мїрѣ, и стїхїяхъ.

Isten,	Богъ.
Istentelen,	безбожникъ.
Világ,	мїръ.
Világoſság,	свѣтлость.
Árnyék,	сѣнь.
Ég,	небо.
Nap,	день, солнце,
Napsúgár,	солнечная луча.
Hold,	мѣсяцъ.
Holdvilág,	мѣсячина.
Tsillag,	звѣзда.
Tsillagzat,	созвѣздїе, свѣтилникъ.
Szél,	вѣтръ.
Szélvéſz,	буря.
Föld,	земля.
Földindúlás,	трусъ, землетрясенїе.
Eső,	дождь.
Szívárvány,	дуга.
Köd,	мгла.
Jég,	ледъ, голоть.
Jégeső,	градъ, крупа.
Tsepp,	капля.
Búborék,	пузырь.

Hó,	снѣгъ.
Menny,	небо.
Mennydörgés,	гремленїе, гремлявина.
Mennykö,	громъ, перунъ.
Villám (villámlás)	молнїя, блескъ молнїй.
Harmat,	роса.
Fagy,	мразъ.
Meleg,	теплый.
Hideg,	студенный, хладный.
Víz,	вода.
Özönvíz,	потопъ всемїрный.
Híd,	мостъ (ѣупрїа).
Repülöhíd,	летящій мостъ.
Patak, *	потокъ.
Révpart,	брегъ.
Tó	езеро, бара.
Halastó,	рыбнякъ.
Kút,	кладязь, студенецъ, бунарь.
Kútfő, forrás,	источникъ, извря.
Savanyukút,	кисела вода.
Pásit, *	пажить, паша.
Fü,	трава.
Mezö,	поле.
Síkmezö,	равница, равнина.
Rét,	рытъ.
Putzta, *	пустыня.
Erdö,	лѣсъ, дебрь, дубрава, роща.
Fa,	древо.
Elöfa,	древо.
Folyóvíz,	рѣка.
Kert *	вертъ, вертоградъ, башча,

Gyümöltskert,	овощникъ.
Hegy,	гора планина.
Völgy,	юдоль, долина.
Domb,	холмъ, унка.
Kö,	камень.
Út*	путь.
Gyalogút,	стезя, путаня.
Szekérút,	дорога.
Helység,	мѣстïе.
Falu,	весь, село.
Tüz,	огнь, ватра.
Tüzkö,	кремень.
Szikra*	искра.
Tüzhely,	огнище.
Láng,	пламень, пламя.
Szén,	угль, уголь.
Elevenszén,	уголь горящïй.
Hamu,	пепелъ.
Hajnal,	заря.
Esthajnal,	сумракъ.

§. 23.

A' Holnapokról és, a' Hetekröl.

О мѣсяцѣхъ, и о седмицахъ.

Boldog aszszony hava, сѣчень, Іануарïи.
Böjt elö-hava, Унорь, Февруарïй.
Böjtmás hava, Брезень, Брезозолъ, Мартъ.
Sz. György hava, Цвѣтень, Апрïлïй.
Pünkösd hava, Травень, Маïй.
Szent Iván hava, Червень, Іунïй.

Szent

Szent Jakab hava, Липецъ (Іулій.
Kisaſzſzony hava, Серпень, Августъ.
Sz. Mihály hava, Вресень, Септемврій.
Mindszent' hava, Паздерникъ, Октоврій.
Sz. András hava, Листопадъ, Ноемврій
Karátson hava, Студень, Грудень, Декемврій.
Hetfö, Понедѣлникъ.
Ked, Вторникъ.
Szereda, ſzerda, * Среда.
Tsötörtök, * Четвертокъ.
Péntek, * Пятокъ.
Szombath, Суббота.
Vasárnap, Недѣля.

§. 24.

Az emberröl és annak réſzeiröl.

О чесовѣцѣ, и его частехъ.

Abrázat, * образъ.
Személy, лице, особа.
Ágyék, бедро.
Agy, тѣмя, прежняя часть главы.
Agyvelö, мозгъ.
All, челюсть.
Ajak, устнѣ.
Aſzſzony, жена.
Bajúſz * усъ, (бркъ).
Bél, чрево.
Bör кожа.
Ér, жила.
Fö, глава.

Férsi,

Férfi,	мужь.
Fog,	зубъ.
Fül,	ухо.
Gége,	гортань, (грклянъ).
Gyomor	жалудокъ, жалудецъ.
Gyermek,	отрокъ, дѣтя.
Has,	брюхо, (тербухъ).
Hát,	хребетъ, (леђа).
Hátgerintz,	кичма.
Homlok,	чело.
Hüvelyk,	палецъ.
In,	мышица.
Iz,	членокъ въ руцѣ.
Íz,	вкусъ.
Ifjú,	младый, юный.
Koponya,	гола глава, паяша, ћушко.
Kar,	мышца.
Kés,	ножъ.
Kisúj,	малый перстъ.
Köldök,	пупокъ.
Könyök,	лакоть.
Köröm,	ноготь, (нокатъ).
Láb,	нога:
Lábikra,	лысто.
Leány,	дѣва.
Lép,	слѣзина.
Máj,	жигерица черна.
Marok,	горсть, ладонь, шака.
Mely,	перси, грудь.
Nyak,	выя, шея.
Nyeldeklö,	горпань, зѣвъ.

Nyelv,	языкъ.
Ököl,	кулакъ (песница).
Oldal,	страна.
Oldaltsont,	Ребро.
Ortza,	ланита.
Orr,	носъ.
Orrlyuk,	ноздра.
Pofa,	Ротъ (уста).
Száj,	уста.
Sark,	пята.
Szem,	око.
Szemfény,	зѣница.
Szököér,	кровопусканіе.
Szemöldök,	бровь.
Szív,	сердце.
Ször,	шерсть, длака.
Tag,	удъ, гленъ.
Talp,	табанъ, подошва ноги.
Tenyér,	длань.
Térd,	колѣно.
Test,	тѣло.
Torok,	гортань, горло.
Tsont,	кость.
Tsets,	сосца, сыса.
Tsetsemö,	отроча.
Tűdö,	плющь (бѣла жигерица).
Új,	перстъ.
Váll,	плещо (рамо).
Velö,	мозгъ въ костехъ.
Vér,	кровь.

Vese,	—бубрегъ, почка.
Vizelet,	моча, урина.

§. 25.

Az Atyafiakról.

О сродницѣхъ.

Atyafi,	сродникъ.
Atya,	отецъ.
Anya,	мати.
Öregatya, Nagyatya,	дѣдъ.
Öreganya, Nagyadya,	дѣтка, баба.
Mostohaatya,	отчимъ, очувъ.
Mostohaanya,	мачеха, (маѣія).
Atyafiság,	сродство.
Jpa,	тесть.
Napa,	свекровь.
Bátyá,	братъ старшій.
Ötse,	братъ младшій.
Néne,	сестра старшая.
Huga,	сестра младшая.
Sógor,	шуринъ.
Sógoraszszony,	шуриня.
Fiú,	сынъ.
Leány,	дѣва.
Unoka, *	внукъ, унукъ.
Testvér bátya,	единоутробный братъ.
Testvér néne,	единоутробная сестра.
Vö,	зять.
Kézfogás,	обрученіе.
Lakodalom,	свадба.

Völegény, — женнихъ.
Menyaſzſzony, невѣста, снаха.
Férj, супругъ.
Aſzſzony, жена.
Örökös, наслѣдникъ.
Jegyruha, брачная одежда.
Jegygyűrű, перстень брачный.
Arva gyermek, сирота.
Gondviſelő, попечитель.
Özvegy ember, вдовецъ.
Özvegy aſzſzony, вдовица.
Tselédes gazda, дому владыка.
Házitseléd * челядь.
Szomſzéd * сосѣдъ.
Felebarát * ближный.
Ifjúság, младость.
Vénség, старость.
Idös aſzſzony, vén aſzſzony, баба, старица.
Rokonyság, сродство.

§. 26.

Az Öltözetröl.

О одѣяніи.

Arany lántz, — монисто, (златный ланецъ).
Arany peretz, ожерелїе, запястїе (armillæ).
Dolmány, * долама.
Fátyol, тончица, (Schleyer).
Fökötő, чепецъ.
Fűsű, — гребень (чешаль).
Fülönföggő, усерязь (минѣуша).

Ga-

Gatya* — гащи.
Gomb, — запонекъ,
Gombostö, пчïода.
Gyürü, перстень.
Gyöngy, бисеръ, жемчугъ.
Hálósöveg, нощная капа.
Harisnya, — голеница, чарапа.
Jng, кошуля.
Kapots, пряжка, спонка, копча.
Kard, мечь, сабля.
Keſzkenö, ручникъ, марама.
Köpönyeg, плащь, япундже.
Kötény, предстера, прегача.
Koſzorú, — вѣнецъ.
Mente, ћуродïя.
Nadrág* надраги, чакшири.
Nyakravaló, оѳрлякъ.
Öv, поясъ.
Páltza, * палица.
Pántlika, лента, связка (пантлика).
Ruha, одежда.
Perém* подолъ, (первазь).
Sarkantyú, остроха, (мамуза).
Sarrú, сапогъ. примъ.
Selyem* шелкъ (свила).
Sinór, — гайтанъ.
Tsat, пряжка, пряжица.
Tsizma, — сапогъ, (чизма).
Tzipellö, башмакъ, цыпела.
Öltözet, одѣянïе, (одѣло).
Zseb, тоболецъ, карманъ, жепъ.

§. 27.

§. 27.

Az Épöletekrül.

О зданїихъ.

Ablak, — окно пенджеръ.
Ajtó, — дверь.
Ajtóküſzöb, прагъ.
Ajtósark, — крюкъ дверный, шарка.
Árnyékſzék, заходъ.
Bolthajtás, сводъ.
Gradits, степень.
Ház, — домъ.
Hazfedél, кровъ.
Istáló* стало.
Kamara, комната.
Kementze, пещь.
Kémény, дымникъ, (очакъ).
Konyha — поварня.
Lajtorja, лѣствица, (мердевины).
Padlás, * подлага, (таванъ).
Pintze, — вїница, погребъ, (подрумъ).
Pitvar, * притворъ.
Sétálóhely* прохождалище, гулбище, ша-
Szeg, гвоздь, клынъ. (шалище.
Szegletkö, уголный камень.
Szekrény, — заграда.
Szoba* — Горница, соба.
Tanátsház, судилище.

§. 28.

A' Házieſzközökről.

О домашнемъ уборѣ.

Ablakfia,	оконце.
Ágy,	постеля, одръ, (креватъ).
Alúvóház,	спалня.
Arnyéktartó,	щитъ.
Aſztal, *	трапеза, столъ.
Aſztalfia,	подставчикъ, (фїока).
Böltsö,	колыбель, (колевка).
Fejſze,	сѣкира.
Fenék,	дно.
Fonál,	нить, (конецъ).
Gyertya,	свѣща.
Gyertyatartó,	свѣщникъ.
Hamvévö,	щипцы, мумаказе-
Kárpit,	завѣсъ.
Kendü,	убрусъ, (пешкиръ).
Kép,	образъ.
Kosár *	кошаръ, (котарица).
Lámpás,	фонарь.
Olló,	ножницы, (маказе).
Pad*	подъ, лавка, клупа.
Párna, *	перина.
Pohár,	чаша.
Rokka,	пряслица.
Szék,	столица.
Tükör,	зерцало, оглядало.
Üveg,	стекло.
Seprü,	метла.

§. 29.

Az Ételről és Italról.

О ястїи, и питїи.

Bárányhús,	Агнчїе мясо.
Bor,	—вїно.
Diſznóhús,	свїинско мясо.
Ebéd, *	обѣдъ.
Fánk,	ущипокъ.
Fölöstököm,	—заутракъ.
Főtthús,	—варенное мясо.
Hal,	рыба.
Kápoſzta, *	—капуста, купусъ.
Kanál,	лжица ложка, (кашика).
Kenyér,	хлѣбъ.
Kés,	ножъ.
Kolbáſz *	колбасъ, колбасица.
Lév,	сокъ.
Liſzt,	мука, брашно.
Lúd,	гусь, гуска.
Nyúlpetsenye,	заячїе печенїе.
Ó bor,	старое вїно.
Pálinka, *	палинка, горѣлка.
Petsenye, *	печенїе.
Ser,	пиво.
Sódor,	ветчина, окорокъ, (шунка).
Sültthús,	печено мясо.
Tehénhús,	кравїе мясо.
Téj,	млеко.
Torma,	хренъ.
Villa *	—вила, вилка.

§. 30.

A' Tanúláshoz és Íráshoz tartazó, ſzók.

О Реченїихъ въ науцѣ, и писанїи употребляемыхъ.

Mindenség,	mindeneſsèg, всеучилище.
Föiskola,	высокоучилище, академїа.
Aliskola,	первоучилище.
Jskola,	училище.
Tanító,	учитель.
Kormányozó, *	правитель, кормчїй.
Tanítvány,	ученникъ.
Levél,	писмо, посланїе.
Oldal,	страна, страница.
Könyv,	книга.
Írás,	писанїе.
Papiros,	бумага, хартїя.
Penna,	перо.
Pennahasadék,	щель пера, (пукотина)
Pennakés,	перочникъ, ножичекъ.
Ténta,	чернило.
Fekete ténta,	черное, чернило.

§. 31.

A' Hívatalokról és Tiſzviselésekröl.

О званїихъ, и чинѣхъ,

Király, *	Краль.
Királyné,	Кралица.
Tsászár,	Царь.

Tsá-

Tsáſzárné, Царица.
Fejedelem, верховникъ,
Báró. свободникъ.
Gróf, жупанъ.
Nagyságos úr, велможа.
Földes úr, земледержецъ.
Nemes ember, благородникъ, шляхтецъ.
Pap* попъ.
Pápa, папа.
Pátriárka, патрїархъ.
Érsek, митрополїтъ.
Püspök, епїскопъ.
Predikator, проповѣдникъ.
Mester, ремесленникъ.
Iskolamester, учитель.
Apátur, архїмандрїтъ.
Apátza, калогерица, инокиня.
Remete, пустынникъ.
Barát, калогеръ, инокъ.
Fejedelemaſzſzony, верховница, велможа.
Tanáts, совѣтъ.
Szakáts, поварь.
Kúltsár, * ключарь.
Dobos, барабанъ, бубень.
Lováſz, конюшарь, конюхъ.
Vadáſz, ловецъ.
Kotsis, извощикъ, возатай.
Kertéſz, садовникъ, вертарь, вертоградарь.
Stráza, * стража.
Kukta, кухта.

Fő vezér,	военачалникъ.
Kapitány,	сотникъ, (капетанъ).
Hadnagy,	полковникъ.
Záſzlótartó,	боряктаръ, прапорщикъ.
Káplár,	капларъ.
Lovas,	всадникъ, (конянникъ).
Fogoly,	плѣнникъ.
Sátor *	шаторъ, скинія.
Törvénybíró,	судія.
Tanátsbeli ur,	совѣтникъ.
Városbírája,	судія града.
Polgármester,	судія гражданскій.
Póstamester,	почтарь.
Nádorispány,	владѣющій панъ.
Gárdián,	гвардіанъ, игуменъ.
Esperes,	архідіаконъ.
Káplán,	капеланъ.
Főispány,	первый панъ.
Tolmáts, *	толмачь.
Kortsmáros, *	Корчмарь.
Vendégfogadó,	виталница, гостилница,
Kereskedő,	Купецъ, торговецъ.
Paraſztember, *	селянинъ, земледѣлецъ.
Szántó,	орачь.
Arató,	жнецъ.
Kaſzáló, *	косачь.
Nyomtató,	млатникъ, вершецъ.
Szüretelö,	берецъ, обирачь.
Favágó,	цѣпачь, древосѣчецъ.
Szénégető,	углярь.
Gulyás, *	гуляшь.

Juhász, овчарь.
Kondás, свинїярь.
Hóhér, Палачь, (челатЬ).

§. 32.

A' Mesterségekröl és Mesteremberekröl.

О ремеслѢхЪ и ремесленницѢхЪ.

Aſztalos, Столарь, (плотникЪ).
Áts, древодѢля.
Enyv, клей, тупкало).
Fürész, тестера.
Fúró, буравь (свердлЪ).
Gyalú, стругЪ, тесла, скобель (иренде).
Kalapáts, млать (чаканецЪ).
Tsiga, пужь.
Viaſz * воскЪ.
Szövétnyek * свѢпило, машала.
Bányász, Рудокопецъ.
Gödör, яма, ровь.
Bodnár, коларь.
Abronts * обручь.
Vasabronts, желѢзный обручь.
Hordó, судЪ, бочка, буре.
Kalmár, торговецЪ.
Borbély, брїячь.
Beretva * брытва.
Épitömester, зиждитель, зидарь.
Fazekas, лончарь.
Adyag, глина, земля лончарская.
Égetökementze, пещь.

Kályha, каль, чрепъ.
Karika, карика.
Tserép * чрепъ.
Ferdös, тепличникъ, купѣльникъ.
Ferdókád, корыто (табарка).
Ferdőház, домъ купѣли.
Hajós, ладïярь.
Hajóorra, прежный край, носъ корабля.
Hajófara, корма, стражныи край.
Hajóskapitány, корабленачалникъ.
Hajótörés, кораблекрушенïе.
Vitorla * вѣтрило.
Hajózás, кораблеплаванïе.
Halász, рыбарь.
Hal, рыба.
Halhej, шелуха, чешуя, (люска риб.)
Hegedüs, гудецъ, свирецъ.
Képíró, иконописецъ, живописецъ.
Festék, шарь, (боя).
Etset, кисть, живописная, (четкица.)

Kalapos, шляпарь, шеширчïя.
Kéménytisztító, kéményseprö, дымничарь, очачарь.

Kőfaragó, каменосѣчецъ.
Kőmíves, зидарь.
Kőfal, стѣна, зидъ.
Tégla, цыгля, чрепица.
Mész, извѣсть (кречъ).
Könyvkötő, преплетникъ.
Könyváros, книгопродавецъ.

Ве-

Betüszedö,	наборщикъ, набиратель.
Kolompáros,	котларь.
Kováts *	ковачь.
Lakatos *	лакотьникъ (ѣилитарь)
Vasmastska,	Котва.
Fúvó,	МѣхЪ.
Ülövas	наковань.
Lántz,	вериги, (ланецъ).
Patkó *	подкова.
Kúlts *	ключь.
Madaráſz,	птицеловецъ.
Kalitka *	клѣпка, кавезь.
Tör,	шило.
Lép *	лѣпъ.
Molnar,	мѣлникъ, воденичарь.
Méſzáros *	мясарь.
Méſzárſzék,	мясарница.
Nyerges, nyeregjártó,	седларь.
Nyereg,	седло.
Pénzváltó,	пѣняземѣнецъ.
Poſztónyíró,	сукнострыжецъ.
Poſztótsináló,	сукнарь.
Sinorverö,	плетарь (гомбарь).
Serfözö,	пиварь.
Ser,	пиво.
Komló,	хмѣль.
Sütö,	пекарь.
Sütötekenö,	натьвы.
Sütökementze,	пещь.
Korpa,	осѣвины.
Süveges,	клобучарь.

Szappanos,	мыларь (сапунчїа).
Lúg*	луга, цѢдь.
Szekeres,	коларь.
Szijjárto,	Ременїярь (сарачь).
Szönyegtsináló,	коверникъ, килимарь.
Zugolya,	вратило.
Vadáſz,	ловецъ.
Agár,	ловчїи песъ, хертъ.
Kopó,	песъ, (керъ).
Varga,	швецъ. (шивачь).
Tsiſzmadia*	чизмодѢй, чизмарь.
Vasáros,	желѢзникъ.
Üveges,	стекларь.
Tímár,	усмарь, коженникъ (ѣончїа).

§. 33.

A' Konyhai Eſzközökröl.

О сосудѢхъ поварнихъ.

Etzet*	оцетъ.
Etzetesüveg,	оцетно стекло.
Fatányér,	древяный кружекъ, (танирь).
Fazék,	лонецъ, горнецъ.
Fedö,	заклопецъ.
Főzökanál,	варяча.
Füſzerſzám,	посудїе.
Konyha,	поварня.
Lábos,	треножникъ, сачакъ.
Mozsár*	мождера, иготь, (аванъ).
Meſzelö,	четка кречана.

Moso-

Mosogató dézsa,	умывачь, деска.
Nyárs,	ражень.
Puttony,	путуня.
Reſzelö,	трениця.
Rosta,	протакъ.
Sajtár,	шафолъ.
Serpenö *	шерпеня.
Sótartó,	сланикъ.
Sodrófa,	валякъ, (оклагія).
Spékelötö,	шпикнаделъ.
Szatyor,	сакъурь.
Szénvonó,	углѣвникъ.
Szita *	сито.
Tajték,	пѣна.
Tajtékkanál,	решетка.
Tál,	блюдо (чинія).
Tányér,	танирь.
Tejesfazék,	млечный лонецъ.
Tsípövas *	щипцы.
Tüzſzerſzám,	кресиво.
Tseber *	чабарь.
Szürö,	цѣдило.
Vasfazék,	гвозденякъ.
Vasserpenö,	гвозденна шерпеня.

§. 34.

Mindenféle tárgyról.

О различныхъ предметѣхъ.

Adó,	данъ.
Adok *	отдаю, даю.

Adyú,

Ágyú, топъ.
Ajándék, даръ.
Ajándékozom, дарую.
Akaratos, вольный.
Alamisna, задушбина, милостыня.
Alkalmatos, способный.
Állok, стою.
Álom, сонъ.
Állortza, притворность.
Arányozom; позлащаю.
Aratok, жню.
Ások, копаю.
Ártok, врежду, (повреждаю.)
Árúlom, продаваю.
Bántom, дираю, касаюся.
Bátor, смѣлый.
Bátoritom, ободряю.
Beretválom, брыю.
Beszéd* бесѣда.
Beszéllek* бесѣдую.
Betü, писмя, букна.
Bets, цѣна, важность.
Betsülöm, цѣню, вмѣняю, почитаю.
Bika* быкъ.
Bírom, держу, владѣю.
Bíztatom, храбрю, утѣшаю.
Boldog, блаженъ.
Bontom, рѣшу; расправляю.
Botránkozom, раздражаю.
Botsátom, прощаю.
Bújdosom* буйствую, странствую.

Böjt,	постъ.
Bűn,	грѣхъ.
Bűntetem,	наказую.
Dajka*	дойка.
Darab,	укрухъ, кусъ, парче.
Dézsma,	десятокъ.
Diadalom,	витязство, побѣда.
Ditséret,	похвала.
Dió,	орѣхъ.
Dob,	бубень, добошъ.
Dohán,	дуванъ.
Dolog,	дѣло, вещь.
Dorgálom,	угрожаю.
Dugafz,	зачепакъ.
Draga*	драгїй (скупъ).
Dúlok*	дую, дыхаю, зую.
Édes,	сладкїй.
Édesítem,	слажду.
Ég,	небо.
Éj,	нощь.
Éhes,	алчный, гладный.
Ékes,	красный.
Éles,	острый.
Ember,	человѣкъ.
Emelem,	движу.
Eméfztem,	яду, поядаю, гублю.
Enyvezem,	туткалимъ.
Építek,	зижду.
Érdem,	заслуга.
Erő,	крѣпость, сила.
Erősítem,	утверждаю.

Értem, разумѣю.
Erſzény, мошна, кеса.
Érzem, ощущаю.
Esmérem, познаю.
Evezek* везу, весломъ гребу.
Fa, древо.
Fagyok, мерзну.
Fájdalom, болѣзнь.
Fakó, враный, вранъ.
Fáradok, утруждаюся.
Fark, рѣпъ, хвостъ.
Fázom, мерзну, (зима ми есть.
Feddem, угрожаю.
Fegyver, оружїе.
Fejtem, музу.
Fék, узда.
Fekete, черный.
Felelek, отвѣтствую.
Félek, боюся.
Felejtkezem, забываю.
Fénylem, блистаюся.
Férjhez megyek, посягаю, вдаюся.
Festem, шарю.
Fogadok, наимаю.
Fogok, хватаю.
Fogyok, исчезаю, нестаетъ мене.
Fojtom, давлю, задушаю.
Fonok, пряду.
Fontolom, мѣрю.
Fordítok, превращаю.
Foſztom, лишаю.

for.

Forrás, извря, источникъ.
Futok, теку, терчу.
Fertelmes, гнусный.
Fösvény, сребролюбивый.
Főzök, варю.
Fövény, песокъ.
Fűst, дымъ,
Fűtök, угрѣваю, топлю.
Fűtyülök, звижду.
Fűzök, ткаю, плету.
Gabona, жито, пшеница.
Ganéj * гной, балега.
Gátolom * гатю, загатую, насыпаю.
Gazdag, богатый.
Gyakorlom, упражняюся.
Gyalázat, срамота.
Gyilkos, разбойникъ.
Gyertya, свѣща.
Gyözöm, красный.
Gyógyítom, лечу, изцѣляю.
Gyönyörü, одолѣваю.
Had, война, рать.
Hagyok, оставляю.
Hajlok, приклоняюся.
Hallok, слышу.
Halaſztom, отлагаю.
Hálátadok, хвалу воздаю.
Hamis, хитрыи, лукавый.
Harag, гнѣвь.
Hálok, сплю-
Harapom, грызу.
Harang, звоно.

Haſadék,	щель, пукотина.
Haſzon,	польза.
Haſonló,	подобный.
Hazudok,	лжу, лажемъ.
Hegyes,	острїй.
Hegedû,	гуслы, скрипка.
Helyes,	изрядный.
Henyélek,	дрябну, унываю.
Hervadok,	чезну, сушуся, вяну.
Heverek,	ленюся, узурю.
Hideg,	зима.
Hír,	вѢсть, гласъ.
Hit,	вѣра.
Hintem,	увѣщаю.
Hív,	вѣрный.
Hívom,	зову.
Hízelkedem,	ласкаюся.
Hízlalom,	кормлю, гою.
Homlok,	чело, лобь.
Horog,	кука.
Hordozom,	несу, ношу.
Hoſzſzú,	долгїй.
Húr,	струна, жица.
Húzom,	влеку.
Hülök,	хладню.
Iámbor,	цѢломудрый, смиренный.
Idegen,	чужестранный.
Játék,	игра.
Járok,	иду, хожду, шествую.
Jádzom,	играюся.
Igaz,	истинный.

Ieles, знаменитый.
Igyekezem, тщуся.
Ingerlem, досаждаю, раздражаю,
Igérem, обѣщаю.
Illetem, касаюся.
Indítom, движу.
Indúlok, полазю.
Inneplek, праздную.
Intselkedem, вознемирую.
Iobbítom, поправляю.
Iózan, трезвеный.
Iparkodom, прилѣжаю тщуся, усилаюся.
Irígy, зависпливый.
Irok, пишу.
Irtózom, гнушаюся, гадитмися.
Itélem, мню, непщую, сужду.
Izenek, возвѣщаю.
Izzadok, потѣю, зноюся,
Kád, када, каца.
Kár, вредъ, тщета, шкода.
Kedv, воля, охота.
Kegyelem, милоспь.
Kelek, возстаю.
Kenem, мажу.
Kénzom, мучу, принуждаю.
Kenet, мазь.
Kényes, горделивый, кичливый.
Kérem, прошу, молю.
Keresem, ищу, тражу.
Kereskedem, торгую, купечествую.

Kér-

Kérkedem,	тщеславлю.
Kép,	лице.
Kerék,	колесо, коло.
Kereſzt*	крестъ.
Kerülöm,	обхожду, уклоняюся.
Kés,	ножъ.
Késérem,	пратю, провождаю.
Késértem,	обеспокояю.
Kéſz,	готовый.
Kéntelenétem,	принуждаю.
Kételkedem,	сумняюся.
Kevélykedem,	возношаюся.
Kints,	благо, сокровище.
Kívánok,	желаю.
Kóborlok,	скитаюся.
Koldúlok,	милостыни прошу.
Kopaſz,	лысый, плѣшивыи, ѣлавъ.
Kotzka*	костка.
Kotsi*	колесница, корѣта.
Küſzködöm,	сорюся, прюся, важдуся.
Kö,	камень.
Köſzönöm,	благодарствую.
Kötöm,	вяжу.
Követem,	прощенія прошу, слѣдую.
Kövezem,	каменюю.
Láb,	нога.
Lakom,	обитаю.
Lágy,	гнилый, мягкій.
Lankadok,	разслабляюся.
Lapda,	лопта, мячь.
Látok,	вижду.

Leány,

Leány, дѣва.
Lator, разбойникъ.
Leselkedem, нризасѣдаю.
Lesem, засѣдаю.
Lelem, обрѣтаю.
Lyik, lyuk, яма.
Legeltetem, пасу.
Ló, конь.
Lopok, краду.
Lsivök, стрѣляю.
Losta, лѣнивый.
Madár, птица.
Magyar, ВенгерЪ, ВенгерецЪ.
Maradok, остаю, пребываю.
Mártok, вмочаю.
Mászok, пресмыкаюся, ползю.
Merek, смѣю, дерзаю.
Mellesztem, оперутаю.
Mentem, избавляю.
Merétek, черплю, черпаю.
Mérek, мѣрю.
Mérész, смѣлость.
Méz, медъ.
Méreg, ядъ, отрава.
Metélem, сѣку, рѣжу.
Mettzem, крою.
Mívelem, дѣлаю.
Mogyoró, лѣшникъ.
Motsok, соръ, нечистота, дрязгъ, грязь, калъ.
Mondom, глаголю, кажу.

Mosdom,

Mosdom,	омываю, мыю.
Mozdítom,	подвизаю, движу.
Mulatok,	забавляюся.
Mutatok,	указую.
Nád,	трость, тростка.
Nagy,	голѢмый, великїй, велїй.
Hap,	день.
Nehéz,	тяжкїй.
Nemes,	шляхтецъ, благородный.
Néma *	нѣмый.
Nemzem,	раждаю.
Nép,	народъ, людство.
Nevezem,	именую.
Nevelem,	воспитаю.
Nyáj,	стадо.
Nyájos,	учтивый.
Nyak,	выя, шея.
Nyalom,	лижу.
Nyelv,	языкъ.
Nyereg,	седло.
Nyerek,	добываю.
Nyitom,	отверзаю, отворяю.
Nyírem,	стрыжу.
Nyelem,	поглощаю.
Nyomom,	притискаю.
Nyúkſzom,	почиваю, отмараюся.
Nyomorult,	убогїй, бѢдный.
Nyujtom,	растязую.
Nyögök,	стеню, воздыхаю.
Óhajtom,	возжадаю.
Okos,	мудрый.

Oká-

Okádom, блюю.
Oktatom, учу, поучаю.
Oldom, рѣшу, разрѣшаю, развязую.
Olvadok, растопляю.
Ordítok, рычу.
Orvos, лекарь, врачь.
Orſzág, земля, держава.
Ostor, бичь.
Oſztom, дѣлю, раздѣлю.
Otsmány, мерзскій, гнусный, нечистый.
Ökör, волъ.
Ököl, кулакъ, пясница.
Ölelem, обимаю.
Ölöm, убиваю, умершвляю.
Öltözöm, одѣваюся, облецаюся.
Öntöm, поливаю.
Őrízem, стрегу, храню.
Öröm, радость.
Ösvény, стезя, путаня.
Örvény, глубина, пропасть.
Öſzűlök, сѣжу.
Pais, щитъ.
Paraſzt * простый, селанинъ.
Part, брегъ.
Pártos, разорливїи, отпорный.
Panaſz * понось, жалоба, тужба.
Parantsolom, велю, повелѣваю.
Parittya, пряща, пударка.
Pénz * пѣнязь, денга, новецъ.

Példa, примѢръ.
Petsét* печать.
Pipázom, курю, пушу, дымлю.
Piros, румянный.
Piatz, торжище.
Pohár, чаша.
Próbálom, искушаю, доказую.
Ptrűſzſzentek, чихаю, кїяю.
Puſztítok* опустошаю.
Perlèk* прюся, ссорюся, важдуся.
Rab* рабъ, робъ.
Rágom, грызу.
Rántz, морщина, бора, сгибъ.
Rakom, накладываю, товарю.
Ravaſz, лукавый, летивїй, коварный, пронырный.
Reménylem, уповаю, надѢюся.
Rendelem, учреждаю, располагаю.
Repülök, летю.
Rest, лѢнивый.
Réſzeg, пїянный.
Réſz, часть.
Reſzkedek, дрожу, трепещу, трясуся.
Rejtem, скрываю.
Rettegek, спрашуся, ужасаюся.
Rothadok, гнїю, согниваю, пруну.
Rontom, разрушаю, разоряю, кварю.
Rongy, одирокъ, керпа.
Roſz, злый.
Rút, скаредный, ружный.
Ruha, одежда, риза, одѢло.

Rüh,

Rüh,	прокаженіе, шуга.
Sántz,	Насипъ, шанецъ.
Sánta,	хромый.
Sár,	блато, калъ, грязь.
Sajdítom,	ощущаю, чувствую.
Sajnálom,	жалѣю.
Seb,	рана.
Segítem,	помагаю.
Serkentem,	возбуждаю.
Sértem,	повреждаю, вреждy.
Sétálok*	шатаюся. прохождаюся.
Sietek,	скорю, спѣшу.
Síp,	сопѣль, свирѣль.
Sírok,	плачу. рыдаю.
Só,	соль.
Sovány,	худый, мершавый.
Súgok,	шепчу, пришептиваю.
Susogok,	шумѣю.
Szalma*	слама.
Szag,	воня, уханіе, мирисъ.
Szám,	число.
Szaladok,	бѣжу, бѣгаю.
Szánom,	сожалѣю, жалю.
Szántok,	орю.
Szedek,	сбираю, беру.
Szekér,	возъ.
Szélvész,	буря.
Szem,	око.
Szén,	уголь, углѣ.
Szent,	святый.
Szenvedek,	терплю.

Szerzek,	прибавляю.
Szerentse,	благополучїе, сряща.
Szeretek,	люблю, милую.
Szín,	шарЪ.
Szívok,	сысаю, ссу.
Szokom,	обыкаю.
Szomorú,	смутный, жалостный.
Szó *	слово.
Szoros,	узскїй, спягнуый.
Szolga *	слуга.
Szóllok *	словлю, говорю.
Szonyúhozom,	жажду.
Szoptatom,	дою, питаю, кормлю.
Szököm,	измычуся, бѢгаю, искрадываюся.
Szülök,	раждаю.
Szűz,	чистая дѣва, непорочна.
Szüret,	собранїе вїнограда.
Tábor *	шаборЪ, стань.
Tagadom,	таю.
Takony,	слина, слинецЪ.
Találok,	обрѣтаю, нахожду.
Társ,	клевретЪ.
Tanítok,	учу.
Tántzolok,	играю.
Tanúlok,	учуся.
Táplálom,	кормлю.
Tapsolok,	плескаю.
Tenger,	море.
Terh,	бремя.
Tekéntem,	взыраю, приницаю.

Te-

Temetem, погребаю.
Tépem, исторгаю.
Test, тѣло.
Teremtek, творю, произвожду.
Terítem, простыраю.
Teſzem, полагаю.
Tettzem, угождаю.
Tiſzt, чиновникъ.
Titok, тайна.
Tiſzta* чистый.
Tsendes, тихїй.
Tsapom, шибаю.
Tselekesem, tselekedem, дѣлаю, чиню.
Tserélem, мѣняю.
Tsókolom, цѣлую, лобзаю.
Tsudálom* чудюся, дивлюся.
Tudom, знаю, вѣмъ.
Tsuda* чудо.
Töltöm, полню, наполняю.
Türöm, терплю.
Udvar* дворъ, авлїа.
Utazom, путую, путешествую.
Uſzom, плываю.
Útálom, мерзю.
Út* путь.
Úttza* улица.
Ülök, сѣжу.
Ütök, удараю.
Vagyok, есмь.
Vágom, сѣку.
Vám, подать, вамъ.

Vakarom, чешу:
Válaſztok, избираю.
Vándorlok, странствую.
Vad, дивїй.
Vastag, толстый, грубый, дебелый.

Vak, слѢпый.
Vas, желѢзо.
Verem, ровь, яма.
Veres, чермный, червленый.
Vér, кровь.
Vétek, грѢхъ.
Veſzek, купую, взимаю.
Veſztek, гублю.
Vigyázok, внимаю, позорствую.
Viselem, несу, ношу.
Visgálom* вижду, испытываю, разсматряю.

Víz, вода,
Zálog* залогъ.
Zárom, заключаю.
Záſzló, барякъ, хоругвь.
Zsír* жиръ, сало, масть.
Zúgolódom, шумѢю, молвю.
Zuzmaráz, шумъ, молва.
Zörgök, толку, лупаю.

ГЛАВА VI.

Свойства, и Пословицы.

§. 12.

Adni, дати, eladni, вдати, отдати, férjhez adni a' Leányt, дѣву вдати, kiadni valakin, испсовати кого, neadgya az isten! недай боже. k. m. (*) Közmondás: a' ki sokat igér kevefet ád. Egymás' kezére adgyák. Кто много обѣщаетъ мало даетъ. Еданъ другому на руку даетъ.

Állani, стояти, bofzfzút állani, отмстити.. Reá állani valamire, въ чемъ согласитися. Az útat eI állani, путь засѣсти. Valakihez állani, mellé állani, близъ кого стояти. Szorosan all ruhája, одежда тѣлу приклоненна стоитъ. k. m. *Mit állafz, mint a' bálvány?* Что стойши яко болванъ?

Akadni, megakadni, заплестися, пасти. Törbe akadni, въ сѣть (замку) пасти. Akad fzolgálatom, достану службы. k.m. *Minden zsáknak akad folttya. Kinek mihez a' kadve ott akad a' fzíve*, что кому сердце желитъ, тѣмся, и веселитъ.

Alkudni, согласитися, погодитися. k. m. *Sokat alkufzik. Nehezen alkufzik-meg két eb eggy tsonton*,

Alud-

Aludni, *alunni*, спаваши, спати. A' gyertya elalſzik, свѣща гасится, гаснетъ. Aludtt tej, кисело млеко. Aludtt vér, усиренна кровь. k. m. *Mikor a' matska alszik, az egerek tántzolnak*, когда мачка спитъ, миши играютъ.

Árúlni, продати. Béárúlni valakit, обтужити кого. Elárúlni valakit, кого предати. Elárúlta hitét, вѣру, и вѣрность свою продалъ есть. k. m. *Eggy gyékényen árúlnak. Zsákban matskát nem árúlok*, Въ едину тыкву дышутъ. Чпо говорю, то и творю.

Bánni, жалѣти. Nem bánom, немарю, не жалѣю. Bánni valamivel, съ чимъ управляти, keményen banik fiával, жестоко поступати съ сыномъ. Nem tud az emberrel bánni, nem tud pénzzel bánni, незнаетъ съ человѣкомъ обходитися, незнаетъ пѣнязми управляти. k. m. *Bánom ſzábasu*,

Bántani, дыратти, коснутися. Ne bánts, не дырай. Mi bánt? что тебѣ есть? A' nyavalya, a' ſzerelem bánt, неволя, любовь мучитъ мя. k. m. *Úgy áldozik az Istennek, hogy az ördögöt megne bántsa*, тако Богу жертвуетъ, да дïавола неувредитъ.

Bírni, владѣти. Alig bírja mágat, едва владѣтся; jól bírja magát a' ſzomſzédom, сосѣдъ мой добро стоитъ. Megbírni valakit, обвладати кого, или кимъ. Elbírni rod-è e' terhet * отнесешили бремя сïе? Réſzre bírni valakit, на свою страну кого привлещи. Magával nem bír, немощенъ есть, самъ собою не-

не владѣетъ. k.m. *Sokat akar a' ſzarka, de nem bírja a' farka*, женилбыхся и я и мïя, но нѣсть ни хлѣба ни вïна.

Bízni, уповати, надѣятиса. Férjhez, erejében bízni, уповати на силы своя. Elbízta magát, возносится. Bizd reám, надѣйся на мене, уповай на мя. k.m, *Ki hol bízik, ott hízik. Nem ebre bízták a' hájat*, гдѣ кого свербитъ, онде и чешется. Псу сало не повѣрити, не дай волку чувати овцы.

Botsátani, пустити, простити. Elbotsátani, отпустити, опростити. Megbotsátaſz nékem? опростишили ми? Áruba botsátani, на продажу что дати.

Betsülni, почитати, чествовати. Betsüld-meg magadat, почитайся. Nagyobb réſzént a' gazdagság és a' pénz, nem pedig az erkölts és tálentom betsültetik, больма, вящше почитаются пѣнязи и богатство, нежели добродѣтель, и дарованïя.

Dítsérni, хвалити. k. m. *A' ſzép napot tsak estve lementében ſzoktuk megdítsérni. Ö maga ditséri magát*, лѣпь день ввечеру хвалится. Самъ себе хвалитъ.

Ejteni, *elejteni*, испустити. Törbe ejteni, въ сѣть привесити. Vadat ejteni, звѣрь стрѣлати. Jól ejti a' magyar ſzót, добро изражается Венгерски. A' varrást, az írást nem

nem

nem jól ejted, ты не шїеши, и непишеши добро. Nehéz e' dolognak értelmét kiejteni, трудно есть разумъ сея вещи изразити, изяснити. Megeitett ſzemélly, прелщенная особа. k. m. *Porba ejtette a' kését a' kanalát*, всуе трудится.

Élni, жити. Megélem, megérem azt az időt, дожду, доживу то время. Megélte, elélte mindenét, достигнулъ есть вся. Kedvére él, világát éli, по воли своей живетъ, жизнь живетъ. Nem élek borral, kenyerrel tobákkal s' a' t. не уживаю вїна, хлѣба, бурмута. k. m. *Úgy él, mint a' hal a' vízben*, живетъ яко рыба въ водѣ; живетъ яко птица на воздусѣ.

Enni, ясти. k. m. *A' diſznó-is gyakran búzaliſztet eſzik*, и свинїя многажды бращна ядетъ. *A' ki magát korpában keveri a' diſznók megeſzik*, ктося вмѣшаетъ въ мекини, ѣдутъ его свини. *Ehetném! mint a' farkas*, ѣлбыхъ яко курякъ, волкъ. *Nem jó nagy urakkal tseresnyét enni*, нѣсть добро съ рогатымъ бостися. Нѣсть добро съ ячимъ дружитися.

Érni, зрѣти. Megértt elme, зрѣлый разумъ. Érik a' gyümölts, овощїе зрѣетъ. Én megérem, beérem véle, сїе мнѣ доволно будетъ. Semmit ſem ér, ничего не значитъ. Reá érek, доспѣю, имамъ еще времене. Én úton érlek, на пути тя стыгну. Te fel nem érſz vélem, со мною не пристанеши; мнѣ не уподобишися. Feléred-è azt éſzſzel? постыгнеши-

шили сїе? k. m. *Eggy férges diót se ér, Nem ér eggy fakohát, egy pipa dohanyt*, ни чернаго исподЪ ногта недостоинЪ. ОтнюдЪ ничего незначитЪ.

Ereſzteni, пустити. Béereſzteni, kiereſzteni, впустити, испустити. Ezüstöt arannyal öſzveereſzteni, сребро, и злато слити. A' méh ereſzt, (rajzik), пчелы роятся, рой излетаетЪ. Béereſzteni a' ruhába, вмєпнути парче.

Esni, пасти. Hozzám esnek a' ſzegények! ко мнѢ припадаютЪ бѢдницы! Reám esnek a' tolvajok! на мя нападяютЪ тамїе. Néki esnek a' dolognak, хватаются дѢла. Megesett ſzemélly, лице прелщенное. Sebbe estem, уязвленЪ быхЪ, Ma esett (történt), днесь случилося естЬ. Meg esett ſzegénynek! пропаде онЪ бѢдникЪ. Megesik ſzívem rajta! пронзаетЪ ми сердце. Merre esik Buda? на коей странѢ естЬ БудинЪ. Meſzſze esik Pesttöl? далеко ли падаетЪ о Пешты? Kedvemre esik, по радости мнѢ СываетЪ. Jo izüen esik, добраго вкуса естЬ, esik, eſsö esik, дождитЪ. k. m. *Nem meſzſze esik az alma a' fájától*, не далече падаетЪ листЪ отЪ дебла своего; иверь отЪ клады далеко не падаетЪ. *Két ſzék köztt, a' pad ala eſett*, онЪ обра бостанЪ. *A' lúd-is megesik egyſzer a' jégen. A' tormában esett féreg*; и два лоша избиша милоша. ШатЪ и изЪ ротквы будетЪ единою гуна.

Fájni, болѣти. Fáj a' ſzívem! сердце ми болитъ! Fáj a' fogam, a' fejem, глава, зубъ мнѣ болитъ k. m. *Kinek kinek az ö bibéje fáj! a' kinek hol fáj, ott tapogattya*, гдѣ кого болитъ, онде его и тищитъ.

Fejteni, толковати. Mesét fejteni, приповѣдку, загонетку разрѣшити. Követ fejteni a' hegyböl, каменіе изъ горы разбїяти. Álmát fejteni, сонъ толковати. Megfejteni a' dolgot, вещь толковати, изясними. Fejtetlen tsomó, kérdés, узелъ нерѣшимый, вопросъ. k. m. *Fejd! fejd!*

Felejteni, забыти. k. m. *Elfelejtettem! mint a' hólt.* забылъ есмь яка мертвъ. *A' vén hegedüs-is minden nap eggy nótát felejt. Kinek egyſzer a' káſa a' ſzáját megégeti, máskor a' sarlójat fújni nem felejti*, кого суть единою язмїи клали, той и гуштера боится.

Felelni, отвѣтствовати. Kötelességének megfelelni, должность свою исполняти. Igéretemnek megfelelek, на рѣчи стою, есмь: Mindenkor megfelelek én néked, азъ всегда тебѣ равенъ буду, Felelni valamiröl, за что отвѣтъ дати.

Fesleni, felfesleni, рѣшити. Feslett életü ember! раскошныя жизни человѣкъ!

Fizetni, плашити. Az idei gabona jól fizet, овогодищное жито добро издаетъ, k. m. *Bezzeg befizettek néki*, его воистину испла-

ти-

тиша. *Megfizeted az árát*, то ты запла-
тиши.

Fogadni, наймити. Szolgat fogadni, слугу наймати, katonát fogadni, воинника наймити. Fiamnak fogadlak, усыновлю тя, вѣ мѣсто сына возму тя. Gyermek! ſzót fogadgy, дѣ-тя! слушай! k. m. *Eb fogad véled. A' mit lovon fogad, gyalog meg nem állya.*

Fogni, ухватити. Kezet fogni, руковатися. Megfogni valakit, ухватити кого. Megfogtak, ухватили суть. A' lovakat kifogni, béfogni, кони испрягнути, впрягнути. Dologra fogni valakit, кѣ дѣлу кого принудити. Letzkére fogni valakit, наказати, или добро испсовати кого. Eggy fogás étek, ястїе на единѣ крать принешенное. Kifogásokkal élni a' beſzédben, изятїя вѣ словѣ употреблять. Valamit másra fogni, нѣчто на другаго потворити. Valakit bizonyságúl fogni, кого за свидѣтеля призвати. Én kérdésre foglak téged, азѣ тя испытую. Eléfoglak, s' úgy elverlek hogy s' a' t. Аще тя похищу, спопадну, тако тя истолку, избїю, и проч. Fogást találni a' dologban, изятїе обрѣсти вѣ вещи. Kifogtam rajta! надвладахѣ его надговорихѣ, превозыдохѣ. E' puskának, e' hegedünek jó fogása van, ова пушка, и овыя гусли на руку суть, удесны суть. Valakinek pártyát fogni, кому страну держати. Mellette fogni, кого извинити. A' ſzó nem fog rajta, реченїя его не-

воз-

возбуждаютъ. k. m. *Se kard, ſe puska nem fog raita*, ни пушка, ни сабля на него неможетъ. Ördögött *fogott. Ebet fogot. A' harist ſzaván fogják-meg. Nem azé a' madár, a' ki megfogja. Meg se fogtad s' már-is melleſzted.*

Fogyni, чезнути. El fogy ez az ember, овый человѣкъ чезнетъ. Elfogyaſztotta pénzét, пѣнязи свая разсулъ естъ. Pénzböl ki fogyni, пѣнязей нестати, всѣхъ пѣнязей лишитшя. Kifogy a' beſzédböl, все изговорилъ, ничего вящше рещи не имать. Vidd-el a' fogyatékot, возми останки. k. m. *Addig járj a' ſzalánnára, míg el nem fogy.*

Foſztani, *megfoſztani*, грабити, разграбити, лишити. Tollat foſztani, періе чешляти. k. m. *Nem fél a' Német, hogy meg foſzſzák gatyájától*, Нѣмца за гащи не ухватиши, чистъ яко Нѣмецъ отъ гащей. Кто не имать чего да броитъ, пустаїи ся небоитъ, кто не имать, не губитъ.

Fújni, дувати, дыхати, вѣяти. Fúj a' ſzél, вѣтръ душетъ, дыхаетъ. Felfútt, felfujt (felduzadtt) ember, надменный, гордѣливый человѣкъ. k. m. *Eggy követ fújnak*, изъ единыя тыквы пїютъ. *A' mi nem éget, ne fújd*, гдѣ не сѣешися, не ничи,

Fülelni, внушаши, прислушивати. Lefülelni valakit, кого похитити. Fülellj ſzavamra! вонми гласу моему. k. m. *Fülel*,

mint

mint a' kárvallott tzigány, молчитъ, яко мертвъ.

Füteni, угрѣвати. k. m. *Befütöttek néki*, заглавиша ему, угрѣяша му уши. *A' ki nyárban nem gyöjt, télen keveset fütt. Eggy füst alatt kiházasította két fiút*, како еси сѣялъ тако и пожнеши.

Füzni, плести, вязати. Kosarat füzni, кошарь плести. Gyöngyöt füzni, бисеръ низати, набарати. Vállat füzni, мидеръ спягнути.

Gyözni, *meggyözni*, попрати, преодолѣти. Nem győzem, nem győzhetem magamat étellel, ruhával s' a' t. немогу себе доволно питати, одѣвати и проч. Nem győzöm tovább, далѣ немогу. k. m. *Sok lúd diſznót győz.*

Gyülni, собирати. Gyülés, соборъ. Meggyült (megevesedett) a' seb, рана сбирается, зарящаетъ. Meggyül a' Duna, Дунай разливается, растетъ.

Hagyni, оставити, повелѣти. Meghagyom (megparantsolom) azt néked, оставляю (повелѣваю) тебѣ сїе. Hagyott nap, óra, установленный, опредѣленный день, часъ. El-hagyta a' hideg, престала есть грозница. Helyen, (helyben) hagyni beſzédét valakinek, за исправно примити слово, бесѣду какову. Jóvá hagyta, онъ въ добро вмѣняетъ.

Haj-

Hajtani, гонити, вергати. Haſznot hajtani, ползу имѣти. Meghajtani a' fát, древо угнути, совити. Meghajtani az erdöt, звѣрїе изъ лѣса вонъ изгнати. Fejet hajtani, главу приклонити. Föhajtáſsal tiſztelni valakit, повинутою главою кого чествовати. k. m. *Az ökör tsak ökör, ha Bétsbe hajttyák-is.* волъ везде остаетъ волъ. *Valamelly ebet botal hajtanak a' nyúl után, nem fogja az azt meg*, коего пса батиною за заяцемъ гонятъ, той заяца не ухватитъ.

Hallani, слышати. Engem' hall, halgat, слышитъ мя. k. m. *Nem hall, süket, mint a' rosta*, не чуетъ, глухъ есть яко дуварь.

Hámozni, лупати. k. m. *Adhig hámozd a' hársfát, míg hámlik. Nem úgy hámozzák ám az almát. Elhimeztek s' hámozták a' dolgot.*

Hánni, бросити, бацати. Ez az ember hány, сей человѣкъ блюетъ. Hánni, s' vetni valamit elmejével, умомъ что истязати, превращати. k. m. *Hánnya s' veti magát, pöki a' markát. A' borsót a' falra hánni.*

Hatni, вникнути. Béhatak az erdöbe, въ лѣсъ внити. Szívemre hat beſzéded, meghatotta ſzívemet beszéded, сердце ми пронзе слово твое. Általhatok az erdön, преиду лѣсъ. Kihatok (kivergödök) a' veſzélyből, изпязаюся изъ густыни.

Ha-

Hazudni, лгати. Hazud a' puska, сïа пушка лжетъ. k. m. *Ollyan hazugságot állít talpra, hogy maga sem hiſzi.*

Hívni, звати. Hívtom hivom, устменно зову. Ebédre, vatsorára, játékra hívni, на обѣдъ, вечерю, на игру звати. Kardra, eggy ſzál kardra hívni, на саблю кого звати. k. m. *Hívatlan vendégnek az ajtó mellet a' helye.* незванну гостu мѣсто за врaты.

Hívelezni, расправити, толковати. Mesét, álmat hívelezni, басну, или сонъ толковати. k. m. *Nem álmat kivelezek; hanem igazat mondok*, не баслословлю, но истину глаголю.

Hordani, elhordani, отнести, разнести. k. m. *Hord-el magad. Nemes volt, de elhordották, a' fazekasok a' földét.*

Járni, ходити. Jól jártam, благополученъ былъ есмь. Roſzſzúl jártam, злополученъ былъ есмь. Jártt s' költt ember, многоискусный человѣкъ. Jártt (törött) út, утренникъ. Tántzot járni, играти. Lejtőt járni, берзо играти. Laſsút járni, пѣшкомъ ходити. Kotsin járni, на колесахъ ходити (возитися). Sok orſzágot járt, многïя державы прошелъ есть. Vizen járni, по водѣ ходити. Magam dolgában eljárok, въ моемъ соб-

собственномъ дѣлѣ хожу. Okoſan járj, мудро поступай. Végére járt a' dolognak, онъ вещь сію окончалъ есть. Fejére járni valakinek, о убійствѣ кого мыслити. Széllel járni, сѣмо, и тамо ходити. Jó ſzéllel jár, вездѣ щастливый есть. Haſzonnal jar e' dolog, сія вещь ползу приноситъ. Főbe járo dolog, вещь злощастія полна. k. m. *Porúl járſz. A' ki a' tüzhez közel jár, megégeti magát. Laſsan járj, tovabb érſz. Az Apostolok' lovain jár.*

Illik, пристоитъ. Hozzám illik a' ruha a' köntös, мнѣ пристоитъ риза сія. *Illeni*, приставити. Hozzá nem illem, нѣсмь спо, собенъ къ чему. Illő, üllő innep, праздникъ-Illeni az innepet, праздникъ праздновати. k. m. *Nem illik két Dúdás eggy kortsmára. Nem illik. diſznó órára az arany peretz.*

Indúlni, походити. Megindúlt ſzivében, смутился. Más ſzava után indúlni, мнѣнію другаго слѣдовати. Neki idúlni, ополчитися. Indúlót fújni, трубити на ступленіе. k. m. *Bogár után indúlt.*

Jutni, доспѣти. Kolduságra jutott, весма отскудѣлъ есть. Kire jutott? кому есть прнпало. Eſzembe jut, опоминаюся. Juttass nékem. is, даждь и мнѣ. Boldog Isten! mire jutánk,

ми-

милый Боже! на что спали есмы. k. m. *Néked-is jut, ha marad.*

Izleni вкусити. Ió ízlést, etyepetyét kívánok! добрый вкусъ (апетитъ) желаю. k. m. *Se íze se büze. Megízlette a' kutya a' nyúlat. Roſz ízletü ember. Izre's porrá törlek!*

Kapni, хитити, ухватити. Rajta kapni (érni) valakit, въ самомъ дѣлѣ кого ухватити. Kapnak rajta, радо имѣютъ. Valamire kapni, pénzre, tiſztségre kapni, нѣчто горящимъ желанїемъ искати, пѣнязи, чинъ. Valamit kapni, нѣчто достати. Belém kap, ополчается на мене. k. m. *A' ſzalmaſzálhoz-is kapdos, mint a' vízbe hóltt.*

Kanyarítani, обратити, наклонити. A' lovat meg kanyarítani, коня угнути. Az ekét megkanyarítani, плугъ обратити. Lekanyarodni a' hidról, a' hegyről, низстремитися съ моста, съ горы. Nyakába, hátára kanyarítani az ostort, бичемъ по вый, по хребетѣ ударити.

Kenni. Мазати. Ortzáját kenni, образъ мазати. Valakire kenni a' vétket, на кого грѣхъ бацыти. k. m. *Megkenték a' hátát, ez alfelét!*

Kelni прозябнути, никнути. Munkára kelni, на дѣло изыти. Hartzra kél a' dolog, вещь сїя битку взыскуетъ. Jó pénzen kél a' gabona, жито имѣетъ добру цѣну. Felkél a' nap, солнце исходитъ. Próbára kél, покушенїя

пре-

требуетъ. Reá kél a' dolog, вещь отъ сего зависитъ. Van kelete, имѣетъ свою цѣну. Megkel, megkél a' téſzta, тесто растетъ.

Keresni искати. Kenyeret keresek, хлѣба ищу: Sokat keres eggy nap, много стяжаетъ на день. k. m. *Hitvány Kereset az árúlkodás. Kereſs, leſz.*

Kerülni уклонятися, обходити. Még kezemre kerűlſz, еще ты въ руки моя падеши. Reám kerűl a sor. Рядъ на мя пріидетъ. Megkerült (meg fordúlt, viſzſza tért) a' kár. Тщета награжденна есть. Hazugsággal megkeríttetett, хитростію окруженъ, освоенъ есть. Hová került? Камо отшелъ есть? Akaſztófára kerűlt, навѣшала отшелъ есть. Sokba kerűl, на много исходитъ. Felkerűl annyiba, на толико изыдетъ, толико станетъ k. m. *Kerülö poharat inni. A' veſzett feiſzének tsak a' nyele kerüllyön viſzſza.*

Kortyolni, kortyogni. жрати, пити. Adgy eggy korty vizet, даждь мнѣ единъ напитокъ воды. k. m. *Jót kortyantott, kikortyantotta a' korsót. Elkortyantotta magát. Elkortyantotta mindenét, eſzét-is.*

Kötni плести, вязати. Hitét köti hozzá, вѣрою заклиняется. Harisnyát köt, чарапы плететъ. Reám köti magát, мнѣ прилѣпляется.

El-

Elköti jóſzágát, имѣнїе свое залагаетъ... Megköti magát, (felteſzi fejét) обвязается, животъ (главу) свой даетъ. Kikötni (feltenni) valakivel, связатися съ кимъ. *Megkötötték a' puskáját. Békötötték ö kemének (kegyelmének) a' -koſzorúját.*

Követni, проводити, слѣдовати. Megkövetni, опрощенїя искати. Jót, roſzſzat elkövetni, что добро, или зло сотворити, слѣдовати. Mindent elkövetett, вся возможная сотвори. Ebböl az következik, изъ сего сїе слѣдуетъ.

Lakni обитати. Jól lakni насытитися. *Lakolni*, наказанъ быти. k. m. *Ezért meglakolsz.*

Lelni наити, обрѣсти. Mi lelt fiam? Что ти есть сыне мой. A' hideg lel, грозницу имѣю.

Lenni быти. Világra lenni, на свѣтъ родитися. Fia lett, leánya lett, сына дщерь породила есть. Hány eſztendös lett? Колико лѣтъ дожилъ есть? Szegény! nem tud hová lenni, худный! невѣсть что сотворитъ. k. m. *Nem leſz az ebböl ſzalanna. Eggy tyukmony sültig megleſz.*

Lopni, красти. Bélopódzik, тай входитъ. Egymást ſzemmel lopogatni, тай взаимно единъ на другаго взырати. Lopótök, натягача.

Magyarázni толкавати, изяснити. Jóra, roſzra magyarázni, на добро, на зло толковати. Magyarán ſzólly! вразумительно говори!

Maradni остати. Rajta marad, (rajta ſzárad) на немъ останетъ, съ нимъ скончится. Reám marad a' jóſzág, мнѣ принадаетъ имѣніе. k. m. *A' két ſzék között a' földön marad. Tsak galléra-is alig marad.* Maradék, останокъ. Maradékok, (unokak) потомцы.

Menni ити. Férjhez menni, удатися. Végére ment, (járt) a' dolognak, дѣло совершилъ, окончилъ есть. Néki ment, ополчися на него. Mennyire megy? на что исходитъ? Sokra megy, на много исходитъ. Semmire se mehet, неможетъ ничего въ дѣйствіе привести. *A' híres eperre nem kell kosárral menni. Megy a' ſzekér, ha hájozod.*

Mosni умывати k. m. *Azzal moſsa szüntelen a' ſzájat. Megmosták az ortzáját. Laſsú víz partot mos. Eggyik kéz a' másikát moſsa.*

Nyomni притиснути, важити. Mennyit nyom? Колико важитъ? Megnyomni az ellenséget, враги утѣснити, удручити. Kinyomni, (kinyomtatni) a' képet, a' könyvet, образъ изобразити, книгу напечатати. Gabonát nyomtatni (tsépelni tapodtatni) жито овершити.

Nöni растити. Elnötte idejét, престарилъ есть. Elnöli ruháját, изращаетъ изъ ризы своея. k. m. *A' melly fából horog akar lenni, idején a' föld felé nö.*

Nyúgodni отпочивати. Istenben elnyúgodni, блаженно починути. Azon megnyúgodni, при семъ смиритися. Azzal megnyúgodni съ симъ задоволитися. Lenyúkſzik a' nap, солнце заходитъ. Napnyúgatt, западъ. Nyúgott föld, угаръ.

Nyújtani, разтязати. A' ſzót nyújtani, реченïе продолжати. Már kinyújtották (kinyújtóztatták) мертвъ, растягнутъ лежитъ. k. m. *Nyújtózva nem keresik a' kenyeret.*

Ölni убити. Ez az ember öli magát, (búval) сей человѣкъ многими попеченïями себе утруждаетъ. k. m. *A' melly ebet meg akarnak ölni, veſzett nevet költik.*

Ragadni прилѣплятися. Reád ragad a' nyavalya, прилѣпляется болѣзнь сïя. Belém ragadott, (kapott) на мя ополчился есть. Ragadó betegség, прелѣпчивая болѣзнь. A' ló elragad, конь тя похитилъ есть. Megragadta a' nyavalya, nyavalyatörés, великая болѣзнь похитила есть его. Ragadó kéz, нечистïи ногти.

Rágni грызти, глодати. Tsontot rágni, tsonton rágodni, кость глодати, грызти. Körmét rágja, ноготь грызетъ. Bérágta (béette) magát a' fene, червь растощающïй

ющій вселился въ него. Hasrágás, утробная болѣзнь.

Rakni класти, товарити. Kirakni, bérakni a' könyveket, выложити, низложити книги. Megrakni valakit, избити кого. Rakva az úttza emberrel, улица людей полна. A' lábát rakogattya, ноги слагаетъ, располагаетъ. Rakott (kövel) terített, flastromozott) út, путь каменїемъ утвержденъ постланъ. Rakott (megtöltött) bolt, сводъ на полненъ вещми, (пунъ дуѣанъ) k. m. *Megrakták a' bátsit.*

Rántani тергати, запряжити. Rántott hús, запряженно мясо. Bérántani az ételt, ястїе запражити. Elrántani valakit a' ſzékröl, отторгнути кого съ столицы. Bé rántani valakit a' ſzobába, кого въ горницу въ влещи, (у собу увуѣи). k. m. *Bérántottak néki. Azt se tudgya, melly nap rántyák-el a' gyéként alóla.*

Szabni, кроити. Törvényt, regulát ſzabni, законъ, правило установити, основати. Szabott (rendeltt) idö, опредѣленное уреченное время. Ehez ſzabom magamat, съ симъ управляюся, сему слѣдую. Megſzabni (ſzabdalni) az ellenséget, враги избити непрїятеля избити. k. m. *Megſzabták az inát.*

Szakadni драти, раздырати. Megſzakadſz belé, преторгнешися (претргаосе есть). Szakad az eſsö, силно дождитъ. Megſzakad, béſzakad a' jég alattad, ледъ подъ тобою разди-

ра-

рается, (провалится.) Honnét ſzakadtál ide? отъ куду пришелъ еси сѣмо. Lelke ſzakadtában keres engem, душа моя весма жадаетъ мене. k. m. *Eb' ágyából ſzakadtt. Köſziklától, fától ſzakadtt ember.*

Szállani, ſzálni, внити, сватитися. A' várt megſzállotta az ellenség, непрїятель градъ обсадилъ есть. Megſzállani a' vendégfogadában, въ гостилницу внити сватитисе. Hajóra ſzállani, въ корабль внити. Kiſzállani, ſzembe ſzállani valakivel, противитися, боритися съ кимъ, противитися кому. Elſzállotak a' madarak, птицы отлетиша... Földre, fára ſzáll a' madár, на землю, древо сѣдаетъ птица. A' hajóból kiſzállani, изъ корабля изыти. Felyebb 's alább ſzáll a' búzának áz ára, цѣна жита часто премѣняется, сирѣчь: овогда воздвизается, овогдаже ниспадаетъ. Magában ſzállott, ſzívében ſzállott, размыслилъ въ себѣ, къ себѣ пришелъ есть. Megſzáll a' víz, a' bor, вода, вїно, усѣдаетъ, слежется. M-g-ſzállott megüllepedett, megfeneklett, elsülledett a' hajó a' vízben, корабль водою погрузися, потопленъ есть. Leſzállítani az árát valaminek, цѣну у малити чего. k. m. *Szalljon kendnek (kegyelmednek) egéſségére.*

Száradni сушити. Száraz betegség, keh, сухотыня (Hecktick) Száraz beſzéd, сухо слово, или безъ всякїя важности. Szárad, elſzárad a' fa, az ember, сушится древо, человѣкъ

вѣкъ, оскудѣваетъ, исчезаетъ, вянетъ. Száraz agyvelö тупозрителный разумъ.

Szegezni приковати. Agyút ſzegezni, топъ управляти. Néki ſzegeſzte magát, зѣло упорствуетъ. Szegezés, прикиваніе, мука во утробѣ.

Szegni рѣзати. Kedvét ſzegni valakinek, воли кого противитися. Megſzegni a' parantsolatot, противу заповѣди творити. Béſzegni a' ruhát, ризу порубити.. Nyakát ſzegte, выю (вратъ) сломилъ есть. Leſzegem (letöröm) a' kenyeret, хлѣбъ ломлю, сѣку. Leſzegem a' kalapot, шляпу, (шеширь) долу притискиваю. Szemére ſzegni, féltre ſzegni a' kalapot; шеширь на очи притиснути, на страну накривити. Megſzegödött a' ſzekér, колеса сломленна суть. Kenyeret ſzegni, ſzelni, хлѣбъ кроити, крижати.

Szeretni миловати; любити. Valamit ſzeretni, kenyeret, 's bort 's a't. что радо имати, ясти хлѣбъ, вїно пити и проч. Megſzeretni valakit, valamit, въ кого, въ нѣчто залюбитися. Szeretném tudni, радъ бы былъ знати. k. m. *Szereti, mint a' ketske a' kést.*

Szerezni, ſzerzeni, прибавити. Törvényt ſzerezni, законъ установити, дати. Verset, ſzerzeni, стїхи сочинити. Béſzerzem, elſzerzem valahová, препоручаю, на путь наставляю. Házat, jóſzágot ſzerzeni, домъ, имѣнїе при-

прибавити. Meg ſzerzem magamnak, азъ себѣ прибавлю. k. m. *Eggy fetske tavaſzt nem ſzerez.*

Szolgálni служити. A' nap ſzolgál, солнце сіяетъ. Megſzolgálom fáradságodat, азъ труды твой припознати буду.

Szólni, *ſzóllani* глаголати, бесѣдовати. Szóllítani, megſzóllítani, пригласити, собесѣдовати Szóllitsd (nógasd sürgesd) az ökröt, являйся волу, гони его. Kinek ſzól e' levél? Кому надлежитъ сіе посланіе? Nékem ſzól, мнѣ надлежитъ. Szépen ſzól e' trombita, hegedű, orgona, пріятно гласитъ сія труба, струна, органъ. Hegedűſzó, harangſzó, гласъ струны звукъ звона. A' kakas ſzól, пѣтелъ гласитъ. Az embert megſzóllani, съ человѣкомъ бесѣдовати.

Szorúlni, *megſzorúlni*, утѣснятися, во утѣсненіи быти. Pénzben, kenyérben megſzorúlni, пѣнязми, хлѣбомъ оскудѣвати. Nem ſzorúlok reád, азъ твоея помощи невоспотребую. Koldóſságra ſzorúlt, весма оскудѣлъ есть (на прошню спао есть). Szoros marku, сребролюбецъ, (твердъ). k. m. *Szoros a' kaptzája.*

Szotyogni (hullogni, ſzottyanni), шумѣти, молвити. Belé belé ſzottyan a' beſzédben, часто въ бесѣду впадаетъ, вплетается. Szotyog a' gyümölts a' kementzében, пиштитъ овощіе въ пещи. k. m. *Szotty belé ſzílvalé, téged borsolnak!*

Szökni

Szökni, *elszökni*, *megszökni*, бѣгати, по-бѣгнути. Az ér szökik, жила бїетъ. A' ló az árkon általszökik, конь преко ямы скакаетъ. A' víz szökik, вода скачетъ. k. m. *Itt a' szoköl-löje (bekkenöje, lekkenöje) Itt ám a' hadd-el hadd!*

Sülni, пещися (пеѣисе) Elsül a' puska, пукне пушка, стрѣляетъ. Nem sülki a' dolog, дѣло не происходитъ на свѣтъ. Nem sült-el, нѣстъ произышло. Sülök (fülök, elaszok, száradok) пекуся, оскудѣваю. Elsül a' naptól, отъ солнца потемнѣлъ есть. Sületlen beszéd, слово безъ всякія важности. k. m. *Megválik, mi sül-ki belöle.*

Sütni, пещи, (пеѣи). Puskát, ágyut sütni, elsütni, изъ пушки, топа стрѣляти, пушку опалити. Eggy sütet kenyér, печенный хлѣбъ. Eggy sütésre való liszt, брашно за едну мѣшню. k. m. *Nints sütnivalója. (esze) Süsd-ki!*

Találni, обрѣсти. Elöttalálni valakit, сосрѣсти кого. Öszvetalálkozni valakivel, состатися съ кимъ. Emberre talált, человѣка обрѣлъ есть. Tzélra talál, цѣль достызаетъ. A' bekkenöre réa talált, истинный узрокъ обрѣлъ есть. Akkor ott találék lenni, тогда послучаю-тамо бѣхъ. Azt találám kérdezni, mondani, felelni, случилося мнѣ сїе вопросити, рещи, отвѣтствовати. Találósdik, jádzik, играется дѣтински (дѣтинится). Ta-

láld-el, mit gondoltam? погоди что мыслилъ есмь. Találtt gyermek, выблядокъ (копиле) k. m. *Minden Zsáknak találkozik foltya. Nem minden bokorban találſz nyúlat. Mindenben gántsot találſz.*

Tartani, держати. Reá tarttya magát, гордится, поносится. Számot tartani, счетъ, рачунъ держати. Mot tartok reád, тебе поминати буду. Jól tartani, jótartani valakit, угостити, дочекати кого. Jótartás, ужитокъ, (Koſt). Tartok (félek) tőle, боюся его. Szem előtt tart, позорствуетъ. Hozzám tarts, (tartózkodgy) у повай на мене. Tartok (tartódzok, örízkedem) tőle, уклоняюся хранюся отъ него. Tarttya (tartóztattya) magát, воздержаемся. k. m. *A' gazdag, ha bolond-is, okosnak tartatik. Ember fogad fogadást, eb a' ki megtarttya. Tarttva tenyéſzik a' pénz.*

Telleni, telni, полнити, наполняти. Kedvem telik, исполняетмися воля. Sokba telik, на много исходитъ. Pénzbe telik, за пѣнязи куπуется. Eſztendő eltelik, Година истицаетъ. Kitelik tőle, онъ можетъ. Megtöltt, tellett hordó, сосудъ (буренце) наполненъ. Fején teltt, fejébe tellt, великимъ трудомъ пріобрѣлъ есть. Главега е коштовало.

Tenni, положити. Panaſzt tenni, тужитися. Kitett magáért, онъ съ своея страны доволно учинилъ есть. Feltenni valakivel, ста-

ставитися съ кимъ (обкладитися) söveget letenni, клобукъ снимити. Megtette dolgát, дѣло свое совершилъ есть. A' hitet letenni, заклетися, вѣру дати. Eltenni valamit, нѣчто сохранити, на страну оставити. Mit teſz ez? что значитъ сїе? Bétenni az ajtát, az ablakot, двери, окно затворити. Nem tehetek róla, немогу иначе сотворити. k. m. *A' kár teſzi okoſsá az embert. Feltette ma az Orbán sövegét.*

Teremni, растити. Itt terem az ellenség, здѣ непрїятель той часъ будетъ. k. m. *Fekete földben terem a' jó búza.*

Térni, *viſszatérni*, возвратитися. Éſzre térni, къ себѣ приходити. Szívébe tért, духомъ смиряется. Megtér a' bünös, покается грѣшникъ.

Tsapni, ударити. Bofontsapni, по ланитѣ ударити Kitsapott if ú, изгнанный юноша. Eltsapott, kitsapott (elűzött elhajtott) ſzolga, прогнанъ слуга, рабъ. Kitsapott öltözet, одѣяніе древняго обычая. Eltsapott mellettem, по мнѣ тай пришелъ. Letsapok (leütök) a' füled mellett, съ землею тя составлю, (ударищу те о землю. Letsap a' mennykö, громъ ниспремляется. Eltsapta (elütötte) kezemről, изъ руки ми избилъ есть. Jól tud levet tsapni, добро знается улагивати. A' tilalmásban tsaptak a' marhák, марву въ заграду отгнали суть.

Öſzve-

Öſzvetsapni valakivel, содружитися съ кимъ. Bétsapom az ajtót, двери силно завираю. Feltsapni a' gyermeket, дѣтя прутомъ избити. Belém tsapodatt, со дружился сомною. k. m. *Eltsapta a' hasát.*

Tselekedni, чинити, творити. Megtselekeſzem néki, сотворю ему. Megtselekeſzem néki, megbajlom, megveſztegetem, уврачати, учинитн ему буду.

Tölteni, ливати. Időt tölteni, время проводити. Vígan tölteni életét, животъ весело проводити. Alig töltt-el eggy nap, едва день единъ прошелъ есть. Magát megtölteni, наполнитися, насытитися.

Törni, ломити. A' nyavalya töri, болѣзнь трясетъ его. A' hideg töri, грозница трясетъ его. Valakire, valaki ellen töri, (áskálódni, törekedni) сѣти кому сославити, гнѣвитися на кого. Törött (törtt járt, vertt) út, утревеннъ путъ, (утреникъ). Törött (megrothadott, megromlott) vér, гнила, трупула кровь. k. m. *Addig jár a' korsó a' kútra, míg eltörik. Mondgy igazat, bétörik a' fejed. Tormát törtem az orra alá.*

Tünni, блистати. Eſzembe tünik, опоминаюся. Tündér ditsőség, суетная слава. Eltünik (elenyeſzik repen) elölem, исчезаетъ отъ лица моего.

Tür-

Türni, терпѣти. Öſzvetürni a' ruhát, a' papirost, одѣяніе, бумагу свити. Türetlen váſzony, небѣленно платно. k. m. *Türöké és ſzenvedöké a' deres (a' pelengér).*

Ugrani, скакати. Elugrott, отскочилъ есть. Megugratták, наказанъ есть, испрескакалисуга.

Unni, гнушатися. Elúnta magát, гнушается себе, досадиломусе. Megúnta, elúnta életét, гнушается живота своего, досадїому-се животъ. Megúntt, elúnatkozott ember, гнусный, мерскїи человѣкъ.

Ütni, ударити. Nyakon ütni, pofon ütni, повыи, по ланитѣ ударити. Kiüt az ellenség a' várból, непріятель изъ града простремляется. Ellenségre ütni, на непрїятеля ударити. Tréfára üti a' dolgot, онъ сїю вещь за (жертъ) шалу прїемляетъ. Megüti a' mértéket, имѣетъ мѣру праву. Elütötték (eltsapták) kezemről, избиша мнѣ изъ руки. Megüti a' guta, люпая болѣзнь нападаетъ на него. Öſzveütötték ellenem a' fejeket, предомною согласишася противу его. Tsúfot ütöttek belöle, поруганїе сотвориша изъ него. Katzajt ütni, подсмѣятися. Kiütni, tüzet ütni, огнь изкресати. Kezet ütni, руку дати. (обкладитися). Elütni (elfajúlni) nemes eleitöl, удалитися отъ благородныхъ предковъ своихъ, неподражати имъ. k. m. *Megütötte a' lapos guta az erſzénnyét. Elütötte magát. Eggy fára üttetett, eggy húron pendül.*

Üzni

Üzni, гонити. Mesterséget üzni, художествовати. Önnön dolgát üzni, дѣло свое дѣлати. Végére üzni (hajtani) a' felvett munkát, дѣло предвзятое концу привести. Igen megüzi, (hajttya) lovait, весма гонитъ кони своя. Üzni a' játékot, tántzot, въ игрѣ упражнятся. k. m. *Üzi az eſzét, (fejét, mesterkedik) hogy valamelly zsíros kontzra kaphaſson. Az ebet a' nyúl után bottal üzni.*

Vagni, сѣщи. Fát vágni, древа сѣщи. Artzúl vágni, pofon vágni, по ланитѣ ударити. Eret vágni, кровь пустити. Okröt vagni, вола убити. Megváglak, ударити тя буду. Vágott, felvagott út, просѣченъ путь. Kendert vágni (tílolni), коноплю брати, сѣщи. Levágni valakit, посѣщи кого. A' foldre vágni, ударити кого о землю.

Vagyok, есмь. Bezzeg! ki vagyok most! о! кто уподобится мнѣ нынѣ! Ki vagy? кто еси? Megvan-é már? естли уже готово? Azon vagyok, utánna vagyok, rajta vagyok, érte vagyok, за тѣмъ есмь, настою. k. m. *Te se vagy jobb a' Deakné vájznánál. Olly kevély, mintha egéſz a' diófáig az övé volna! Fogas ebnek való a' tsontrágás.*

Vakarni, чесати. Sok roſzſzat vakart magára, maga nyakára, многая зла на себе навелъ есть. k. m. *Ugyan reá vakart, reá perdelt.*

Vallani, исповѣдити. Kárt vallani, тщетну имѣти. Szégyentt vallani, посрамитися. Betsületet vallani, почитоватися, почитаніе имѣти. k. m. *Asítozik! mint a' kárvallott Tzigány.*

Válni elválni, олучитися. Halálra vált! на смерти лежитъ, смертоносно болѣзнуетъ. Emberré vált, человѣкомъ постался есть. A' bor vízzé válik, вїно въ воду обратилося есть. Megválik, elválik a' dolog, вещь увидится, покажется. Próbán válik-meg, въ покушеніи увидится. Jó ember válik belőle, добрый человѣкъ будетъ изъ него. Még úgy valik: hogy 's a't. еще сице произыдетъ, да и проч. k. m. *Megválik, hany Zsákkal telik.*

Venni, купити, взяти. Kivettem belöle a' titkot, тайну изпоргну изъ него. Ruhát venni magára, ризу на себе взяти. Feleséget vesz, женится. Észre veszi magát, онъ позорствуетъ. Reá venni valakit, на себе взяти кого. Elejét vette, вещь предварилъ есть. Fejét venni valakinek, главу взяти кому. Haszpát veszi, ползуется. Köszönettel veszi, драговолно пріемлетъ. Hol veszed itt magadat? отъ куду пришелъ ели сѣмо. Leveszi a' kalapját, шеширъ долу снимаетъ. k. m. *A' hol semmi nints, az Isten se vehet. A' kapúfától bútsút vett. Az ebnek ha arannya volna-is, hájat venne rajta.*

Verni, бити. Dobra verni valamit, добошомъ что разгласити. Nagy gazdagságra, ditsö-

ditsőségre verekedni, зѢло обогатитися, славою великою вѢнчатися. Rendre verni (állítani) a' tábort, въ рядъ поставити воинство. Sinort verni, гаитанъ плести. Hárfát verni, въ гусли ударати. Felverni a' ládát, a' házat, ковчегъ, домъ обити, отворити. Felverni a' nyúlakat, a' madarakat, заяцы, птицы подвигнути, изгнати. Felverni a' búzának az árát, цѢну жита повысити. Felverni a' méheket, пчелы вознемирити. Mezőre verni a' marhát, марву на поле изгнати. Rakásra verni, élire verni a' pénzt, пѢнязи, богатство, стяжати, собирати. k. m. *Dunkót ver az ördög a' pénzedből. Addig verd a' vasat, míg meleg.*

Veſzni, погинути. Elzeveſzett ember! бѢсный человѢкъ. Veſzett (dühödött) kutya, бѢсный песъ. Veſzett pénz, изгубленыя пѢнязи. k. m. *A' sok bába közt a' gyermek-is elveſz. Ebül gyültt gyüjtött marhának ebül kell elveſzni.*

Veſzteni, изгубити. Rajta veſztett, изгубити (іщетовати) на чему. Embert veſzteni, человѢка погубити. Megveſzteni (megígézni bajolni) valakit, обчаровати кого, уврачати кому. Megveſztegetni, въ погибель привести. Elveſztegetni jóſzágát, расточити имѢніе свое.

Vetni, бросати, сѢяти. Ellenvetette, néki vetette, megvetette (ellenſzegezte) magát, противитися, противорѢчити. Valakire vetni a' vétket, кого обвинити, окривити. Magadra veſs, самъ себѢ припиши. Agyat vetni,

постелю прострети. Számot vetni, исчислити. Kotzkát vetni, жребіе метати. Adót vetni, дань разметати. Tselt vetni, сѣти составити. Akadályt vetni, препятствовати. Magot vetni, сѣмя сѣяти. Megvetni, возненавидѣти. Kivetni, изгнати, истерати. Az aſztalt megvetni, aſztalt vetni, трапезу поставити. Fattyút vetni, виблядокъ (копиле) породити. Kereket, ketskebukot vetni преметатися. Fejét reá vetni, смѣти, крѣпко въ намѣреніи пребыти. Bévetni a' kertet, a' ſzántóföldet, вертоградъ, усевъ посѣяти. Felvetni valamit, прорачунити, k. m. *A' ki mint vét, úgy arat. Eb rúdon kivetették. Kezet vetett reá.*

Vígyázni, бдѣти, позорствовати. Vígyázz magadra, блюди, позорствуй на себе. k. m. *Ide vígyázz, nem oda, itt a' Magyar Katona.*

Vinni, вести, нести. Nagyra vinni valamit, на велико, въ великую важность привести. k. m. *Vigye a' pátvar! Erdöre fát vinni. Két ſzúnyog viſzi eggy vas durungon.*

Viselni, носити. Emberül, jól viseli magát, мужественно, добро обходится. Katonáſsan viseli magát, воинически обходится. Tsak kötelődz, majd megvisellek, бесчествуй покмо, уже укрощу тя. Nem viselhetem, (türhetem) mit tsinál, не могу терпѣти что творитъ. Viseltt avít, kópatt, vásott köntös, старая, ветхая риза.

Vonni, влещи. Hegedűt vonni, въ струни ударати. Harangot vonni, звонити. Megvonta

ma-

magát, смирился есть. Hegedűvonо, гудило. Mihelyt kivonta a' házból a' lábát, mindgyárt 's a' t. изшедъ изъ дому абїе и проч. k. m. *újjat von.*

K. m. *Bátor a' kementze megett, az ajtó megett. Eggy kukkot sem! Enyves kezü. Jobb ma eggy veréb, mint holnap eggy túzok. Kitsiny a' bors, de erös. Néha reggel tántz, estve pedig lántz. Nem vaknak való a' tükör. Nints a' hadba semmi Péter bátya. Szemérmes koldúsnak üres a' táskája. A' szomjú ökörnek a' zavaros víz-is jó. Nem ebre bízták a' hájat. Mind apróstól, tsep-pestöl. Minden botnak a' végén a' feje. Botskor bör az ortzája. Ez a' bekkenöje. Mód nélkül bömböl. Eggy a' szoba a' kementzével. Halgat, mint a' fa. Farba rúgta. A' fárott lónak a' fara-is nehéz. Farkast emlegetnek, 's a' kert alatt kullog. Kiki a' maga fazeka mellé szí. A' gazdagnak-is kettö az orrá lyuka, mint a' Szegény embernek. Hátán háza, kebelében szobája. Hívatlan vendégnek az ajtó megett a' helye. Hoszszú, mint a' Sz. Iván éneke. Közelebb az ing a' tsuhánál. Se füle se farka, a' mit beszélsz. Igyál ökör! tóvíz. Nints a' víznek rakontzája. A' tsöbörböl a' vederbe hágott. Jégen várat épit. Hí bele Balás! majd lovat ád Isten. Az én kardom se füzfa. A' melly tyúk sokat kotkoddátsol, keveset tojik. Tzél nélkül lövöldöz. Sok szakáts elsózza az ételt. Nem mind barát, ki reád mosolyog. Kimútattya a' foga fejéret. A' nyomorúság mútattya-meg a' jó barátok. A' farkasnak berket mutatz? A'*

farkasnak berket mutatz? A' bagoly-is bíró házában. A' bagoly-is azt véli, hogy sólyom az ö fia. A' ki ebbel bolondozik, fa legyen a' kezében. A' négy lábú-is megbotlik. A' vén ketske-is nyallya a' sót. Minden tehén a' maga borját nyallya. A' hajdú igen tud a' harangöntéshez. A' Krisztus koporsóját se örzik ingyen. Sem hete sem hava 's immár parantsol. Igen pöki markát, tenyerét. Hitvány madár, melly a' maga féſzkébe rutít. Eggy bordában ſzönek. A' jó pap-is holtig tanúl. Felült az ugorka fára. Kitettzik a' ſzeg a' zsákból. Kinek ſzekere farkán ülſz, annak nótáját dúdollyad. Eggyik varjú a' másiknak a' ſzemét ki nem vájja. Jó tett helyedbe jót ne várj. A' tök-is estve virágzik. Hegedült róla Sz. Dávid. bárányt a' farkaſsal öſzve békéltetni. Mennél hitBányobb a' tettü, annál jobban harap. Alá nézö matskának nem kell hinni.

ГЛАВА VII.

Посланїя, повѢсти, басни.

§. 36.

I. *Fiú az Attyának neve' napjára örvend.*

Kedves Uram Atyám!

Mint hogy magam jelen nem lehetek, ez egynehány rendeimmel jelentem, kedves Uram Atyámnak neve' napjára, örömemet, melly langoló fiúi ſzeretettel tellyes. Tarttsa-meg az Isten! 's ſzerentsélteſse, kedves Uram Atyámat, ſzámos eſztendőkig. Én leg alább azon igyekezem, hogy meg ne rövidíttsem tsendes élete' napjait. Ez leſz fő tzélom magam jó viseletében, 's a' tanúlásban való elömenetelben, ki nem tsak világi javainak: hanem egyſzer s' mind atyai nemes erköltsének, 's tehetős elméjének-is örököse leheſsek. Midőn egyſzer s' mind atyai ſzíveſségében ajánlott, kéz tsókoláſsal, vagyok mindég, kedvas Uram Atyámnak, Engedelmes fia.

ПреводЪ.

I.

СынЪ тезоименитство привѢтствуетЪ отцу

Дражайшїй Отче!

Понеже самЪ собою присудствовати немогу; того ради сими малыми верстами назна-

начаю Вамъ дражаишїй родителю, радостъ мою о имяныни Вашей, горящыя сыновнїя любве полную. Богъ да сохранитъ Васъ на премногая лѣта въ постоянномъ здравїи и во всякомъ благополучїи. Азъ токмо въ томъ радуюся, да небы мирныя дни драгаго живота Вашего прекратилъ! Сїе будетъ ми первое попеченїе во обхожденїи моемъ, и напредъ наукъ, во еже бы моглъ быти, не токмо имѣнїй, но и преизрядныхъ отеческихъ добродѣтелей же и дарованїй Вашихъ достойный наслѣдникъ: симъ себе милости отеческой препоручая, и десницу цѣлуя, пребываю присно покорнѣйшїй сынъ Вашъ.

II. *A' fiú ſzüleinek ſzerentsés új eſztendüt kívan.*

Szerelmes Szüleim!

Fiúi ſzíves indúlatom ſzerént kívánom, ſzerelmes Szüleimnek, ez' új eſztendő ſzerentsés kezdetét és folyását. Mi engem' illet, felgerjedett már újra az én ſzívem a' tanúlásban való ſzorgalmatoſságra, 's a 'jó magam viselésére; meg-is ígérem, azon leſzek: hogy, kedves ſzüleimnek, vigáſztalásokra töltsem-el ez' új Eſztendőt: hogy minden reám ſzántt költségek 's atyai gondviselések uzsorával fizetödgyék viſzſza. Többnyire eddig hozzám viseltetett atyai ſzives indúlattyokban ajánlván magamot, maradok utólsó pihenésemig, kedves Szüleimnek, Engedelmes Gyermekek.

II. Сынъ родителемъ своимъ радостный день новозачинаемаго лѣта поздравляетъ.

Дражайшїи Родителїе!

Радостнымъ днемъ сего новоначинаемаго лѣта, и благополучнымъ истеченїемъ прошлаго съ чувствителнѣйшею сыновняго сердца моего благодарностїю поздравивши Васъ спѣшу. Елико мене касается, духъ мой къ прилѣжному, и доброму обхожденїю, при случаи семъ вновь возбуждается; обѣщаю, и самымъ дѣломъ доказати Вамъ желаю все возможное тщанїе; во еже Вамъ на утѣху, дражаишїи родителїе мои, новое сїе лѣто провести, и все Ваше мене ради истощаемое имѣнїе, родителское же попеченїе Ваше и бригу съ излишнимъ мздовоздаянїемъ возвратити Вамъ моши. Впрочемъ трепоручая себе родителскимъ милостемъ Вашимъ, яже до нынѣ искусилъ есмь, пребываю даже до конца жизни моея, дражаишїи Родителїе, Вашъ покорнѣйшїй сынъ.

III. *A' Leány Szüleinek ſzerentsés Húsvét innepeket kíván.*

Szerelmes Szüleim!

Örülök fris -ó egéſségeken, mellyet utólsó levelekben jelentettek; 's kívánom: tartsa-meg az Isten tovább-is mostani jó egéſségekben, Szerel-

relmes Szüleimet, 's egyſzer 's mind kívánom tellyes ſzívemböl, hogy kedvek ſzerént tölttsékel Húsvét' innepeit; megemlékezvén víg óráik köztt rólam-is, ki soha, tsak eggy ſzempillantásig se feleitkezhetek-el Szerelmes Szüleimről, 's most-is lángoló ſzeretettel izenem Leányi vágyodásimat, egyſzer 's mind vagyok koporsóm' bézártáig kedves Szűleimnek, Engedelmes Leányok.

III. Дщи родителемъ благополучный праздникъ Воскресенїя благопривѣтствуетъ.

Любезнѣйшїи родителїе!

Сердечно радующися о добромъ здравїи Вашемъ, о коемъ въ послѣднемъ писмѣ ко мнѣ своемъ увѣдомити мя благоволили есте, желаю, Вамъ, Сладчайшїи Животдавцы мои, тогоже благаго здравїя присно наслаждатися Вамъ, и настоящїй праздникъ Воскресенїя Хрїстова благополучно провести, мене въ памяти Вашей имуще, коя ни въ единомъ мгковенїи жизни моея не забуду родителскїя ко мнѣ благости Вашея, коей и нынѣ себе препоручающи, съ увѣренїемъ пламенныя къ Вамъ любве моея пребываю выну благодарнѣйшая дщи Ваша.

IV.

IV. *A' Barát Baráttyát múlatságra hívja.*

Kedves Barátom!

Jöj-el a' napokban hozzám, 's a' midön néked tettzésedre léſzen, rendellyünk-el eggy napot a' víg múlatozásra, a' ſzőlőhegyekben. Mások-is fognak ott megjelenni, de te, kihez minnyájok közzt különös indúlattal viseltetem, ne tsak megjelenny, hanem tettzésed ſzerént tégy-meg minden rendeléseket. Többi közzt nyúláſzatot-is fogunk indítani, mire te töltsd-meg puskáidat, de egyſzer s' mind othon ne felejtsd azt a' te — — Kedves könyvedet, melly együtt éltet bennünket, 's bátor eggy nyúlat se lövünk-is, abból még-is hozunk haza mindég nyereséget. Elvárom leveledet, vagy ſzeméllyedet, 's addig-is vagyok, ki mindég voltam hív Barátod.

IV. Другъ друга къ забавленію позываетъ.

Драгій Друже!

Пріиди ко мнѣ овыхъ дней, и, внегда тебѣ благоугодно будетъ, опредѣлима день къ радостному забавленію въ вїноградѣхъ. И инїи онамо изыдутъ; обаче ты, къ коему измежду всѣхъ особливое дружбы веселїе чувствую, не точїю прибуди, но по произволенію твоему учини все уряжденіе. Между прочими учинимъ ловитву заяцемъ, къ чему

ты

ты добро наполни пушки твоя; но не забуди вкупѣ принести и ону - - - лѣпую книгу твою, яже оба на равно оживляетъ; изъ коея, аще и ни единаго заяца не уловимъ, на всякій случай велій добытокъ дома вознесемъ. Жду отвѣта, или особы твоея, до толѣ же есмь, иже всегда бѣхъ, вѣрный другъ твой.

I.

A' Herkulesröl.

Midön Herkules az Istenek közzé felvétetett, legelöszer-is Júnót köszöntötte. Mit az egész Ég 's maga-is Júnó tsudálkozva nézett. Ellenségedet illik-è mások felett betsülned? kérdék töle. - - - Igen-is, felele Herkules: Tsak az ő üldözései adtak nékem alkalmatosságot azon tettekre, mellyekkel az égbe való bévételést megérdemlettem.

Helyben hagyta az Olyimpus az Új Istennek feleletét, 's Júnó megengesztelödöttt.

Превод.

I.

О

Ираклїи.

Егда Ираклїй въ число боговъ воспрїятъ, бысть, тогда онъ паче всѣхъ Боговъ прежде Бо-

Богини Іунонѣ поклонися. Вси небеснїи дуси, пачеже и самая Іуно, сїе видѣвше, удивишася. Едали ты всѣмъ прочимъ богомъ врага твоего предпочитаеши? вопросиша его. Всячески, отвѣща Ираклїй: Самая бо гоненїя ея поводъ ужаснымъ моимъ дѣломъ даша, имиже мя достойна сотворихъ Богомъ причислитися.

Отвѣтъ новаго сего Божества угоденъ бѣ Олумпу, Іуно же ублажися имъ.

II.

A' Jüpiterröl és Apollóról.

Jupiter és Apolló azon versengettek, hogy mellyik tudgya közülök leg-jobban lőni a' nyílat. -- A' proba válaſzſzael a' pert, mond Appolló, 's egyſzer 's mind felhúzá nyilát, 's úgy eltalálá a' tzél' közepét, hogy Jupiter lehetetlenségnek vélte ötet fellülhaladni. -- --- Látom, mond Jupiter, hogy jól löſz, 's alig találhatnám - meg azt jobban most az egyſzer, de máſzſzor tsak ugyan próbát teſzünk. -- Az okos Jupiter még máig ise tette-meg a' próbát.

Пре-

Преводъ.

II.

О

Іовишѣ, и Аполлонѣ.

Іовишь, и Аполлонъ о томъ пряхуся, кто ихъ лучше на мишень стрѣлати знаетъ -- Конецъ дѣло краситъ, рече Аполлонъ, купноже и лукъ напряже, и тако въ средоточїе мишени погоди, яко да Іовишу возмнѣся невозможно превозыти его моци. --- Вижу рече Іовишь, яко добро стрѣляеши; и признаюся, дабыхъ и азъ нынѣ въ средоточїе лучше погодити могълъ, обаче другїй кратъ искусь сему сотворимъ. ---- Мудрый Іовишь еще даже и до днесь искуса нѣсть учинилъ.

III.

Az 1. *Oroſzlányról.*

Az Oroſzlány 2. gyakrabbi társaságára mél-tóztatta a' bohó nyúlat. Ugyan igaz-è? 3. kérdé őtet a' nyúl, hogy benneteket eggy 4. megſzólaltt gyáva kakas-is 5. futóba túd üzni.

Igaz 6. felele az Oroſzlány: 's 7. tapaſztalni fogod, hogy köztünk nagyobb vadak köztt 8. nintsen eggy-is, mellynek eggy vagy más 9. kis

erőt-

erötlensége ne légyen. 10. Példáúl halhattad az elefánt felől: hogy 11. öt' a' diſznóröfögése egéſzen felborzaſzttya. ---

Most látom, 12. így ſzakaſztá félbe a' megörűltt Nyúl az Oroſzlány ſzavait, miért 13. félünk mi Nyúlak olly Szörnyen 14. a' kopók' tsiholásától.

1. Левь. gyakrabbi --- nyúlat: многажды удостоилъ есть содружества своего безумнаго заяца. 3. вопрошати. 4. Худій пѣтель поющій. 5. въ бѣгъ поставити. 6. отвѣтствовати. 7. искусити. 8. нѣсть, 9. малій недостатокъ, малодушіе. 10. примѣръ. 11. öt или ötet - - - felborzaſztya: его грохотъ свиніи конечно смущаетъ. 12. így --- nyúl: сице прерва, (пресѣче) малоумный заяцъ. 13. боятися псовъ, или хртовъ лаянія.

IV.

1. *A' Bagolyrol és a' Kintsásóról.*

Ama' Kintsásó igen igaſságtalan ember. 2. Eggy régen elpuſztúltt vár' omlodékai köztt, 3. kutatván, meglátá: hogy a' Bagoly 4. eggy ſzároz egeret fogott, 5. 's megeméſztette. 6. Illik-è ez Minervának filozófusi madarához? kérdé töle a' kintsásó.

Miért

Miért nem? felele a' Bagoly. Azért, hogy 7. én tsendes elmélkedéseket ſzeretek, nem élhetek tsak 8. levegővel. Tudom ugyan, hogy ti emberek azt 9. kívánnyátok Túdósaitaktól: hogy őke --- --- ---

1. Сова и Благокопачь. 2. eggy --- Köztt: между каменїями единаго древле разореннаго града. 3. испытати, изыскивати. 4. eggy --- --- fogott: единаго худаго миша ухватити. 5. поясти, снѣдати. 6. пристойно ли есть? 7. én --- ſzeretek: азъ тихая размышленїя, (зрѣло умствовати) радо имѣю. 8. воздухъ 9. желити.

V.

1. *A' Bikaról és Szarvasról.*

Eggy 2. testes lomha Bika, 3. meg eggy Szarvas együtt 4. legeltek a' réten. Szarvas, 5. ha reánk talál ütni az Oroſzlány, úgy mond a' Bika, 6. mutaſsuk-meg legénységünket, 's 7. verjük viſzſza. Azt tőlem 8. ne várd, ſelele a' Szarvas, mert 9. miért kellene nékem illy egyenetlen viadalra ſzálnom az Oroſzlánnyal? hólott 10. bíztosan ſzaladhatok-el töle.

1. Бикъ, и Елень. 2. тѣлесенъ, ленивїй. 3. еще же. 4. пасти на лузѣ (ливади) 5. ha ... ... ütni: аще на насъ ополчится. 6.

По-

Покажемъ силы наша. 7. Отгнати вспять. 8. нечаяти (нечекати). 9. miért --- ſzálnom: вскую бы азъ себе толь сумнителному сраженію вовѣрилъ. 10. безсумѣнно побѣгнути мощи.

VI.

1. *A' Szamárról és Farkasról.*

Eggy Szamár 2. öſzve akadt eggy 3. éh farkaſsal. 4. Könyörülj rajtam! mondá a' 5. reſzkedö Szamár, én eggy nyomorúlt beteg Szamár vagyok, tsak nézd, millyen 6. nagy tovisbe léptem.

Szegény Szamár! 7. be ſzánlak, mondá a' Farkas, 8. a' lélekisméret öſztönöz: hogy 9. bajodtól megmentselek. --- Alig mondá-ki a' ſzót a' Szamár, 10. Ketté vala repeſztve.

1. Оселъ (магарацъ), волкъ (курякъ) 2. сосрѣстися, сошпи. 3. алчущій, гладный волкъ. 4. помиловати. 5. трепещущіи. 6. nagy --- ---- léptem: на тернъ наступити. 7. Коль соболѣзную тебѣ! 8. совѣсть мя возбуждаетъ. 9. избавити отъ зла. 10. на двое расторгнутъ бѣ.

VII.

A' Ezópusról és Szamárról.

A' Szamár így ſzóla Ezópushoz: ha ismét 1. elöhozol meséidben, 2. adgy valamelly okos és elmés mondást ſzámba.

A' te ſzádba elmés mondást? felele Ezópus. 3. Hogy tenném én azt? Nem azt mondanák-è majd az emberek, hogy az 4. erkölts tanító te vagy, én a' Szamár.

1. Именовати. 2. adgy ---- ---- ſzámba: даждьми, присвои ми каково мудро, и разумно-реченїе. 3. hogy ---- ---- azt? якоже бы азъ то сотвориτи моглъ? 4. учителъ нравоученїя.

VIII.

1. *A' haldokló Farkasról.*

A' Farkasmár haldoklott, 's eggy 3. visgáló tekéntetet vetett eltöltött napjain végig. Az 4. tagadhatlan, hogy bünos vagyok! de tsak ugyan nem vagyok a' leg-nagyobb. 5. Sok roſzſzat tettem, de tettem jót-is. Emlekezém: hogy egyſzer olly 6, közel jött hozám eggy 7. eltévedett béhegető bárány, hogy azt könnyen & megfojthattam volna 9. 's hozzá sem nyúl-

tam

tam. Ugyan akkor eggy 10. Júh' ſzidalmát-is 11. tsudálásra méltó ſzelídséggel halgattam-el; pedig nem voltak 12. őrebei a' nyájanak, kiktől 13. tartanom kellett volna.

Mindezekre én-is 14. tanúd vagyok, e' képen ſzóla a'' Róka Bátsi, ki a' farkast 15. halálhoz kéſzítgette. Még az egéſz dologra jól emlékezem. Az éppen 16. akkor történt, midőn 17. torkodon akadott a' tsont, mellytöl a' jóſzívű 18. Daru ſzabadított-meg.

1. Издыхающїй волкъ. 2. въ послѣднемъ часѣ живота быти. 3. острозрачный, разсмотрителный взоръ, мгновеніе ока. 4. неутаенно. 5. многая злая сотвориτи. 6. близъ пріити. 7. изгубленный блеющій агнецъ. 8. удавити. 9. 's --- nyúltam: ниже коснулся есмь его. 10. хула агнчїя. 11. чудная кротость. 12. Пси стадо стрегущїи. 13. боятися. 14. свидѣтелствую. 15. къ смерти приуготовитися. 16. тогда случися. 17. въ гортанѣ стати. 18. ждралъ.

IX.

Az Oroſzlányról és a' Szamárról.

Midőn az Ezópus Oroszlánnya 1. eggyütt vitte magával az erdőbe a' Szamarat, hogy 2. rettenetes ordításával a' vadakat 3. meghajttsa; eggy 4. eſzelös varjú azt kiáltotta reá eggy 5.

magas fáról: 6. Szép múlató társ! Nem 7. ſzégyenleſz Szamárral menni? A' kinek 8. haſznát veſzem, felele az Oroſzlány, annak 9. úgy tartom: megengedhetem, hogy 10. mellettem járjon.

Igy 11. gondolkoznak a' Nagyok, mikor 12. alatsony rendüeket 13. emelnek-fel magok' Tarsaságába.

1. Собою пояти. 2. крикъ, рыканïе ужасное. 3. гонити. 4. безумная врана. 5. древо высокое. 6. о друга увеселителна! 7. стыдишися. 8. мзду воспрïемлеши 9. сице мнитсями. 20. сомною ходити. 11. мыслити. 12. простородный, нискаго племене. 13. удостоити содружества своего.

X.

A' Szamárról és az Oraſzlányról.

A' Szamarat, midön az Ezópus' Oroſzlánnyával, kinek 1. vadáſzkürt hellyett ſzolgal, 2. az erdöbe ment volna, igy ſzólitá-meg eggy ismérös Szamár: 3. Jó napot bátya! Szemtelen! mond 4. haraggal amaz.

5. Nó, 's miért nem ſzolítanálak igy? kérdé ez; talám azért: hogy Oroſzlánnyal menſz, 6. nálamnal nagyobb vagy? Nem úgy Szamár vagy-è, mint én?

1. Рогъ ловчій. 2. лѣсъ. 3. jó -- bátya! здравствуй друже, брате! 4. съ яростію. 5. No -- így? но, вскую не бы тя азъ сице поздравилъ? 6. вящшій мене еси?

XI.

1. *A' Vízikígyóról.*

Jupiter tehát más 2. királyt adott a' Békáknak, a' jámbor, 3. senkinek nem ártó, tőke helyett, eggy 4. faldokló Vízikígyót.

Ha királyunk akarsz lenni, miért faldosol bennünket? mondának a' Békák. Azért, felele kígyó, 5. mert Királytoknak kértetek.

Én nem kértelek királyunknak, monda az eggyik Béka, kit 6. éh szemével már elnyelt a' Kígyó. Nem kértél? kérdé ez; annál inkább most hát azért fallak-fel, mert nem kértél királyodnak.

1. Воденая змія. 2. царь, жаба. 3. невредимая, незлобивая клада. 4. поглощающій. 5. ибо мя за царя вашего испросили есте. 6. гладное око.

XII.

1. *A' Patkányról és Hangyáról.*

2. Nyomorúlt Hangyák! monda eggy Patkány,

3.

3. megérdemli-è ez a' kevés, a' mit 4. eggyüvé kapartok, hogy az egéſz 5. nyárat munkában töltsétek-el? Látnátok tsak, millyen 6. naggy halom az, a' mit én 7. télre ſzerzettem!

8. Ha a' te takarmányod nagyobb rakás. 9. mint a' mennyire ſzükséged van, úgy igen jól 10. esik, hogy az emberek 11. vermeidet feltúrják, 12. tárodat elrabollyák, 's 13. oroſz fösvénységedért halállal büntetnek.

1. Текуница, мравъ. Сирїй, худїй. 3. заслужити, достойнъ быти. 4. купно собирати. 5. лѣто. 6. великая куча (гомила) 7. За зиму предуготовити. 8. На ---- rakás аще тобою стяжаема вящша будутъ. 9. mint -- van: нежели требуеши. 10. добро ти бываетъ. 11. яму разорити. 12. разграбити сокровище, имѣнїе. 13. мерское сребролюбїе.

XIII.

A' Szamarak.

A' Szamarak 1. panaſzra mentek Jupiterhez, hogy az emberek 2. igen kegyetlenül bánnak vélek. Mi, ſzólának a' Szamarak, 3. hátunkon hordgyuk terheiket, mellyeket ök magok 's más állatok 4. sem bírhatnak-el; mégis-is 5. irgalmatlan ütéseikkel olly 6. gyorsaságra kénſzerítenek, mellyet nékünk, a' terh miatt, ha ſzintén

a'

a' terméſzet azt tölünk 7. meg nem tagadta volna-is, lehetetlen tselekednünk. 8. Parantsold-meg Jupiter, hogy ne légyenek erántunk olly 9. igaſságtalanok.

10. Teremtett állat! felele Jupiter, a' te 11. kívánságod nem helytelen, de semmi 12. módgyát nem látom, hogy 13. az emberekkel elhiteſsem azt, hogy az a' ti 14. terméſzeti laſsúságtok 15. koránt se restség. És valamedig ezt 16. hiſzik felőletek, mindég fogtok kínoztatni. — De talán még-is 17. segéthetek ſzerentsétlen sorsotokon! 18. Érzékenytelenséget adok néktek, ez légyen 19. tulajdonotok. 20. Keménkedgyenek-meg böreitek a' verés ellen, és a' titeket 21. kénſzerítöknek karjai fáradgyanak-el.

Jupiter! kiáltának a' Szamarak, igaz vagy mindenekben, és irgalmas! Örömmel mentenekel a' Szamarak a' Jupiter trónuſsa elől, mint 22. ſzeretet Istenének trónuſsa elöl.

1. Тужба, жалоба, нещадно поступати 3. Хребетъ (лѣта) бремя носити. 5. немилостивый ударъ, 6. берзость, принуждати. 7. неутаити. 8. заповѣдити, 9. неправедный. 10. тварь. 11. желаніе праведно. 12. начинъ. 13. az — azt: во еже бы сіе человѣцы вѣрили. 14. природная поздность. 15. отнюдъ. 16. вѣровати. 17. помощи. 18. азъ сотворю васъ нечувствителны, нещастное жребіе ваше облегчати могу. 19. свойство. 20 отвергнути. 21. пастырь. 22. Богъ любве.

XIV.

A' Rókáról.

Az üzöbe vett Róka felſzökött eggy köfalra. Hogy onnan más oldalról lejöheſsen, eggy tövisbokorba kapaſzkodott. Le-is ereſzkedett rajta; de a' tövisek rútúl öſzve ſzúrdalták tenyerét.

Nyomorúlt segítök! kiálta a' Róka, kik ártás nélkül nem segíthetnek.

XV.

A' Rókáról és Tigrisröl.

Gyorsaságodat 's erödet, mond a' Róka a' Tigrisnek, ugyan ſzeretném! Nints-è még egyebem-is, a' mit óhajtanál? kérdé a' Tygris.

Bizony nem látok rajtad semmit, a' mit óhajtanék. --- Szép tarka börömet sem? kérdé a' Tigris. Az éppen olly sok ſzínü mint elméd, 's ha ez tied volna, igen jól megeggyezne külsöd a' belsöddel.

Éppen azért nem kell ajánlásod, felel a' Róka. Nem jó volna, ha én annak láttzanék, a' mi vagyok. De bár tollal lehetne ſzörömet feltserélnem!

XVI.

A' Szamárról és az agarázó Paripáról.

Eggy Szamár eléggé ſzemtelenül meréſzlett verset futni eggy agarázó Paripával. Meſzſze marradott hátúl a' Szamár, 's a' próba néző állatok tsúfolódva katzogták. Tudom, min múlik, mond a' Szamár, egynehány holnappal ez előtt tövisbe hágtam, 's még most-is sajnálom lábomat.

XVII.

A' Tsikóról és Bikáról.

Déltzeg paripájan vágtatva nyargalt eggy Fitzkó. Nem ſzégyenled? mond a' Tsikónak a' ſzilaj Bika; én ugyan nem engedném magamat eggy nyomorúlt gyermektól kormányoztatni.

Én pedig engedem, felele néki a' Tsikó; mert ditsőségemre válhat-è eggy gyermeket levetni hátamról?

XVIII.

A' Vak Tyuk.

Eggy megvakúltt Tyuk, ki a' kaparást megſzokta vala, vak korában se ſzünt-meg kaportsálni. Mi haſznát vette ſzegény ſzorgalmának?

Eggy

Eggy más látó Tyuk meg akarván kéméllení gyenge lábait, nem távozott-el melőle, 's ő vette haſznát a' kaparásnak: mert valahányſzor valamire akadott a' vak Tyuk, azt mindég feltsípte amaz elől.

A' ſzorgalmatos Német gyöjteményeket tsinál, 's az okos Frantzia haſznát veſzi.

XIX.

A' Róka és Allortza.

Régenten a' Róka eggy tátott ſzájú belől üres állortzát talált. Be nagy fej! mond a' tsudálkozó Róka, agyvelő nélkül, 's nyitott ſzájjal. Nem valami fetsegő emberé fog-è ez lenni?

Ez a' Róka ismért benneteket örök beſzédű ſzájalók! büntető ostorai a' leg-ártatlanabb érzékenységnek.

XX.

A' Sasról.

Azt kérdék a' Sastól: miért neveled fiadat olly magaſsan a' levegőben? A' sas ezt felelte. Felnőve mernének-è olly közel hatni a' Naphoz, ha őket ide alant a' földön nevelném?

ОГЛАВЛЕНІЕ.

I. ЧАСТЬ.

Умозрителная (Θеоретическая.)

страница.

О познанїи писменъ. = = = = = = 11

О гласоударенїи и апострофѣ. = = = 15

О Художнословїи или Етимологїи. = = 16

О Частицахъ. = = = = = = = = = 17

О Имени. = = = = = = = = = = 20

О склоненїи прилагателныхъ именъ, и степенехъ сравненія. = = = = = 32

О прилагателныхъ числителныхъ. = = 35

О мѣстоименїихъ. = = = = = = = 39

О прилагателныхъ слозѣхъ именъ существителныхъ. = = = = = = = 46

О глаголѣхъ вообще. = = = = = = 61

О глаголѣхъ дѣйствителныхъ. = = 63

Примѣри сопряженія разныхъ глаголовъ. = 88

Сопряженіе IV. глаголовъ повелителныхъ могущественныхъ, учащателныхъ, такожде и среднихъ, неправилныхъ, безличныхъ. = = = = = = = = 97

страница.

О причастіихъ и причастодѣтіихъ. = 132
О нарѣчіихъ. = = = = = = = = = 134
О послѣположеніихъ, либо возращеніихъ. 141
О союзѣ. = = = = = = = = = 145
О междуметіи. = = = = = = = 147
О произведеніи и сложеніи рѣчей. = = 148

ЧАСТЬ II.

О сочиненіи.

О частицѣ. = = = = = = = = 152
О существительныхъ именехъ. = = = 155
О именехъ числительныхъ. = = = = 161
О именехъ прилагательныхъ, степенехъ уравненія и мѣстоименіихъ. = = = 163
О глаголѣхъ. = = = = = = = = 167
О нарѣчіихъ, послѣположеніихъ, союзѣхъ и междуметіихъ. = = = = 174
О Сунтакси образной. = = = = = 177

ЧАСТЬ II.

Дѣйствителная.

О разрѣшеніи и сложеніи. = = = = 179
Нѣкая упражненія по правиломъ сочинения точно списана. = = = = = 181

страница.

Упраженїя съ погрѣшками, обаче по правиломъ сочиненїя исправленная. = 183

Разговори во употребленїе повседневнее. = = = = = = = = = 186

Рѣчникъ именъ существительныхъ общеупотребляемыхъ. = = = = = 210

Свойства и пословицы. = = = = = = 245

Посланїя, повѣсти, басни. = = = = 277

Oldal.	Rend.	Hiba.	Jobbítás.
5	2	Athyám	A-tyám
20	28	Nemzel	Nemzet
24	25	Odo	Odv
25	7	Szel-let	Szel-et
26	12	Ürôm	Üröm
27	10	Fázék	Fazék
36	8	téz	tíz
37	1	Hanyádik	Hányadik
---	3	Harmátik	Hármadik
45	15	Övéké	Övéiké
---	16	Ovéknek	Övéiknek
49	15	Ajándok	Ajandék
---	30	Kanálya	Kanala
50	1	mag	mogzattya
51	2	Hártz	Hartz
---	5	kár	Kar
52	14	nénye	nénnye
53	20	Holló-tek	Holló-tok
54	20	fővek	Füvek
57	11	aitek	aitók
58	22	Uraké-nek	uraké-nak
59	9	Gyermeké-nek	Gyermekeké-nek
70	14	Lát-am	Lát-tam
---	24	Látandya	Látandgya
71	1	Látandyuk	Látandgyuk
---	2	Látandyátok	Látandgyátok
---	3	Látandyák	Látandgyák
---	6	Lutni	Látni
75	20	Szeretendyük	Szeretendgyük
77	8	Szóll	Hall
79	11	ül	öl
84	9	Higy. Higyel.	Higgy. Higgyél
85	29	Aſzallyák	Aſzallyuk
86	7	Olvossa	Olvaſsa
---	8	haláſzuk	haláſzſzuk
109	21	járgat	járogat
110	12	magyaruzom	magyarozom
115	23	Medyen	Megyen
116	8	vonſz-otok	vonſz-atok
118	10	volnal	volnál
140	18	dyalog	gyalog
141	7	tudmillik	tudni - illik
158	14	allat	alatt
161	16	a' ne	a не
167	21	kaſználok	haſználok
168	6	medyek	megyek

Oldal.	Rend.	Hiba.	Jobbítás.
181	24	Unokáint	unokáink
183	19	voltat	voltak
195	24	éhos	éhes
216	10	Nogyadya	Nagyanya
----	16	Bátyá	Bátya
217	5	Orőkös	Örökös
219	2	Épőletekről	Épületekről
223	28	Adyag	Agyag
237	10	Lstvök	Lövök
----	11	Losta	Lusta
238	7	Hap	Nap
242	12	Szonyúhozom	Szomjúhozom
247	4	Férjhez	Erejéhez
253	6	Fiűt	Fiát
255	12	kivelezek	hivelezek
259	24	ebből	ebböl
260	10	(unokak)	unokák
261	9	Napnyúgatt	Napnyúgot
263	8	vendég fogadában	vendég fogadóban.
----	21	M-g	Meg
----	25	Szalljon	Szálljon
264	14	féltre	félre
265	28	ſzílvalé	ſzílva-lé
266	20	Előttalálni	Elő-találni
268	6	ajtát	ajtót
269	27	elenyeſzik	elenyéſzik
----	18	Bofontsapni	Poſoutsapni
----	19	if u	iffiu
270	26	(elfajúlni)	elfájúlni
271	10	Vagni	Vágni
----	12	Okröt	Ökröt
----	13	vagni	vágni
----	14	felvagott	felvágott
272	13	valik	válik
----	15	hanny	hány
274	11	ſzántófoldet	ſzántóföldet
----	21	pátvar	patvar
275	1	Hegedűvono	Hegedűvonó
----	16	fárott	fáratt
----	29	bárát	barát
----	31	barátok	barátot
276	17	Bányobb	ványabb
----	17	tettü	tetü
277	8	langoló	lángoló
278	15	eſztendűt	eſztendőt
283	15	proba	próba

Oldal.	Rend.	Hiba.	Jobbítás.
283	15	válaſzſzael	válaſzſza-el
285	22	ſzároz	Száraz
286	5	őke	ők
----	15	Bikaról	Bikáról
----	15	Szarvasröl	Szarvasról
288	3	Meséidben	Meseidben
----	15	Farkasmár	Farkas már
----	19	Emlekezém	Emlékezem

LEVÉLTÁRI
BÉLYEGZŐ

Laus Deo

Lorsque vous

200000
180000
20000

БИБЛИОТЕКА МАТИЦЕ СРПСКЕ

Р18 Сф Т 57.1